

2014-2015  
GRATUIT FREE

# Origine(e)

LE MAGAZINE TOURISTIQUE DU QUÉBEC AUTOCHTONE  
QUEBEC'S ABORIGINAL TOURISM MAGAZINE

**NATURE  
& AVENTURES**  
NATURE & ADVENTURES

**MODE(S) DE VIE**  
LIFESTYLE(S)

**SAVEURS  
AUTOCHTONES**  
ABORIGINAL CUISINE

**CULTURE(S),  
ART, ARTISANAT**  
CULTURE(S), ART,  
ARTISANRY



**RÉGION PAR RÉGION :**  
PLUS DE 80 DÉCOUVERTES  
AU CŒUR DES COMMUNAUTÉS

*REGION BY REGION,  
OVER 80 DISCOVERIES IN THE  
HEART OF THE COMMUNITIES*

**11 NATIONS**

**55** COMMUNAUTÉS / ABORIGINAL  
AUTOCHTONES / COMMUNITIES



**TOURISME  
AUTOCHTONE  
QUÉBEC  
ABORIGINAL  
TOURISM**



# NATIONS AUTOCHTONES DU QUÉBEC

## ABORIGINAL NATIONS OF QUEBEC

### **Abénakise** *Abenaki*

La nation abénakise doit son nom au mot « Wabanaki », qui signifie « terre du soleil levant ». Établi à Odanak et Wôlinak, ce peuple originaire des actuels États du Vermont et du New Hampshire est réputé pour ses vanneries, ses danses traditionnelles, ses masques et ses totems.

*The Abenaki nation's name is derived from the word «Wabanaki», meaning «land of the rising sun». Located in Odanak and Wôlinak, the Abenaki people originated in the modern-day states of Vermont and New Hampshire and are known for their wickerwork, traditional dances, masks and totems.*

### **Algonquins** *Anishinabeg*

Installés dans l'Ouest du Québec, les Anishinabeg sont restés très proches de leurs racines et de leur mode de vie ancestral. Ils sont encore une majorité à utiliser leur langue algonquine maternelle, dans laquelle leur nom signifie « vrai homme ».

*Located in western Quebec, the Anishinabeg have remained very close to their ancestral roots and lifestyle. Most still use their Algonquian mother tongue, in which their name means «real people».*

### **Atikamekw** *Atikamekw*

Attachés à un développement économique respectueux des traditions et de l'environnement, les Atikamekw sont passés maîtres dans le travail de l'écorce et la confection, entre autres, de canots. Leur nom d'origine signifie « poissons blancs ».

*Committed to economic development that respects traditions and the environment, the Atikamekw are masters of birchbark work and canoe-making, among other things. Their name means «white fish».*

### **Cris** *Cree*

Les Cris, deuxième nation la plus peuplée du Québec, forment une grande communauté qui, au même titre que les Inuit, fut au centre des négociations, en 1975, avec les gouvernements fédéral et provincial pour l'exploitation hydro-électrique de leur région. Une étape décisive dans la poursuite de leur autonomie.

*The Cree, the second-most populous nation in Quebec, are a large community that, like the Inuit, were at the centre of negotiations in 1975 with the federal and provincial governments with regard to hydroelectric projects in their region. This was a decisive step toward their autonomy.*

### **Huronne-Wendat** *Huron-Wendat*

C'est à Wendake, à proximité de Québec, que la seule communauté wendat reconnue dans tout le Canada est établie près du site de leur ancienne cité Stadaconé. Réputée pour son dynamisme et son sens du commerce, la Nation huronne-wendat met en valeur son patrimoine culturel via de nombreux attraits touristiques.

*In Wendake, near Quebec City, the only recognized community in all of Canada of located near their former village of Stadaconé. Known for their dynamism and business sense, the Huron-Wendat nation has promoted its cultural heritage through a number of tourist attractions.*

### **Inuit** *Inuits*

En langue inuktitut, le sens du mot Inuit (« les personnes ») renvoie à un temps où les habitants de l'Arctique pensaient qu'ils étaient seuls sur la Terre. Les Inuit du Québec peuplent 14 villages dans l'immensité du Grand Nord. Leur mode de vie et leur art, notamment la sculpture, sont renommés dans le monde entier.

*In the Inuktitut language, the word «Inuit» (the people) harkens back to a time when the inhabitants of the Arctic thought they were the only people on the Earth. The Inuit of Quebec inhabit 14 villages across the immensity of the far north. Their lifestyle and their art—sculpting in particular—are world-renowned.*

### **Malécites** *Maliseet*

L'histoire des Malécites est celle des retrouvailles, en 1987, de 130 membres de cet ancien peuple nomade longtemps dispersé à travers le Québec. C'est à Viger, dans le Bas-Saint-Laurent, que ces représentants du « peuple de la belle rivière » se réunirent pour former un conseil au nom de leur nation.

*The history of the Maliseet is of reunions, in 1987, of 130 members of this ancient nomadic people long dispersed across Quebec. In Viger, in the Lower St. Lawrence region, representatives of the «people of the beautiful river» met to form a council on behalf of their nation.*

### **Micmacs** *Mi'kmaq*

Au XVI<sup>e</sup> siècle, ce sont les Micmacs qui accueillirent les premiers arrivants européens sur les côtes de la Gaspésie. L'aide de ce peuple de pêcheurs et de navigateurs fut précieuse aux explorateurs et aux marchands. Une histoire et une identité fortes que

les Micmacs mettent en valeur à travers différents sites et activités, comme la pêche au saumon.

*In the 16th century, the Mi'kmaq met the first Europeans on the coast of Gaspé Peninsula. Helped from these fishers and navigators proved crucial for explorers and merchants. The Mi'kmaq share their history and strong identity through various locations and activities, such as salmon fishing.*

### **Mohawks** *Mohawk*

De la puissante nation que formaient les Mohawks, membres de la Confédération des Cinq Nations iroquoises, il reste un attachement fort aux traditions empreintes de spiritualité de ce peuple sédentaire. Les Mohawks, nation la plus peuplée du Québec, ont su préserver leurs valeurs et leurs choix malgré l'influence des villes voisines.

*In the once-powerful Mohawk nation as members of the Five Nations Iroquois Confederacy, this sedentary people remain strongly attached to traditions infused with spirituality. The Mohawk, the most populous nation in Quebec, have been able to preserve their value and their choices, despite the influence of neighbouring towns.*

### **Innus** *Innu*

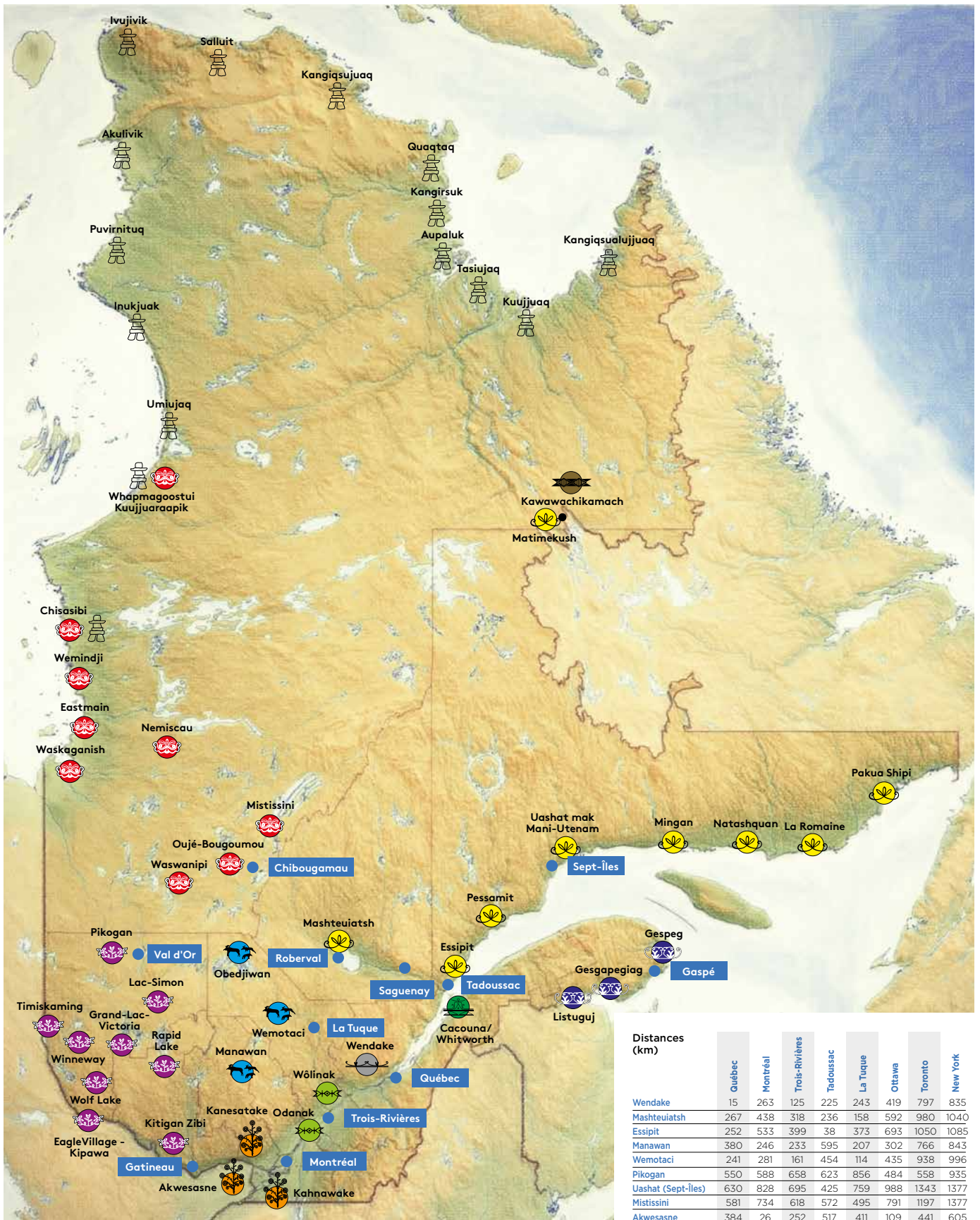
Appelés Montagnais par les premiers explorateurs français qui désignaient ainsi les habitants des petites montagnes de la Côte-Nord, les Innus forment la troisième nation la plus peuplée du Québec, avec 16 820 membres. Dans leur langue, l'innu-aimun, le terme « Innu » signifie « être humain ».

*Called Montagnais by early French explorers due to their home among the small mountains of the Côte-Nord region, the Innu are the third-most populous nation in Quebec with 16,820 members. In their language, Innu-aimun, the word «Innu» means «human being».*

### **Naskapis** *Naskapi*

La nation Naskapi est celle de grands connaissances d'un vaste territoire boréal. Les Naskapis continuent à faire valoir leurs savoir-faire traditionnels à travers des activités de chasse, de pêche et de découverte touristique de la toundra et de la taïga. Dans leur artisanat, le caribou occupe une place très importante.

*Members of the Naskapi nation have a deep knowledge a vast boreal area. The Naskapi continue to apply their traditional know-how through hunting, fishing and tourist expeditions on the tundra and taiga. Their artistry holds a special place for the moose.*



La mission de Tourisme Autochtone Québec est d'offrir aux entrepreneurs autochtones du Québec impliqués dans l'industrie touristique un organisme de représentation qui défend leurs intérêts, stimule leur développement et leur offre une gamme de produits et de services. Ensemble, nous améliorons les pratiques d'affaires et leur positionnement sur les marchés touristiques.

*Our mission at Quebec Aboriginal Tourism is to provide the Aboriginal entrepreneurs of Quebec who are involved in the tourism industry with a representative body that will defend their interests, encourage their development, and offer them a range of products and services. We work with them to improve their business practices and advance their position on the tourism market.*

50, boulevard Chef Maurice-Bastien,  
local 220  
Wendake (Québec)  
G04 4V0 CANADA

Tél./Phone: 418 843-5030  
Sans frais/Toll free: 1 877 698-7827  
Fax: 418 843-7164

Courriel/Email:  
[info@tourismeautochtone.com](mailto:info@tourismeautochtone.com)  
Site Internet/Website:  
[tourismeautochtone.com](http://tourismeautochtone.com)

**Sur les réseaux sociaux**  
*On social networks*



Tourisme Autochtone Québec  
*Quebec Aboriginal Tourism*

**RÉALISATION neopol inc.**

**Les Éditions Néopol Inc.**  
300, rue St-Sacrement, suite 415  
Montréal (Québec) H2Y 1X4

[neopol.ca](http://neopol.ca) / [quebeclemag.com](http://quebeclemag.com)  
Directeur général : Jonathan Chodjaï  
Directrice des publications :

Audrey Lorans-Garbay  
Coordination : Audrey Lorans-Garbay  
Rédaction : Diane Laberge, David Lang  
Graphisme : Grand National Studio

**En couverture / Cover:**  
Eruoma Awashish © Mathieu Dupuis

**Impression :** Imprimerie Numérix Inc  
4050 Jean Marchand.  
Loretteville (Qc) G2C 1Y6  
418.842.0850

Ce magazine est téléchargeable sur  
[www.tourismeautochtone.com](http://www.tourismeautochtone.com)  
*This magazine is downloadable on*  
[www.quebecaboriginal.com](http://www.quebecaboriginal.com)

## MOT DU PRÉSIDENT *A WORD FROM THE PRESIDENT*



**Steve Wadohandik Gros-Louis**

*Kwe, Kway, Kwei, Kuei, Wachiye, Wachiya,  
Ullaakut, Ské:kon, Hello, Bonjour!*

À l'instar des grandes villes du monde, le Québec autochtone dispose d'une culture distinctive toujours vivante qui offre une plus-value à la destination touristique de la province. Qu'on parle de tourisme ethnoculturel, de tourisme d'aventure, d'hébergement traditionnel ou contemporain, de restauration et de gastronomie authentique, d'expédition, de chasse et pêche, d'institut culturel, d'artisanat, de croisières et bien plus, le tourisme autochtone regorge d'expériences inoubliables et riches!

Et cette année, Tourisme Autochtone Québec aura l'honneur de partager toute cette culture avec les acteurs du tourisme autochtone nationaux et internationaux puisque nous serons l'hôte et l'organisateur, au printemps 2015, de la conférence internationale en tourisme autochtone. Une première pour le Québec! Au total, plus de 300 représentants du milieu touristique autochtone du Canada, mais aussi des États-Unis, de l'Australie, de la Nouvelle-Zélande et de l'Amérique du Sud, sont attendus à ce congrès afin d'échanger et mettre en lumière notre industrie en forte croissance internationale. Et vous y êtes tous invités personnellement! Suivez-nous sur les réseaux sociaux pour tout savoir sur cet événement grandiose!

D'ici là, je vous invite à découvrir cette nouvelle édition du magazine touristique autochtone **Origin(e)** qui saura satisfaire votre soif de découverte et d'histoire et vous offrira une gamme d'activités à votre mesure. Laissez-vous transporter par les traditions et la culture des onze nations du Québec autochtone.

Tiawenk!



**Steve Wadohandik Gros-Louis**

Président / *President*

Tourisme Autochtone Québec / *Quebec Aboriginal Tourism*

*Kwe, Kway, Kwei, Kuei, Wachiye, Wachiya,  
Ullaakut, Ské:kon, Bonjour, Hello!*

*Like the great cities of the world, Aboriginal Quebec has a thriving, rich and distinctive culture that provides a value-added touch to the province as a tourist destination. Whether you are looking for ethno-tourism, adventure travel, traditional and contemporary accommodations, authentic gourmet cuisine, expeditions, hunting and fishing, culture and artisanry, cruises and more, Aboriginal tourism is teaming with rich and unforgettable experiences!*

*This year, Quebec Aboriginal Tourism will also have the honour of sharing all of this culture with national and international Aboriginal tourism players in spring 2015 when we host and organize the International Aboriginal Tourism Conference. This is a first for Quebec! In total, more than 300 representatives from the Canadian, US, Australian, New Zealand and South American aboriginal tourism industries are expected to meet at this conference to discuss and showcase our fast-growing international industry. You are all personally invited! Follow us on social networks to learn more about this major event!*

*Until then, I invite you to check out the latest edition of the **Origin(e)** aboriginal tourism magazine. It will quench your thirst to explore and to learn history. You will also find a wide range of activities for everyone. Take the cultural journey across Aboriginal Quebec's 11 nations.*

*Tiawenk!*

Les partenaires et les membres de Tourisme Autochtone Québec peuvent toujours compter sur le professionnalisme et le dynamisme d'une équipe dévouée.

*The partners and members of Quebec Aboriginal Tourism can always count on the passion and professionalism of its dedicated team.*

**Dave Laveau**, Directeur général / *General manager*  
**Carole Bellefleur**, Conseillère en développement / *Development Advisor*  
**Sébastien Desnoyers Picard**, Conseiller marketing / *Marketing Advisor*  
**Patricia Auclair**, Agente des communications / *Communication Officer*  
**Mylène Gingras**, Contrôleure des finances / *Finance Controller*  
**Thérèse Picard**, Adjointe administrative / *Administrative Assistant*

# POW-WOW : VENEZ FAIRE LA FÊTE !

## POWWOW: COME CELEBRATE!

Vivre un pow-wow, c'est assister à une fête ouverte à tous qui met à l'honneur la musique, la danse, les costumes traditionnels, les plats typiques et l'artisanat des Autochtones ! Consultez le calendrier des pow-wow au Québec pour bonifier vos circuits sur le Québec autochtone.

*The powwow is a celebration open to all where you can indulge in Aboriginal music and dancing, admire traditional costumes, sample typical dishes and explore aboriginal craftwork! Check the Québec powwow calendar to plan your trips for Aboriginal Québec.*

- 31 mai et 1<sup>er</sup> juin 2014 / *May 31 and June 1*  
Kitigan Zibi (Algonquin)
- 27 au 29 juin / *June 27 to 29*  
Wendake (Huron-Wendat)
- 4 au 6 juillet / *July 4 to 6*  
Odanak (Abénakis)
- 11 au 13 juillet / *July 11 to 13*  
Mashteuiatsh (Ilnu)
- 12 et 13 juillet / *July 12 and 13*  
Kahnawake (Mohawk)
- 18 au 20 juillet / *July 18 to 20*  
Kitigan Zibi (Algonquin)
- 29 juillet au 5 août / *July 29 to August 5*  
Montréal, Festival Présence Autochtone (toutes nations)
- 1<sup>er</sup> au 3 août / *August 1 to 3*  
Manawan (Atikamekw)
- 2 et 3 août / *August 2 and 3*  
Listuguj (Micmac)
- 8 au 10 août / *August 8 to 10*  
Gesgapegiag (Micmac)
- 13 au 17 août / *August 13 to 17*  
Oujé Bougoumou (Cris)
- 16 et 17 août / *August 16 and 17*  
Viger (Malécite)
- 16 et 17 août / *August 16 and 17*  
Timiskaming (Algonquin)
- 22 au 24 août / *August 22 to 24*  
Wôlinak (Abénaki)
- 22 au 24 août / *August 22 to 24*  
Kanehsatake (Mohawk)
- 23 et 24 août / *August 23 and 24*  
Opitciwan (Atikamekw)
- 30 et 31 août / *August 30 and 31*  
Wemotaci (Atikamekw)
- 6 et 7 septembre / *September 6 and 7*  
Akwesasne (Mohawk)
- 13 et 14 septembre / *September 13 and 14*  
Lac Simon (Algonquin)





## MOT DE PASCAL BÉRUBÉ, MINISTRE DÉLÉGUÉ AU TOURISME

### A WORD FROM PASCAL BÉRUBÉ, MINISTER FOR TOURISM

La présence ancestrale des 11 Nations Autochtones du Québec est une richesse dont nous pouvons nous enorgueillir. Pour nous partager leur savoir-faire et leur culture, les communautés ont, en outre, développé des attraits et des événements touristiques qui allient authenticité et audace. Cette offre touristique se garnit chaque année de nouvelles attractions toutes plus originales les unes que les autres.

Je vous invite à parcourir le magazine *ORIGIN(E)* afin d'y découvrir la panoplie d'activités touristiques offerte aux quatre coins du Québec par nos communautés les plus anciennes. Nature, aventure, chasse, pêche, gastronomie et hébergement typique ne sont que quelques secteurs où le tourisme autochtone saura vous charmer.

Les visites et séjours proposés dans le présent magazine, vous permettront de plonger au cœur de l'histoire des Premières Nations et d'être en contact avec leurs valeurs d'hospitalité et de partage. Peu importe la destination québécoise que vous choisirez pour vos vacances, prenez le temps d'aller rencontrer les communautés autochtones qui vous ouvrent leurs portes !

Je vous souhaite de fantastiques découvertes et des moments inoubliables avec les représentants et les entreprises autochtones. Je sais qu'ils vous feront vivre des émotions dont vous vous souviendrez !

**Pascal Bérubé**  
Ministre délégué au Tourisme  
*Minister for Tourism*

*The ancestral presence of the 11 Québec Aboriginal Nations is a source of wealth of which we can all be proud. To share their knowledge and their culture, the communities have developed tourist attractions and events that combine authenticity and a bold approach. This tourism offering is enriched each year with new attractions that outdo each other in originality.*

*I invite you to look through *ORIGIN(E)* magazine to discover the wide range of tourist activities offered by our oldest communities in the four corners of Québec. Nature, adventure, hunting, fishing, gastronomy and typical accommodations are only a few of the sectors in which Aboriginal tourism can charm you.*

*The visits and stays proposed in this magazine will allow you to immerse yourselves in the heart of First Nations history and be in touch with their values of hospitality and sharing. Regardless of the Québec destination you choose for your vacation, take time to meet the Aboriginal Communities, who will open their doors to you!*

*I wish you extraordinary discoveries and unforgettable moments with Aboriginal representatives and businesses. I know you will long remember the emotions you experience with them!*

**PRENEZ LE  
TEMPS D'ALLER  
RENCONTRER LES  
COMMUNAUTÉS  
AUTOCHTONES QUI  
VOUS OUVRONT  
LEURS PORTES !**  
*TAKE TIME TO MEET  
THE ABORIGINAL  
COMMUNITIES, WHO  
WILL OPEN THEIR  
DOORS TO YOU!*

**Tourisme**  
**Québec**

# TABLE DES MATIÈRES

## TABLE OF CONTENTS



24

© Tourisme Wendake



40

© Parcs Nunavik - Parc national Tursujuq



67

© George Catlin



70

© Sébastien Desnoyers

- 04 Mot du président  
*A word from the president*
- 05 Pow-wow : venez faire la fête !  
*Powwow : time to celebrate!*
- 08 Tourisme et développement économique  
*Tourism and economic development*
- 09 Vrai ou faux ? Derrière les clichés  
*True or false? Behind the clichés*

## DESTINATIONS

- 10 Abitibi-Témiscamingue
- 13 Le Québec maritime / Bas-Saint-Laurent, Gaspésie, Côte-Nord
- 29 Centre-du-Québec · Lanaudière · Mauricie
- 35 Eeyou Istchee / Baie-James
- 48 Montréal · Montérégie
- 55 Nunavik
- 62 Québec
- 75 Saguenay–Lac-Saint-Jean
- 82 Membres associés et délégués / *Associated and delegate members*

## ZOOMS

- 24 **Mode(s) de vie** : traditions, gastronomie, habitat  
*Lifestyles : traditions, gastronomy, homes*
- 40 **Nature & Aventures** : parcs, activités, pourvoires  
*Nature & Adventures : parks, activities, outfitters*
- 67 **La crosse** / *Lacrosse*
- 70 **Culture(s)** : transmission et protection, langues autochtones, arts et artisanat  
*Culture(s) : teaching and preserving, aboriginal languages, arts and artisanry*

# TOURISME AUTOCHTONE ET DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE

## ABORIGINAL TOURISM AND ECONOMIC DEVELOPMENT

Avec des retombées économiques de l'ordre de 169 millions de dollars par année, le tourisme autochtone au Québec génère près de 3500 emplois dans plus de 150 entreprises réparties dans toutes les régions touristiques de la province. Saviez-vous aussi que le tourisme autochtone accueille 816 000 visiteurs annuellement ? Fort catalyseur de la valorisation de la culture et de l'histoire autochtones au sein de nos communautés, le tourisme autochtone est également un outil de développement socio-économique en plein essor.

À cet effet, nous travaillons de concert avec nombre de partenaires dont la Commission de développement économique des Premières Nations du Québec et du Labrador (CDEPNQL). L'étroite collaboration de nos deux associations

a d'ailleurs amené M. Pierre Bastien, directeur général de la CDEPNQL, a accepté notre invitation à siéger sur la toute nouvelle **Table de concertation en tourisme autochtone**, initiative de Tourisme Autochtone Québec en partenariat avec Tourisme Québec qui réunira des acteurs stratégiques autochtones et des professionnels du gouvernement du Québec. Le mandat premier de cette table vise le partage des connaissances et le développement d'une vision concertée de notre secteur d'activité en forte croissance.

*With economic benefits of approximately \$169 million per year, Aboriginal tourism in Québec generates nearly 3,500 jobs in more than 150 companies spread across every tourism region in the province. Did you know that Aboriginal tourism accounts for 816,000 visitors annually?*

*As a strong catalyst for valuing Aboriginal culture and history in our communities, Aboriginal tourism is also a tool for booming socioeconomic development.*

*In this light, we are working together with a number of partners, including the First Nations of Québec and Labrador Economic Development Commission (FNQLEDC). Thanks to the close collaboration of our two associations, Pierre Bastien, General Manager of the FNQLEDC, accepted our invitation to chair the new issue table on Aboriginal tourism which will bring together Aboriginal strategic players and professionals from the Québec government. The main mandate for the issue table is to share knowledge and develop a common vision for our high-growth industry. ♦*

## TROIS QUESTIONS À PIERRE BASTIEN

### THREE QUESTIONS FOR PIERRE BASTIEN

**Directeur général de la Commission de développement économique des Premières Nations du Québec et du Labrador (CDEPNQL)**

*General Manager of the First Nations of Québec and Labrador Economic Development Commission (FNQLEDC)*

**Comment se portent les Premières Nations en matière de croissance économique ?**

Le dynamisme est de mise si l'on regarde l'ensemble des 700 entreprises autochtones du Québec. Cependant, la croissance demeure variable selon les opportunités des secteurs et des régions. Certaines nations affichent une croissance marquée tandis que d'autres, notamment dans les régions les plus éloignées, nécessiteraient une logique d'investissement et de partenariat, tant autochtone que non autochtone, plus approfondie.

**L'industrie touristique joue-t-elle un rôle important dans le développement économique des communautés autochtones ?**

Le tourisme est une ressource de plus en plus décisive. Incluant les pourvoiries, le secteur touristique se situe au 6<sup>e</sup> rang des secteurs d'activités autochtones. Une position qui s'explique, entre autres, par le caractère saisonnier de certaines activités touristiques. En réalisant une projection sur l'année, on s'aperçoit que l'industrie touristique arrive au troisième voire au deuxième rang. C'est assurément un moteur pour le développement des Premières Nations,

ainsi que pour une meilleure reconnaissance des réalités et des cultures autochtones.

**Quels outils la Commission de développement économique des Premières Nations du Québec et du Labrador met-elle en place ?**

En plus du Réseau d'affaires des Premières Nations du Québec, nous sommes présentement à créer un répertoire d'entreprises autochtones, hors et sur réserve. La CDEPNQL offrira aussi sous peu des services juridiques ainsi que des services fiscaux et nous désirons, dans un avenir rapproché, créer un Centre local de développement (CLD) autochtone.

*How are First Nations faring in terms of economic growth?*

*They are clearly dynamic when we look at the 700 Aboriginal businesses in Québec. Meanwhile, growth remains uneven based on varying opportunities between industries and regions. Some nations are seeing sharp growth whereas others, particularly in the most remote areas, will require a more in-depth investment and partnership strategy, with both Aboriginals and non-Aboriginals.*

*Does the tourism industry play an important role in the economic development of Aboriginal communities?*

*Tourism is an increasingly significant resource. Including outfitters, the tourism industry is the sixth-largest Aboriginal industry. Among other factors, this rank is explained by the seasonal nature of some tourist activities. Projected for the whole year, though, the tourism industry is in*



Pierre Bastien

© CDEPNQL

*third or even second place. It is certainly a catalyst for First Nations' development and for better knowledge of Aboriginal realities and cultures.*

*What tools does the FNQLEDC provide?*

*In addition to the First Nations Québec Business Network, we are currently building a directory of Aboriginal businesses both on and off reserve. The FNQLEDC will also soon provide legal services as well as tax services. In the near future, we also hope to establish an Aboriginal local development centre (CLD). ♦*

**COMMISSION DU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DES PREMIÈRES NATIONS DU QUÉBEC ET DU LABRADOR (CDEPNQL)**  
FIRST NATIONS OF QUEBEC AND LABRADOR ECONOMIC DEVELOPMENT COMMISSION (FNQLEDC)

250, Place Chef Michel Laveau, bureau/suite 101  
Wendake (Québec) G0A 4V0  
Tél. : 418 843-1488  
[www.cdepnql.org](http://www.cdepnql.org)



# VRAI OU FAUX ? TRUE OR FALSE DERRIÈRE LES CLICHÉS BEHIND THE CLICHÉS

Nombreuses sont les idées reçues qui circulent encore aujourd'hui sur la culture et le mode de vie des communautés autochtones. Trois clichés choisis pour se remettre à l'heure juste !

*Many clichés are conventional beliefs still held today on Aboriginal communities' culture and lifestyle. Here are three clichés to set straight!*

## « LES POPULATIONS AUTOCHTONES DU CANADA FORMENT UNE MINORITÉ DÉCLINANTE ET VIEILLISSANTE. »

«ABORIGINAL PEOPLE IN CANADA ARE A SHRINKING AND AGEING MINORITY»

**TOTALEMENT FAUX !**  
COMPLETELY FALSE!

Les faits vont à l'inverse du cliché. Les populations autochtones connaissent une croissance démographique soutenue au Canada. On prévoit qu'elles représenteront 4,7 % de la population totale d'ici 2026, soit plus d'un million et demi, contre environ 3,8 % aujourd'hui (1 172 785 en 2006 selon Statistique Canada). Avec un âge médian de 27 ans, la population autochtone du Canada se démarque également par sa jeunesse, comparativement à l'âge médian de la population non autochtone qui est de 40 ans. Ajoutons que sur le plan économique, les communautés autochtones représentent un maillon important du développement régional au Québec comme dans tout le pays.

*The facts run counter to this cliché. Aboriginal populations are seeing sustained growth in Canada. It is expected that they will account for 4.7% of the total population by 2026 (more than 1.5 million) compared to approximately 3.8% today (1,172,785 in 2006, according to Statistics Canada). With a median age of 27 years, the Aboriginal population of Canada also stands out as a young demographic, compared to the median age of 40 years for the non-Aboriginal population. In economic terms, Aboriginal communities play an important role in Quebec's regional development and across the country.*



*The Silenced War Whoop (1908),  
peinture de Charles Schreyvogel.*

## « LES COMMUNAUTÉS AUTOCHTONES SONT ISOLÉES EN PLEINE NATURE ET SUBSISTENT GRÂCE À LA CHASSE ET À LA PÊCHE. »

«ABORIGINAL COMMUNITIES ARE ISOLATED IN THE MIDDLE OF NATURE AND SURVIVE ON HUNTING AND FISHING»

**FAUX, MAIS...**  
FALSE, BUT...

Il faut savoir que la moitié des Autochtones du Canada vit aujourd'hui en milieu urbain! Certaines communautés sont même quasiment entièrement citadines, à l'image des Hurons-Wendat de Wendake, à quelques minutes seulement du centre-ville de Québec. Pour autant, un rapport étroit à la nature et ses ressources est resté au cœur du mode de vie et des traditions de la plupart des communautés autochtones. C'est le cas notamment des Inuit, dans le Grand Nord québécois, qui continuent à pratiquer la chasse, la pêche et la cueillette pour vivre. *It should be understood that half of Aboriginal people in Canada are living in urban areas! Some communities are even virtually completely urban, such as the Huron-Wendat in Wendake, just minutes away from downtown Quebec City. Still, a close connection to nature and natural resources remains at the heart of the lifestyle and traditions of most Aboriginal communities. This is especially true for the Inuit in the far north of Quebec, who continue to hunt, fish and gather for a living.*

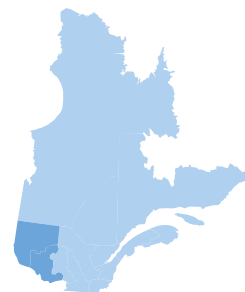
## « ÊTRE AUTOCHTONE, C'EST VIVRE SOUS UN TIPI, À L'OMBRE D'UN TOTEM, AVEC UNE COIFFE EN PLUMES D'AIGLE ET UN CAPTEUR DE RÊVE... »

«BEING ABORIGINAL MEANS LIVING IN A TEPEE UNDER A TOTEM POLE WITH AN EAGLE-FEATHER HEADDRESS, A DREAM CATCHER, ETC.»

**FAUX, MAIS...**  
FALSE, BUT...

En découvrant les communautés autochtones du Québec, vous apprendrez non seulement que l'identité amérindienne renvoie à toute une diversité de réalités et de cultures, mais aussi qu'il faut laisser certains clichés au cinéma western ! Ainsi les tipis, totems et autres coiffes de plumes proviennent plutôt des peuples amérindiens des grandes plaines de l'Ouest américain. Les Autochtones du Québec ont bien d'autres spécificités, de la fabrication des canots en écorce à celle des raquettes en passant par le travail de la fourrure.

*When visiting Aboriginal communities in Quebec, you see that the Aboriginal identity encompasses a diverse range of realities and culture—and that some clichés are better left in old Westerns. Tepees, totem poles and headdresses really originated from the Aboriginal peoples of the Great Plains in the American west. Aboriginal people in Quebec have many other unique cultural practices, such as making bark canoes and snowshoes, not to mention working with fur. ♦*



## L'APPEL DU GRAND NORD THE CALL OF THE WEST

**Géant, le territoire formé par l'Abitibi-Témiscamingue et l'Outaouais couvre près de 100 000 km<sup>2</sup>. C'est ici que vous rencontrerez les Anishinabeg, dont les neuf communautés représentent les Algonquins du Québec.**

*The massive combined area of Abitibi-Témiscamingue and Outaouais covers nearly 100,000 km<sup>2</sup>. This is where you will find the Anishinabeg, whose nine communities represent the Algonquins of Quebec.*

**D**'immenses espaces sauvages aux milliers de lacs, aux rivières tumultueuses et aux forêts profondes... Si on associe à l'ouest québécois bien des histoires de coureurs des bois et de chercheurs d'or, les régions de l'Abitibi-Témiscamingue et de l'Outaouais sont aussi le pays des Anishinabeg, et ce depuis plus de 800 ans. Les Algonquins y forment en effet neuf communautés – sept en Abitibi-Témiscamingue et deux dans l'Outaouais –

tandis qu'une dixième est installée dans l'Ontario voisin. Qu'ils vivent proches des villes ou isolés, les « vrais hommes » (le sens littéral du nom « Anishinabeg ») ont maintenu un lien puissant avec leur mode de vie ancestral, leur culture et leur langue maternelle. Celle-ci, la langue algonquine, marque le territoire jusque dans ses dénominations. Ainsi le mot Abitibi désigne-t-il l'endroit « où les eaux se divisent », en référence à la ligne de partage des eaux qui traverse la région. Toujours en algonquin, Témiscamingue évoque quant à lui le « lac profond », tandis que « Outaouais » viendrait d'un mot signifiant « acheter et vendre », rappelant un temps où le négoce était particulièrement important autour de la rivière des Outaouais, principal affluent du grand Saint-Laurent.

*Vast expanses of wilderness with thousands of lakes, roaring rivers and deep forests... We may associate western Quebec with many coureurs des bois stories and with people searching for gold, but the Abitibi-Témiscamingue and Outaouais regions are also the land of the Anishinabeg, and have been for more than 800 years. The Algonquins comprise nine communities: seven in Abitibi-Témiscamingue and two in Outaouais. A tenth community,*

*meanwhile, is located in neighbouring Ontario. Whether living close to the city or in isolation, the Anishinabeg (literally meaning «real people») have maintained a strong link to their ancestral lifestyle, their culture and their mother tongue. The Algonquin language marks the place names of the territory. The word «Abitibi» means the place «where the waters divide», referring to the drainage divide across the region. «Témiscamingue», another Algonquin word, evokes the «deep lake», while «Outaouais» comes from a word meaning «to buy and sell», recalling a time where trade was particularly robust on the Ottawa River, the main tributary of the great St. Lawrence. ♦*



TOURISME ABITIBI-TÉMISCAMINGUE

**TOURISME ABITIBI-TÉMISCAMINGUE**

819 762-8181 / 1 800 808-0706

info@atrat.org

[www.tourisme-abitibi-temiscamingue.org](http://www.tourisme-abitibi-temiscamingue.org)

**L'OUTAOUAIS**

L'AILLEURS, C'EST ICI.  
NEAR AND DEAR.

**TOURISME OUTAOUAIS**

819 778-2222 / 1 800 265-7822

info@tourisme-outaouais.ca

[www.tourismeoutaouais.com](http://www.tourismeoutaouais.com)



© Mathieu Dupuis

## ABITIBIWINNI BERCÉ PAR L'HARRICANA ABITIBIWINNI BERCÉ PAR L'HARRICANA

Abitibiwinni Bercé par l'Harricana, c'est une aventure où plein air et culture ne font qu'un. En sillonnant l'Harricana et d'autres rivières de la région, les guides algonquins partagent avec nous leur connaissance du territoire et racontent l'histoire des nombreux cours d'eau de l'Abitibi. À noter : la location de canots est maintenant offerte.

**Saison d'activité : du 1<sup>er</sup> juin à la fin septembre**

*Abitibiwinni Bercé par l'Harricana is an adventure combining the outdoors with native culture. While canoeing the Harricana and other rivers of the region, the Algonquin guides share their knowledge of the land and the history of Abitibi's many watercourses. Please note that canoe rental is now available.*

*Operating season: June 1 to the end of September*



10, rue Tom Rankin  
Pikogan (Québec) J9T 3A3.  
819 732-3350/819 732-6591, poste 2405  
info@abitibiwinni.com / [www.abitibiwinni.com](http://www.abitibiwinni.com)

*Ramada Plaza, où il fait bon séjourner*



- À quelques pas du Casino du Lac-Leamy
- 5 minutes du centre-ville d'Ottawa et attractions majeures
- Centre Beauté-Santé et spa intérieur
- 174 chambres incluant 13 suites mezzanines, toutes équipées d'un bain à jets d'air et foyer électrique

**MULTIPLE FORFAITS DISPONIBLES**



Pour réservation : 1-800-296-9046 | 75, rue d'Edmonton, Gatineau (Québec) J8Y 6W9 819 777-7538



[www.ramadaplaza-gatineau.com](http://www.ramadaplaza-gatineau.com)



# ABITIBI-TÉMISCAMINGUE



[TOURISME-ABITIBI-TEMISCAMINGUE.ORG](http://TOURISME-ABITIBI-TEMISCAMINGUE.ORG) | [ABITIBI-TEMISCAMINGUE-TOURISM.ORG](http://ABITIBI-TEMISCAMINGUE-TOURISM.ORG)

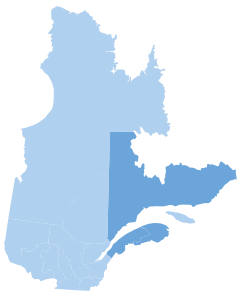


TOURISME ABITIBI-TÉMISCAMINGUE

Tourisme Québec

Canada





Les Naskapis  
The Naskapis



Les Innus-  
Montagnais  
The Innu/  
Montagnais



Les Micmacs  
The Micmac



Les Malécites  
The Maliseet

BAS-SAINT-  
LAURENT  
GASPÉSIE  
CÔTE-NORD

## LA MOSAÏQUE DU QUÉBEC MARITIME QUEBEC'S MARITIME MOSAIC

**Alors que le fleuve Saint-Laurent se transforme en mer, la beauté des paysages prend elle aussi de l'ampleur. Malécites, Micmacs, Innus et Naskapis sont les peuples présents de part et d'autre du colosse d'eau.**

*Where the St. Lawrence River opens into the Gulf of St. Lawrence, the beauty of the landscape also unfolds. The Malecîte, Mi'kmaq, Innu and Naskapi are the people who inhabit either side of this vast body of water.*

Formé de quatre régions touristiques rivalisant de charmes naturels et culturels, le Québec maritime est un territoire de démesure où, entre terre et mer, les sens prennent littéralement le large, que cela soit pour observer les baleines ou découvrir un patrimoine riche et varié. Au cœur de cette mosaïque d'attraits, les communautés autochtones sont incontournables pour vivre et pour comprendre les confins de l'Est québécois. Les Européens l'apprirent tôt, puisque leurs premiers échanges avec cette partie du Nouveau Monde furent avec les Micmacs de Gaspésie, au XVI<sup>e</sup> siècle. Ces derniers, répartis en trois communautés sur la péninsule, continuent à partager leur culture grâce à des sites ancestraux remarquables. Les Malécites,

peuple jadis nomade, sont pour leur part rassemblés à Cacouna, dans le Bas-Saint-Laurent. Sur la côte nord de l'estuaire, les Innus, que les Européens dénommèrent « Montagnais », forment la troisième nation la plus peuplée du Québec. Parmi les huit communautés montagnaises de la Côte-Nord, celles d'Essipit et de Natashquan sont sans doute les plus connues. Beaucoup plus au nord, les Naskapis forment une communauté unique, en prise directe avec la toundra, la taïga et les hordes de caribous.

*Comprising four tourist regions that rival each other in natural charm and culture, maritime Quebec is an area of immense proportions where, amid the earth and the sea, the senses are overwhelmed whether it is by whale-watching or exploring a rich and varied heritage. At the centre of this mosaic of traits, the aboriginal are an essential part of living in and understanding eastern Quebec. Europeans learnt this early on, in their initial exchanges with this part of the New World, namely the Mi'kmaq of Gaspésie in the 16th century. They comprise three communities on the peninsula, the Mi'kmaq and continue to share their cultural thanks to remarkable ancestral sites. The Malecite, a once nomadic people, are found in Cacouna, in the Bas-Saint-Laurent region. On the north coast of the estuary, the Innu (who Europeans called «Montagnais») are the third-most populous nation in Quebec. Among the eight Montagnais communities of the Côte-Nord region, Essipit*

*and Natashquan are certainly the most well-known. Much farther north, the Naskapi are a unique community, in direct contact with the tundra, taiga and caribou herds. ♦*



**TOURISME BAS-SAINT-LAURENT**  
418 867-1272 / 1 800 563-5268  
info@bassaintlaurent.ca  
[www.bassaintlaurent.ca](http://www.bassaintlaurent.ca)



**TOURISME GASPÉSIE**  
418 775-2223 / 1 800 463-0323  
info@tourisme-gaspésie.com  
[www.tourisme-gaspésie.com](http://www.tourisme-gaspésie.com)



**TOURISME CÔTE-NORD - MANICOUAGAN**  
418 294-2876 / 1 888 463-5319  
info@cotenord-manicouagan.com  
[www.cotenord-manicouagan.com](http://www.cotenord-manicouagan.com)



**TOURISME DUPLESSIS**  
418 962-0808 / 1 888 463-0808  
info@tourismeduplessis.com  
[www.tourismeduplessis.com](http://www.tourismeduplessis.com)

Île Bonaventure,  
Percé, Gaspésie.

## AUBERGE LE MONT-CALME AUBERGE LE MONT-CALME



L'Auberge le Mont-Calmé vous donne l'occasion de découvrir la richesse et la diversité culturelle de la communauté micmac de Gespeg, le bout des terres. Située à 9 km du centre-ville de Gaspé, à flanc de montagne, aux confins de la baie de Gaspé, l'Auberge vous offre un accueil chaleureux et un décor imprenable sur la rivière Dartmouth. Sa propriétaire saura vous raconter l'évolution de cette petite communauté au caractère unique. À cela s'ajoute la possibilité de visiter le Site d'interprétation de la culture micmac de Gespeg, à proximité.

*Auberge Le Mont-Calmé gives you the opportunity to discover the rich cultural diversity of the Micmac Nation of Gespeg ("land's end"). Located on a hillside, looking over the Gaspé Bay, the Auberge offers a warm welcome, and affords a stunning view of the Dartmouth River. The owner will fill you in on the history of this small unique community. You can also visit the Mi'kmaq Interpretative Centre of Gespeg located nearby.*



37, rue Fontenelle  
Gaspé (Québec) G4X 6R1  
418 361-2321  
aubergemontcalme@gmail.com  
[www.gitescanada.com/aubergemontcalme](http://www.gitescanada.com/aubergemontcalme)

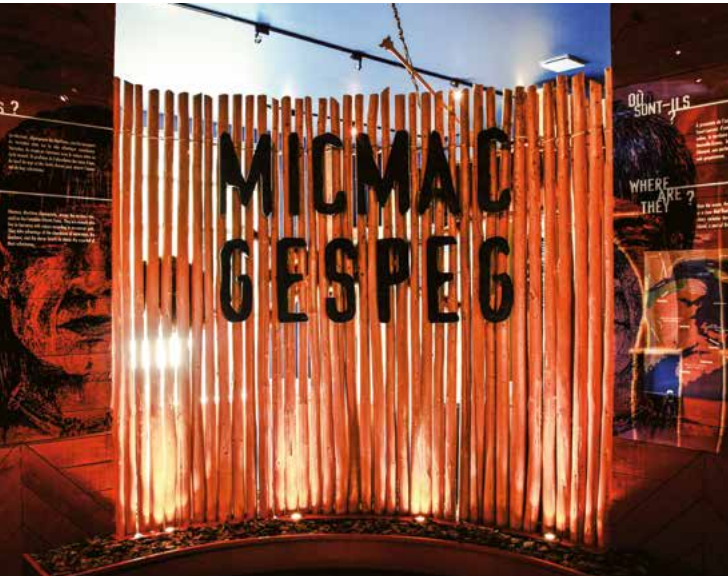
## SITE D'INTERPRÉTATION MICMAC DE GESPEG MI'KMAQ INTERPRETATIVE CENTRE IN GESPEG

Une visite au Site d'interprétation Micmac de Gespeg, c'est une expérience unique et authentique. Vous pourrez vous initier au mode de vie des Micmacs d'autrefois en apprenant davantage sur la chasse, la pêche et le savoir-faire traditionnel. Venez déguster une soupe originale provenant du gibier de leur chasse communautaire ou une bannock cuisinée par des chefs autochtones.  
**Saison d'activité : de juin à septembre**

*The Gespeg Micmac Interpretation Centre offers unique and authentic insight into the lifestyle of Mi'kmaq ancestors. You'll learn about their hunting, fishing and traditional know-how. Taste an original soup made from the spoils of their communal hunt or sample bannock bread served up by Aboriginal chefs.  
Operating season: June to September*



783, boul. Pointe-Navarre, C. P. 69  
Fontenelle, Gaspé (Québec) G4X 6V2  
418 368-6005 / 418 368-7449  
micmac@globetrotter.net / [www.gespeg.ca](http://www.gespeg.ca)



## BOUTIQUE D'ART AUTOCHTONE "MATUWESKEWINE" MATUWESKEWIN ART BOUTIQUE

Rendez-vous sur la réserve de la Première Nation Malécite de Viger, la plus petite au Canada. Entre les planches de la maison Denis-Launière se lit la survivance des Wulust'agooga'wiks, « peuple de la belle rivière ». Cette maison a protégé des intempéries le dernier Malécite à avoir habité sur la réserve. La maison est citée immeuble patrimonial depuis juillet 2013, une première pour une communauté autochtone. Elle abrite la boutique d'art autochtone « Matuweskewin » qui témoigne du savoir-faire et des traditions des artistes et artisans.  
**Saison d'activité : du 24 juin à la Fête du Travail**

*Come visit the Viger Maliseet First Nation, the smallest community in Canada. The Maison Dennis-Launière embodies the story of the survival of the Wulust'agooga'wiks, the «people of the beautiful river». This house sheltered the last Maliseet to live on the reserve. The house has been a first for an Aboriginal community. It houses the Matuweskewin art boutique which showcases the savoir-faire and traditions of the nation's artists and artisans.  
Operating season: June 24 until Labour Day*



215, rue de la Grève  
Cacouna (Québec) G0L 1G0  
418 860-2393  
info@malecites.ca  
[www.malecites.ca](http://www.malecites.ca)



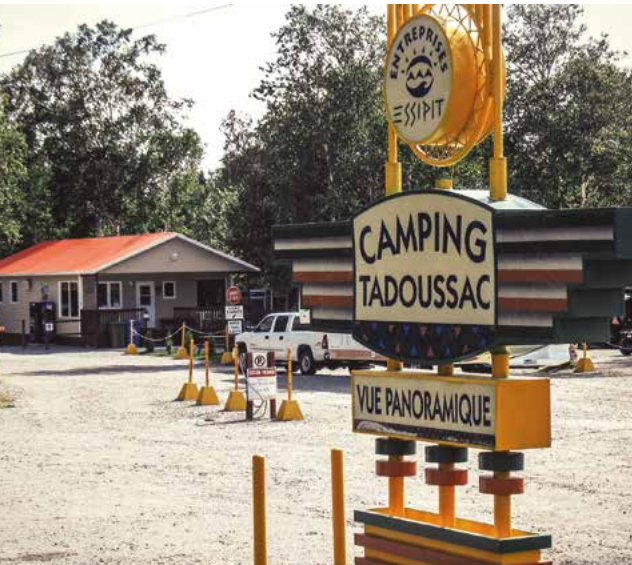
## BOUTIQUE D'ARTISANAT INNU ESSIPIT ESSIPIT INNU CRAFT SHOP

La boutique d'artisanat Innu Essipit vous propose des produits confectionnés par des artisanes autochtones d'Essipit et de la Côte-Nord. Livres, musique, capteurs de rêves, bijoux, chandails... une invitation à la découverte de la culture autochtone à travers ces articles uniques. La boutique accueille également le Centre de réservations et d'information de l'ensemble des entreprises appartenant à Essipit ainsi qu'à ses partenaires : location de salle de réunion, repas pour groupe ou réunion, séjour de pêche ou de chasse, chalets et condos avec vue saisissante sur le fleuve, terrains de camping, croisière aux baleines. Le meilleur d'Essipit offert sous un seul et même toit !  
**Saison d'activité : ouvert à l'année**

*The Essipit Innu craft shop offers products fashioned by Essipit Aboriginal artisans from the Côte-Nord region. Books, music, dream catchers, jewellery, shirts—explore Aboriginal culture through each of these unique items. The shop also houses the reservations and information centre for all of the Essipit businesses and partners, including meeting room rental, catering for a group or meeting, fishing or hunting holidays, cottages and condos with stunning views of the river, campgrounds, whale-watching cruises. All the best of Essipit under one roof!*  
**Operating season: open year-round**



46, rue de la Réserve  
Essipit (Québec) G0T 1K0  
418 233-2266 / 1 888 868-6666  
info@essipit.com / [www.essipit.com](http://www.essipit.com)



## CAMPING TIPI ET CAMPING TADOUSSAC LE TIPI AND THE TADOUSSAC CAMPGROUNDS

Juché à flanc de montagne, le Camping Tadoussac vous offre une vue imprenable sur le fjord du Saguenay et le fleuve Saint-Laurent. Prenez le temps d'admirer Tadoussac et sa baie classée parmi les plus belles au monde. En plein cœur d'Essipit, le Camping Le Tipi vous propose de profiter des plaisirs de la nature et une multitude d'activités de plein-air. La formule confort-détente pour toute nature!  
**Saison d'activité : de mai à septembre**

*Perched on a mountainside, the Tadoussac campground offers a stunning view of the Saguenay River Fjord and the St. Lawrence River. Take the time to admire Tadoussac and its bay that is ranked as one of the most beautiful in the world. Nestled in the heart of Essipit, the Le Tipi campground offers the pleasures of nature and a multitude of outdoor activities. Comfort and relaxation for everyone!*  
**Operating season: May to September**



Camping Tadoussac  
428, rue du Bateau-Passeur, Tadoussac  
1 855 708-4501 / 418 235-4501  
Camping Tipi  
46, rue de la Réserve, Essipit (Québec) G0T 1K0  
418 233-2266 / 1 888 868-6666  
info@essipit.com / [www.essipit.com](http://www.essipit.com)

## CHALETS DE L'ANSE-À-JOS / ANSE-À-YVES / CHALETS SHIPEK L'ANSE-À-JOS / ANSE-À-YVES COTTAGES / SHIPEK COTTAGES

Les chalets de l'Anse-à-Jos, de l'Anse-à-Yves ainsi que les chalets Shipek, vous proposent une vue saisissante sur le fleuve Saint-Laurent. À flanc de montagne, en bordure de mer, les chalets tout équipés vous offrent un grand confort pour un séjour empreint de « zenitude » parfaite. Plusieurs activités intéressantes à proximité dont la croisière aux baleines, que vous pourrez même observer depuis votre chalet !  
**Saison d'activité : de mai à octobre**

*The Anse-à-Jos and Anse-à-Yves cottages as well as the Shipek cottages offer you a striking view of the St. Lawrence River. On a hillside by the sea, the fully-equipped cottages offer considerable comfort for a holiday of perfect «zenitude». There are many activities to enjoy nearby, including whale-watching cruises—which you can also do from your cottage!*  
**Operating season: May to October**



Centre de réservations et d'information  
Information and reservations centre  
46, rue de la Réserve, Essipit (Québec) G0T 1K0  
418 233-2266 / 1 888 868-6666  
info@essipit.com / [www.essipit.com](http://www.essipit.com)

## CONDOS NATAKAM NATAKAM CONDOS

Le Natakam, un site idyllique de 32 condos entièrement équipés offrant, notamment, une ou deux chambres fermées, un salon avec divan-lit dont certaines unités avec foyer, une cuisine, et un balcon ou terrasse avec vue imprenable sur le fleuve et ses baleines ! Dépaysement, ressourcement, tranquillité, confort, des tas d'activités... Vous l'aurez compris, tous les ingrédients d'un séjour inoubliable sont réunis !

**Saison d'activité : ouvert à l'année**

*At the idyllic Natakam site, 32 fully-equipped condos offer one- or two-bedroom accommodations including a living room—some of which have a fireplace—with a sofa bed. Units also include a kitchen and a balcony or patio with a stunning view of the river and the whales. If you want a getaway, a place to reconnect, a place of tranquility and comfort, with endless activities... Then this is your destination—all of the ingredients for an unforgettable vacation in one place! Operating season: open year-round*



Centre de réservations et d'information  
*Information and reservations centre*  
46, rue de la Réserve, Essipit (Québec) G0T 1K0  
418 233-2266 / 1 888 868-6666  
info@essipit.com / [www.essipit.com](http://www.essipit.com)

## CROISIÈRES ESSIPIT ESSIPIT CRUISES

Embarquez à bord d'un de leurs pneumatiques des plus confortables et partez sur le fleuve Saint-Laurent à la découverte des plus grands mammifères marins de la planète. Guidé par un pilote naturaliste, vous aurez la chance d'observer des baleines bleues, des rorquals à bosse, des rorquals communs ainsi que des bélugas. Expérience unique et souvenirs impérissables garantis !

**Saison d'activité : du 6 juin au 5 octobre 2014.**

*Climb aboard one of the most comfortable inflatable boats and set off for the St. Lawrence River to see the largest marine mammals on earth. Guided by a naturalist pilot, you will have the chance to see blue whales, humpback whales, fin whales and belugas. Take home unforgettable memories, guaranteed! Operating season: June 6 to October 5, 2014.*



Centre de réservations et d'information / *Information and reservations centre*  
46, rue de la Réserve, Essipit (Québec) G0T 1K0  
418 232-6778 / 418 233-2266 / 1 888 868-6666  
info@essipit.com / [www.essipit.com](http://www.essipit.com)



## FESTIVAL INNU NIKAMU INNU NIKAMU FESTIVAL

Unique et déjà reconnu parmi les plus importants festivals de musique autochtone du continent, le festival INNU NIKAMU célébrera sa 30<sup>e</sup> édition du 31 juillet au 3 août 2014. Mani-Utenam brûlera de tous ses feux pour fêter la présence grandissante des artistes autochtones du Québec, du Labrador et des Amériques sur les scènes qui chantent et qui dansent une culture de plus en plus appréciée. Des moments d'une rare intensité seront à vivre. Le festival de musique Innu Nikamu vous offre l'occasion de venir faire connaissance avec ce patrimoine unique et d'échanger avec les premières nations.

*With a unique flavour and already one of the largest Aboriginal music festivals of the continent, the INNU NIKAMU festival will celebrate its 30th edition from July 31 to August 3, 2014. Mani-Utenam will pull out all the stops to celebrate the growing presence of Aboriginal artists in Quebec, Labrador and the Americas on stages, singing and dancing for a cultures that is increasingly popular. There will be rare and powerful moments. The Innu Nikamu music festival is an opportunity to help grow this unique heritage and exchange with First Nations.*



100 rue des Montagnais, suite 101  
Mani-Utenam (Québec) G4R 4K2  
418 927-2476 / 418 927-2704  
festival@innunikamu.ca / [www.innunikamu.ca](http://www.innunikamu.ca)



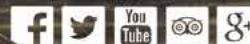
**Condos / Chalets / Campings**  
LOCATION À LA JOURNÉE OU À LA SEMAINE  
RENT BY THE DAY OR WEEK



Excursions aux baleines / *Whale-watching excursions*

46, rue de la Réserve, Essipit (Québec) 1 888 868-6666

[www.essipit.com](http://www.essipit.com)



**RÉVEILLENZ VOS SENS, vivez la grande aventure!**  
**AWAKEN YOUR SENSES, live the real adventure!**



L'Association des professionnels



[aventurequebec.ca](http://aventurequebec.ca)



## MUSÉE SHAPUTUAN SHAPUTUAN MUSEUM

*Kuei ! Kuei !* Cette institution muséale se veut un lieu de rassemblement, de rencontres et de partage où le visiteur peut s'imprégner de la culture passée et présente des Innus. *lame !* Le Shaputuan vous attend... *Ashtam !* Venez nous voir !  
**Saison d'activité : toute l'année**

*This is a gathering place for meeting and sharing, where visitors can experience the past and present culture of the Innu people. lame! The Shaputuan awaits . . . Ashtam!, Come see us!*  
**Operating season: Year-round**



290, boulevard des Montagnais  
Uashat (Québec) G4R 5R2  
418 962-4000  
laureatmoreau@itum.qc.ca / [www.itum.qc.ca](http://www.itum.qc.ca)

## PETIT HOTEL AGARA LE REPOS DU GUERRIER AGARA LE REPOS DU GUERRIER GUESTHOUSE

Laissez-vous surprendre par le charme de ce petit hôtel qui vous plonge en plein cœur de la culture autochtone. Ici, les murs sont tapissés de tableaux réalisés par des artistes locaux et tout est une invitation à découvrir ce peuple attaché à la nature et à ses traditions. En plus de ses neuf chambres douillettes, l'hôtel offre la location d'un condo-loft entièrement équipé pour les gens d'affaires désireux d'allier travail et confort en plein cœur de la nature. Afin de conserver un souvenir intarissable de votre passage à l'hôtel Le Repos du Guerrier, nous vous suggérons une halte dans sa boutique qui propose des objets confectionnés à la main par des artisans locaux. Avec sa galerie d'art qui fourmille de merveilles, Le Repos du Guerrier est le secret le mieux gardé en ville. Le découvrir, c'est l'adopter !  
**Saison d'activité : toute l'année**

*Be prepared to be amazed by this charming guest house that plunges you into the heart of Aboriginal culture. The walls are covered with paintings by local artists and everything about the place invites you to learn about this people connected to nature and their traditions. In addition to nine cozy rooms, the hotel offers a loft condo that is fully equipped for business people looking to combine work and comfort in the middle of nature. For an unforgettable souvenir of your stay at the Repos du Guerrier hotel, stop by the shop to find hand-made items fashioned by local artisans. And with its art gallery teeming with remarkable works, the Repos du Guerrier is one of the town's best kept secrets. Once discovered, it will stay in you!*  
**Operating season: year-round**



136, boulevard des Montagnais.  
Uashat (Québec) G4R 5R2  
(418)-962-6377  
info@agara.ca / [www.agara.ca](http://www.agara.ca)

## POURVOIRIE CLUB LAC BERNIER LAC BERNIER OUTFITTER

Envie d'un séjour de pêche tout confort en plein cœur des montagnes ? La Pourvoirie du Lac Bernier a tout ce qu'il vous faut. Des chalets confortables avec vue sur le lac, un service des plus courtois et une pêche à la truite mouchetée de grande qualité. Tout cela à seulement 40 minutes du village d'Essipit.  
**Saison d'activité : de mai à septembre**

*Do you want a fishing holiday that is comfortable even in the middle of the mountains? The Lac Bernier outfitter has everything you need. Located just 40 minutes from the village of Essipit, it offers comfortable cottages with a view of the lake, the most courteous staff and quality brook trout fishing.*  
**Operating season: May to September**



Centre de réservations et d'information /  
Information and reservations centre  
46, rue de la Réserve. Essipit (Québec)  
G0T 1K0  
418 233-2266 / 1 888 868-6666  
info@essipit.com / [www.essipit.com](http://www.essipit.com)

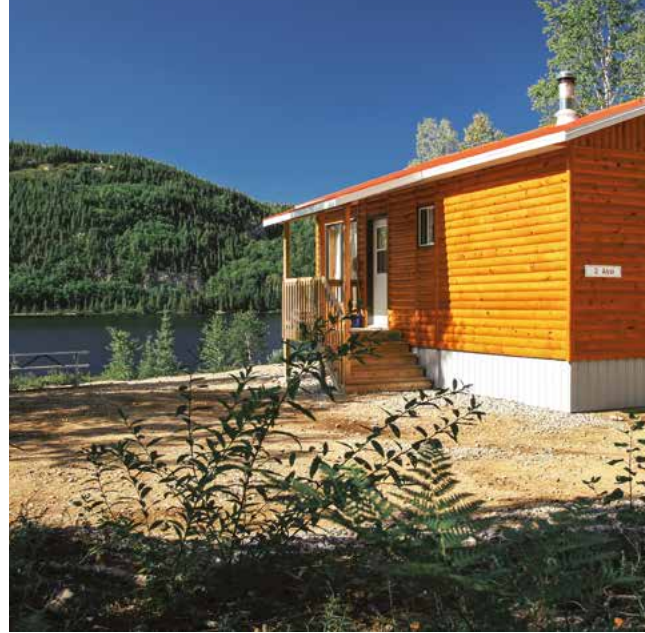
## POURVOIRIE DU CLUB CLAIRE CLUB CLAIRE OUTFITTER

Pêcheur débutant ou expert, vous voilà au paradis sur ce site paisible pourvu d'une trentaine de lacs. La pourvoirie du Club Claire vous accueille le temps d'une journée ou d'un séjour dans un de ses sept chalets très confortables et équipés pour les familles comme pour les groupes de 2 à 12 personnes. Le territoire offre également d'excellentes possibilités de chasse aux petits et gros gibiers.  
**Saison d'activité : de mai à septembre**

*Whether you are a beginning or expert fishermen, this place is paradise, located in a tranquil setting among 30 lakes. The Club Claire outfitter welcomes you to visit for a day or for an extended stay in one of seven very comfortable cottages suitable for both families and groups of two to 12 people. There are also excellent opportunities for small and large game hunting.  
Operating season: May to September*



Centre de réservations et d'information /  
Information and reservations centre  
46, rue de la Réserve, Essipit (Québec)  
G0T 1K0  
418 233-2266 / 1 888 868-6666  
info@essipit.com / [www.essipit.com](http://www.essipit.com)



## POURVOIRIE DES LACS À JIMMY LACS À JIMMY OUTFITTER

À moins de 8 kilomètres de Tadoussac, avec ses douze lacs poissonneux où les truites mouchetées abondent, la pourvoirie des Lacs à Jimmy est l'endroit idéal pour s'offrir une escapade de courte ou de longue durée. Au milieu d'une nature généreuse et sauvage, vous pourrez pratiquer la chasse à l'original et au petit gibier. De nombreuses activités sont aussi offertes : cueillette de fruits sauvages, randonnées pédestres et observation d'oiseaux et d'ours noirs en compagnie d'un guide qualifié.  
**Saison d'activité : de mai à septembre**

*Located less than 8 kilometres from Tadoussac, and with 12 fishing lakes teeming with speckled trout, the Lacs à Jimmy Outfitter is the ideal spot for a short or long getaway. Right in the heart of a luxuriant and untamed wilderness, you can hunt moose and small game. A number of other activities are also available, such as wild berry picking, bird watching, and black bear watching with a qualified guide.  
Operating season: May to September*



Centre de réservations et d'information  
Information and reservations centre  
46, rue de la Réserve, Essipit (Québec) G0T 1K0  
418 233-2266 / 1 888 868-6666  
info@essipit.com / [www.essipit.com](http://www.essipit.com)

## POURVOIRIE DOMAINE DU LAC DES CŒURS DOMAINE DU LAC DES CŒURS OUTFITTER

Pourvoiries Essipit, ce sont cinq pourvoiries à droits exclusifs : Domaine du Lac des Cœurs (site d'hébergement du Lac des Cœurs et site du Lac Gilles), Domaine sportif du Lac Loup, Club Claire, Lac Bernier et Pourvoirie des Lacs à Jimmy. 382 km<sup>2</sup> de territoire de chasse et de pêche, plus de 150 lacs de truites mouchetées indigènes et plus d'une soixantaine de chalets confortablement installés en bordure de lac. Au programme : truite, original, petit gibier, cueillette de fruits sauvages, randonnée pédestre, observation d'oiseaux et d'animaux et bien plus encore. Une escapade unique en forêt à partager en famille ou entre amis !  
**Saison d'activité : de mai à octobre**

*Essipit outfitters include five outfitters with exclusive rights: Domaine du Lac des Cœurs (Lac des Cœurs accommodation site and Lac Gilles site), Domaine sportif du Lac Loup, Club Claire, Lac Bernier and Lacs à Jimmy Outfitter. 382 km<sup>2</sup> of land for hunting and fishing, more than 150 lakes with the native speckled trout and more than 60 comfortable chalets on the lake. Activities: trout fishing, moose and small game hunting, wild berry picking, hiking, bird and animal watching, and much more. Share a unique forest getaway with family or friends!  
Operating season: May to October*



Centre de réservations et d'information  
Information and reservations centre  
46, rue de la Réserve  
Essipit (Québec) G0T 1K0  
418 233-2266 / 1 888 868-6666  
info@essipit.com / [www.essipit.com](http://www.essipit.com)

BAS-SAINT-  
LAURENT  
GASPÉSIE  
CÔTE-NORD

## POURVOIRIE DOMAINE SPORTIF DU LAC LOUP LAC LOUP SPORTING CENTRE OUTFITTER

Bien plus qu'un simple lieu de chasse et de pêche, le domaine sportif du Lac au Loup est un site idéal pour vos séjours en famille. Une multitude d'activités en nature vous sont offertes comme du rabaska, du VTT, du kayak, etc. La visite du centre innu vous plongera quant à elle dans la découverte de la culture autochtone.  
**Saison d'activité : de mai à septembre**

*Offering much more than fishing and hunting, come and discover the many other outdoor activities for the whole family at the Lac Loup sporting centre. These include ATVing, rabaska canoeing, and kayaking. Dive into Aboriginal culture at the Innu centre.  
Operating season: May to September*



LES  
POURVOIRIES  
DU QUÉBEC

Centre de réservations et d'information  
Information and reservations centre  
46, rue de la Réserve, Essipit (Québec)  
G0T 1K0  
418 233-2266 / 1 888 868-6666  
info@essipit.com / [www.essipit.com](http://www.essipit.com)

## POURVOIRIE ÉTAMAMIOU ÉTAMAMIOU OUTFITTER

Détenteurs des droits exclusifs de pêche sur le bassin de la rivière Étamamiou, cette pourvoirie vous offre une expérience de pêche et une immersion culturelle exceptionnelles au sein de la communauté innue d'Unamen Shipu. Une destination de choix pour la pêche au saumon, tant pour sa qualité que pour sa quantité de captures. Sans oublier un hébergement et une cuisine remarquables.  
**Saison d'activité : de juin à août**

*With exclusive fishing rights over the river Étamamiou basin, this outfitter offers a unique fishing and cultural immersion experience the Innu community of Unamen Shipu. This is a choice salmon fishing destination for both the quality and quantity of catches. Not to mention quality accommodation and outstanding cuisine.  
Operating season: June to August*



LES  
POURVOIRIES  
DU QUÉBEC

C.P. 292, La Romaine (Québec)  
G0G 1M0  
418 229-2599  
etamamiou@globetrotter.net  
[www.etamamiou.com](http://www.etamamiou.com)

## POURVOIRIE HIPOU HIPOU OUTFITTER

Venez vous immerger dans le mode de vie des Innus de Natashquan ! Vivez une expérience plus que mémorable : découvrez leur culture, leur mode de vie et goûter leur cuisine traditionnelle en compagnie des guides innus qui ont grandi sur la rivière. Profitez de la plage, des dunes et offrez-vous une pêche au saumon à la mouche des plus exceptionnelles.  
**Saison d'activité : de juin à août**

*Come immerse yourself in the lifestyle of the Innu of Natashquan! You will have an unrivalled experience as you discover their culture, their way of life and enjoy their traditional cuisine, accompanied by Innu guides who have grown up along the river. Take the opportunity to go to the beach, check out the sand dunes and go fly fishing for the most exceptional salmon.  
Operating season: June to August*



LES  
POURVOIRIES  
DU QUÉBEC

Village Indien, route 138  
Natashquan (Québec) G0G 2E0  
418 726-3609  
pourvoiriehipou@yahoo.ca  
[www.pourvoiriehipou.com](http://www.pourvoiriehipou.com)

## POURVOIRIE DU LAC ALLARD LAC ALLARD OUTFITTER

À 12 minutes d'hydravion de Havre-Saint-Pierre, la pourvoirie du lac Allard vous propose une pêche spectaculaire grâce à un territoire sous-exploité, un environnement pur et vierge et un lac de 19 km de long qui regorge de ouananiches, poisson reconnu pour sa combativité et sa chair délicate. Le site peut héberger jusqu'à 16 personnes grâce à trois chalets équipés et bénéficiant d'une vue imprenable sur le majestueux lac Allard. La pourvoirie vous offre différents forfaits incluant le transport en hydravion au départ de Havre-Saint-Pierre.  
**Saison d'activité : de juin à octobre**

*Just 12 minutes by seaplane from Havre-Saint-Pierre, the Lac Allard outfitter offers spectacular fishing thanks to its underexploited, pristine environment and a 19 km-long lake teeming with Landlock salmon and Brook trout, known for its combativeness and delicious meat. The site houses up to 16 people in three fully-equipped cottages and enjoys a marvellous view of Lac Allard. This outfitter offers various packages, including seaplane transport from Havre-Saint-Pierre.  
Operating season: June to October*



49, Mistamehkanau, Mingan (Québec) G0G 1V0  
418 949-2425  
complexe.manitou@ekuanitshit.ca  
[www.pourvoirie-lacallard.com](http://www.pourvoirie-lacallard.com)

## POURVOIRIE RIVIÈRE MINGAN MINGAN RIVER OUTFITTER

À quelques pas du pittoresque village de Mingan, cette pourvoirie vous accueille dans l'historique pavillon Sainte-Anne, situé en face de la chute Mingan. Ici, le service est personnalisé et intime puisqu'on n'y reçoit que six personnes à la fois. Une excursion de pêche dans cette pourvoirie, gérée par le Conseil des Innus de Mingan (Ekuanitshit) depuis 1993, vous plongera dans la culture des Innus. Profitez de votre séjour pour découvrir les attraits naturels voisins comme la réserve de parc national du Canada de l'Archipel-de-Mingan, les plages interminables, le pays des cayens et les populaires croisières en mer.  
**Saison d'activité : de juin à octobre**

*A stone's throw away from the picturesque village of Mingan, this outfitter welcomes you in the historic pavillon Sainte-Anne facing the Mingan falls. The service here is tailored and personal, given that only six people stay at a time. An Atlantic salmon fishing excursion with this outfitter, which has been managed since 1993 by the Innu Council of Ekuanitshit (Mingan) is a real plunge into the Innu culture. Make the most of your stay by exploring the neighbouring natural attractions, such as the Mingan Archipelago National Park Reserve of Canada, the endless beaches, and popular sea cruises.  
Operating season: June to October*

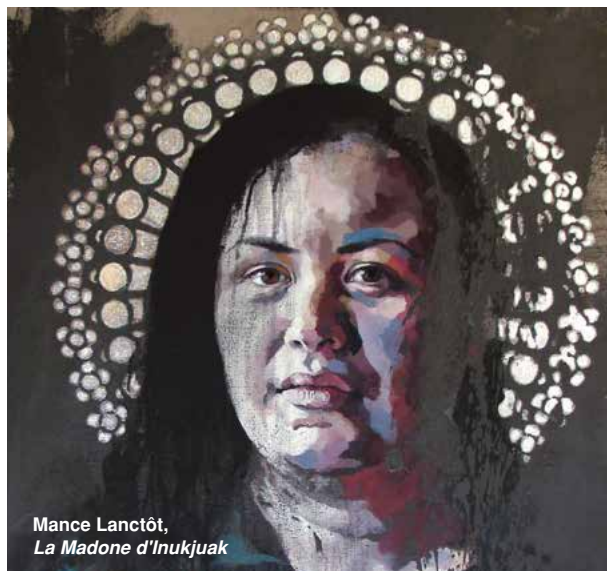


49 Mistamehkanau, Mingan (Québec) G0G 1V0  
418 949-2425  
complexe.manitou@ekuanitshit.ca  
[www.pourvoirie-manitou-mingan.com](http://www.pourvoirie-manitou-mingan.com)

## SYMPOSIUM DE PEINTURE MAMU « ENSEMBLE » THE MAMU PAINTING SYMPOSIUM « TOGETHER »

L'Institut Tshakapesh vous présente cette année la neuvième édition du Symposium de peinture Mamu « Ensemble » sur le thème du rêve. Un rendez-vous annuel très apprécié des artistes tout comme du public. L'événement aura lieu du 8 au 10 août 2014 au Musée Shaputuan de Uashat à Sept-Îles. Dédié à la rencontre entre artistes autochtones et allochtones, le Symposium Mamu se démarque pour sa vocation culturelle et pour son engagement dans une démarche d'harmonisation sociale et d'hybridation artistique.  
**Saison d'activité : 8-10 août 2014**

*This year, the Institut Tshakapesh presents the ninth edition of the Symposium de peinture Mamu Ensemble on the theme of dreaming. This annual gathering is very popular among artists and the public alike. The event will take place from August 8 to 10, 2014 at Ushuat's Shaputuan museum in Sept-Îles. Dedicated to bringing Aboriginal and non-Aboriginal artists together, the Symposium Mamu stands apart in its cultural vocation with an approach of social harmonization and artistic hybridization.  
Operating season: August 8 to 10, 2014*



Mance Lancôt,  
La Madone d'Inukjuak



Musée Shaputuan  
290 boul. des Montagnais, Uashat (QC) G4R 5R2  
418 968-4424 / 418 962-4000 / 1-800-391-4424  
reception@tshakapesh.ca / [www.symposiummamou.net](http://www.symposiummamou.net)

9 H 05 TADOUSSAC  
LA PORTE D'ENTRÉE SUR 1300 KM DE LITTORAL

ÇA FAIT DU BIEN DE SE

# SENTIR PETIT PETIT

PETIT



Tourisme  
Québec 



LE LONG DU SAINT-LAURENT, DE TADOUSSAC À BLANC-SABLON,  
VENEZ VIVRE LA GRANDEUR DE NOTRE TERRITOIRE.

ENTRE NATURE  
ET DÉMESURE !

# TOURISME AUTOCHTONE EN CÔTE-NORD

## TADOUSSAC

- POSTE DE TRAITE CHAUVIN
- LA PETITE CHAPELLE DES INDIENS
- POURVOIRIE DES LACS À JIMMY (OBSERVATION DE L'OURS NOIR)
- BOUTIQUE LA MALÉCITE

## LES BERGERONNES

- CROISIÈRES ESSIPIT
- CENTRE D'INTERPRÉTATION ARCHÉO TOPO
- BOUTIQUE CENTRE TUKTU ART

## ESSIPIT

- HÉBERGEMENT ET POURVOIRIE ESSIPIT
- ARTISANAT INNU
- LE POW-WOW

## PESSAMIT

- SITE TRADITIONNEL INNU KUTUKUNI

## POINTE-AUX-OUTARDES

- WABUSH AU PAYS DES INNUS, AU PARC NATURE

## GODBOUT

- MUSÉE AMÉRINDIEN ET INUIT
- BOUTIQUE L'ARTISANE DU VILLAGE

## BAIE-TRINITÉ

- SENTIER DE CHARLOTTE ET CAMP ASHINI

## SEPT-ÎLES

- LES GALERIES MONTAGNAISES
- TRANSPORT FERROVIAIRE TSHIJETIN
- MAISON DE TRANSMISSION DE LA CULTURE INNUE, SHAPUTUAN
- SYMPOSIUM DE PEINTURE MAMU « ENSEMBLE »
- COMPLEXE AGARA – LE REPOS DU GUERRIER ET GALERIE D'ART
- FESTIVAL INNU NIKAMU
- LE VIEUX-POSTE

## MINGAN

- POURVOIRIE DU LAC ALLARD ET RIVIÈRE MINGAN

## NATASHQUAN

- FESTIVAL DU CONTE ET DE LA LÉGENDE DE L'INNUCADIE

POUR PLUS D'INFORMATIONS,  
PROCUREZ-VOUS LE NOUVEAU **GUIDE CÔTE-NORD!**

**TOURISMECOTE-NORD.COM**



© SOETUM



© E. MARCHAND



© M. MALHERBE

MODE(S)  
DE VIE  
LIFESTYLE(S)



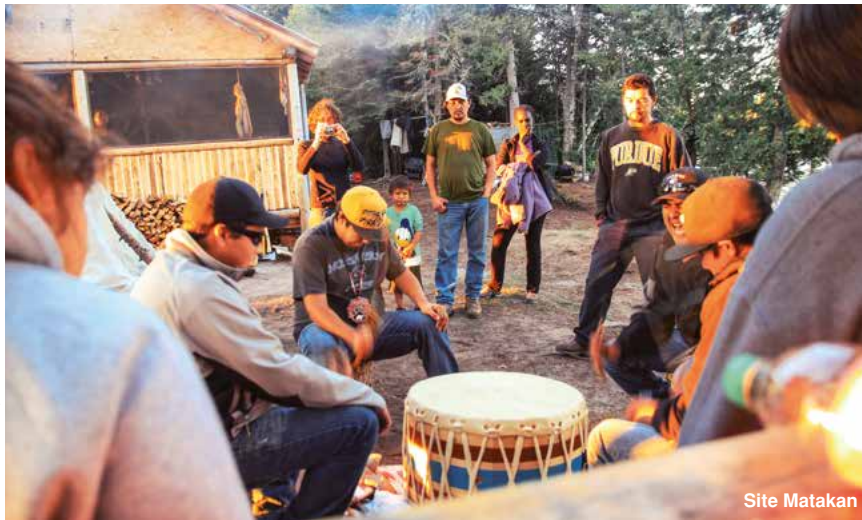
La Maison amérindienne,  
Mont-Saint-Hilaire

© Maison amérindienne



# LA TERRE MÈRE MOTHER EARTH

AU CŒUR DE LA VIE, AU CŒUR DE LA SOCIÉTÉ  
THE HEART OF LIFE, THE HEART OF SOCIETY



© Sébastien Desnoyers

**On a beaucoup à apprendre des Premières Nations. C'est en puisant dans leurs racines que leurs membres composent un présent où tous les espoirs sont permis pour demain.**

*We have much to learn from the First Nations. In drawing on their roots, they build a present filled with hope for the future.*

Les jeunes Autochtones ont leur histoire tatouée au fond du cœur. Un pied dans le passé, l'autre ici et maintenant, ils regardent vers demain comme leurs ancêtres scrutaient les horizons lointains. Chasseurs dans l'âme, ils poursuivent leurs rêves en remerciant la nature de sa générosité légendaire. Intégrant la spiritualité des Aînés, les Autochtones d'aujourd'hui nourrissent le même amour de la Terre Mère qui leur donne, chaque jour, le meilleur d'elle-même.

## L'approche holistique

De tout temps et encore aujourd'hui, les Premières Nations forment des communautés, des collectifs dans lesquels chaque membre a une possibilité d'exprimer son potentiel individuel. Cette notion s'incarne dans une approche holistique favorable au bien-être spirituel, physique et culturel. Copiée sur les modes de vie de leurs ancêtres, la vie des

peuples autochtones s'inspire des saisons, l'été représentant le temps des récoltes et des grands rassemblements festifs entre les communautés, tandis que l'hiver apporte son lot d'introspection et de travaux manuels, que l'on fait habituellement à plusieurs. On ne s'appelle pas communauté pour rien !

*Young Aboriginal people have their history tattooed at the bottom of their hearts. With one foot in the past and the other foot in the present, they look toward the future like their ancestors surveyed the far-off horizons. With a hunter's spirit, they continue their dreams while thanking nature for its legendary generosity. By integrating the spirituality of the Elders, Aboriginal people today feel the same love for Mother Earth who gives them her best, every single day.*

## Holistic approach

*As they have always done and continue to do, First Nations form communities, collectives where each member is able to fulfil their potential. This notion is embodied by a holistic approach that seeks spiritual, physical and cultural well-being. Based on the lifestyles of our ancestors, Aboriginal people's lives are inspired by the seasons: summer represents the harvest and large festive gatherings between communities, whereas winter brings its share of contemplation and manual work usually done in groups. There is a reason we call it a community! ♦*

## ZOOM



© Restaurant La Traite

## GUÉRIR PAR LES PLANTES

Faire bouillir de la sève de bouleau pour en faire du sirop ? Recourir à certaines racines pour se nourrir ? Purifier son environnement avec des plantes sacrées ? Depuis toujours, les peuples autochtones croient aux propriétés de certaines plantes et aux bienfaits de certains aliments pour soigner les blessures de l'âme et du corps. Plusieurs tisanes aux propriétés « guérissuses » proviennent d'ailleurs de recettes autochtones ancestrales faites à partir de feuilles, d'écorce, de tiges et de fruits d'arbustes. Chez Terre de l'Aigle, à Wendake, Vincent Lévesque fabrique des encens purifiants et des huiles essentielles qui, lorsque brûlés dans une coquille d'ormeau, contribuent à attirer les énergies bénéfiques.

## HEALING WITH PLANTS

*Boild of birch sap to make syrup? Use to some roots for food? Cleanse your surroundings with sacred plants? Aboriginal people have always believed in the properties of some plants and in the benefits of some foods to heal both body and spirit. Many herbal teas with «healing» properties come from ancestral Aboriginal recipes made with leaves, bark, stems and bush fruits. At Earth Eagle in Wendake, Vincent Lévesque makes cleansing incenses and essential oils that, when burned in an abalone shell, help to attract beneficial energies.*

## LE SAVIEZ-VOUS ?

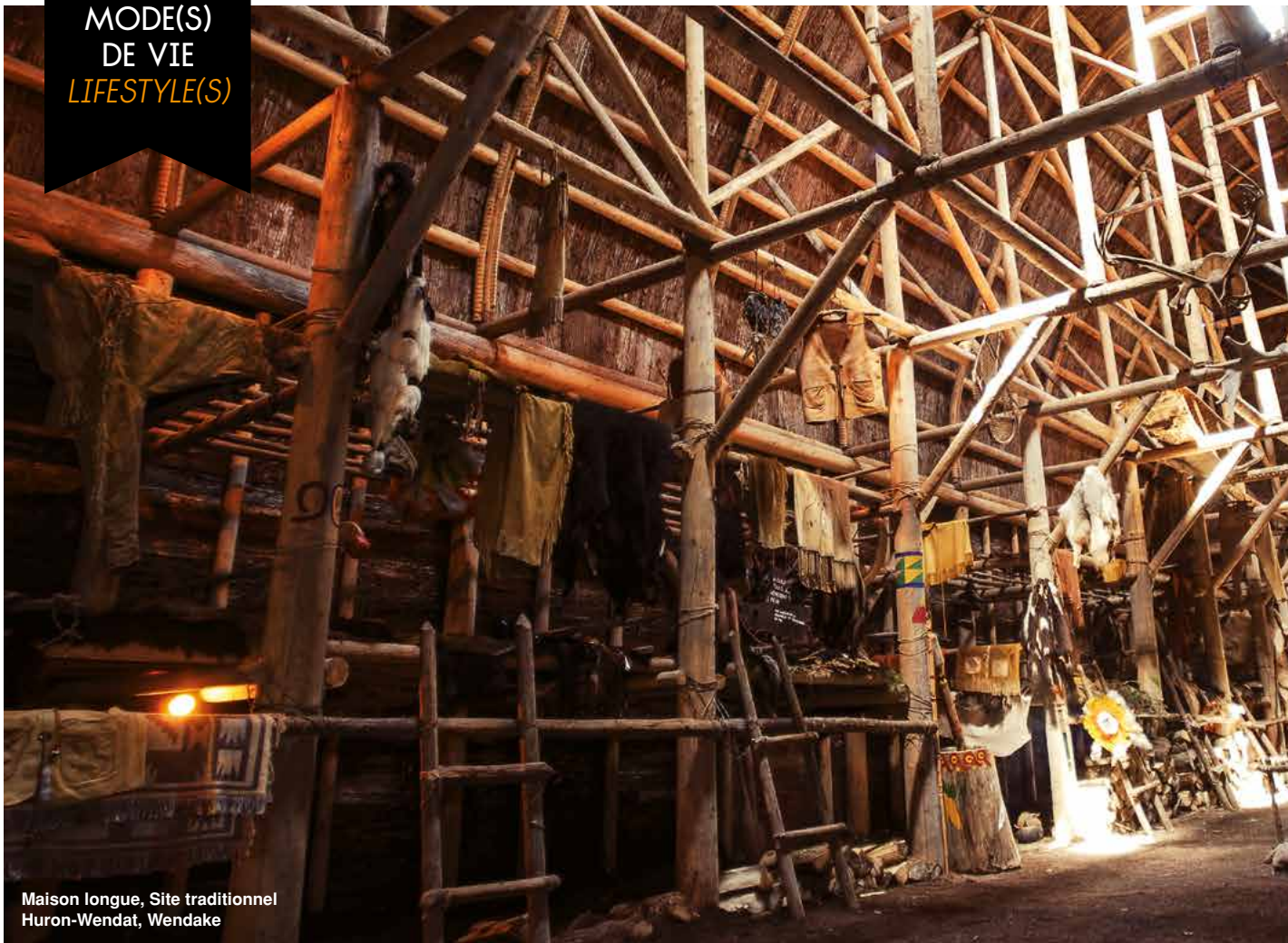
### DID YOU KNOW?

**LE FOIN D'ODEUR CONTRE LES MAUVAIS ESPRITS**  
Le foin d'odeur est aussi appelé les cheveux de la Terre-Mère. Utilisé pour purifier les lieux, les gens et les événements, le foin d'odeur est le plus féminin des encens amérindiens.

### SWEETGRASS TO WARD OFF BAD SPIRITS

*Sweetgrass is also called Mother Earth's hair. Used to purify an area, people and events, sweetgrass is the most feminine Amerindian incense.*

MODE(S)  
DE VIE  
LIFESTYLE(S)



Maison longue, Site traditionnel  
Huron-Wendat, Wendake

# L'HABITAT D'HIER À AUJOURD'HUI HOMES, FROM YESTERDAY TO TODAY

NOMADE UN JOUR, NOMADE TOUJOURS !

*ONCE A NOMAD, ALWAYS A NOMAD!*

**Du tipi à l'igloo en passant par la maison longue, nos habitats traditionnels portent la marque du voyage. L'important est de se rappeler d'où l'on vient.**

*From tepees to igloos to longhouses, our traditional homes bear the mark of the journey. It is important to remember where we come from.*

**D**e tout temps, les Premières Nations ont porté un profond respect à la Terre qui les accueille, les nourrit et les protège. Pour eux, dormir sous le Shaputuan (grande tente communautaire), dans un tipi, dans une maison longue et même dans un igloo sont autant de façons de laisser une faible empreinte sur le territoire. Au-delà du toit sous lequel on dort, l'habitat traditionnel autochtone est un véritable lieu de rencontre et d'échanges où partager, rire et cuisiner. Encore aujourd'hui, les Premières Nations s'activent à conserver ce mode de vie bien vivant, partageant généreusement leurs coutumes ancestrales avec le voyageur curieux.

## Sous des toits inusités

Envie d'une expérience terrain 100 % authentique ? Direction le Nunavik où on assiste à la construction d'igloos en dégustant le thé du Labrador en compagnie de guides inuits. À Wendake et à Saint-Anicet, on ne rate pas la visite de l'Annonchia (maison longue) pour admirer le travail ouvragé d'une structure de bois devenue œuvre d'art. On peut aussi choisir de dormir sous la tente sur l'un des nombreux sites de transmission de la culture autochtone. Une chose est sûre : on y fera la découverte d'un peuple ingénieux, accueillant et fier de ses origines.



© Tourisme Wendake

First Nations have always held a deep respect for the Earth, which provides a home, food and protection. For them, sleeping under the Shaputuan (large community tent), in a tepee, in a longhouse or in an igloo are ways to leave a small imprint on their surroundings. Apart from the roof under which we sleep, the traditional Aboriginal home is a real meeting place where we exchange and share with each other, a place for laughter and cooking. To this day, this lifestyle is very much alive. First Nations actively preserve and generously share it with curious visitors.

### Under a strange roof

Would you like a 100% authentic experience? Head to Nunavik where you can help build an igloo while enjoying some Labrador tea accompanied by Inuit guides. In Wendake and Saint-Anicet, don't miss out on visiting the Annonchia (longhouse) to admire the skilled work that makes this wooden structure a work of art. You can also choose to sleep in a tent at one of the many Aboriginal cultural transmission sites. One thing is certain: you will find a welcoming people with ingenuity and pride in their origins. ♦



© François Léger-Savard/Amis du Mushuau-nipi

Sous une aurore boréale, sur le site du Mushuau-nipi



## LE SAVIEZ-VOUS ?

### DID YOU KNOW?

#### ABABICH

La babiche, du micmac « ababich », qui signifie « corde », est composée d'intestins et de fines lanières de cuir animal utilisés pour la fabrication de raquettes, chaises, fils de pêche, cordes et arcs.

#### ABABICH

Babiche, from the Mi'kmaq «ababiche» which means «cord», is made of intestines and thin leather strips used to make snowshoes, chairs, fishing lines, cords and bows.

## ZOOM



© Maison amérindienne

### CANOË, QAJAQ ET AUTRES INVENTIONS

Il en a coulé de l'eau sous les ponts depuis que les Inuits ont inventé le « qajaq » pour la chasse aux mammifères marins. Le kayak est depuis devenu discipline olympique ! Et que dire du canoë, ce fameux canot d'écorce d'origine amérindienne – idéal pour les portages – inventé pour se déplacer sur les eaux vives et peu profondes de nos rivières. Et l'hiver, le traditionnel traîneau à chiens et la raquette, invention des Autochtones, ne demeurent-ils pas les meilleurs moyens de randonner au cœur de nos forêts boréales ?

### CANOES, KAYAKS AND OTHER INVENTIONS

A long time has passed since the Inuit invented the qajaq (kayak) to hunt marine mammals. Today, kayaking is an Olympic sport! And there is the canoe, the famous Amerindian birchbark vessel ideal for portages, invented to travel along the shallow and fast-moving waters of our rivers. In winter, the traditional dogsled and snowshoes, Aboriginal inventions, are still the best ways to travel through the heart of our boreal forests.

MODE(S)  
DE VIE  
LIFESTYLE(S)



Wapiti au restaurant La Traite

© Hôtel-Musée des Premières Nations

# SAVEURS AUTOCHTONES ABORIGINAL CUISINE

À LA TABLE DES GRANDS CHEFS  
AT THE GRAND CHEFS' TABLE

**Gastronomique, la cuisine des Premières Nations ? Certainement. C'est sans prétention mais avec un réel talent que nos chefs cultivent les traditions avec un grain de sel au parfum contemporain.**

*First Nations cuisine: gourmet? Absolutely. Unpretentious, but with real talent, our chefs cultivate traditions with a grain of salt and a hint and a modern twist.*

Issue de la cueillette, de la chasse et de la pêche, la cuisine autochtone donne envie de courir dans les bois. Profitant d'un garde-manger 100 % naturel, les Premières Nations concoctent de génération en génération une cuisine aux riches parfums de terroir et de grands espaces. Une promenade en forêt, le lancer d'une perche dans les eaux fraîches de rivières cristallines, la visite d'un sous-bois... voilà autant de façons de survivre qu'il y a de façons de cuisiner. Qu'on soit Abénakis, Inuit, Innus, Hurons-Wendat ou autres,

la recette est la même : on puise d'abord à la source. Aujourd'hui, entre les murs de leurs restaurants, dans la cuisine de plusieurs traiteurs ou dans les pages de livres de recettes fabuleusement illustrés, de renommés chefs autochtones usent d'un savoir-faire ancestral pour réaliser un voyage gastronomique aux accents bien de notre temps.

*Based on gathering, hunting and fishing, Aboriginal cuisine inspires you to explore the woods. With a 100% pantry, First Nations concoct a cuisine with the feel of rich earthiness and wide-open spaces. A hike in the woods, casting a fishing rod in the cold crystal-clear waters, a visit to an undergrowth—there are as many ways to survive as there are to cook. Whether you are Abenaki, Inuit, Huron-Wendat or any other nation, the recipe is the same: we all draw from the source. Today, within the walls of their restaurants, in the kitchens of a number of caterers or on the pages of deliciously illustrated cookbooks, renowned Aboriginal chefs use an ancestral savoir-faire to take us on an epicurean journey with a dash of contemporary cuisine. ♦*

ZOOM



© Restaurant Sagamité

## LES TROIS TEMPS DU TERROIR AUTOCHTONE De nos forêts

Au menu : caribou, lièvre, cerf, wapiti, perdrix sauvage... À Wendake, le restaurant Sagamité fait honneur à la fameuse potence sur laquelle on flambait jadis le gibier de nos forêts. Quant à la sagamité, elle marie haricots rouges, maïs, courge (des ingrédients appelés les Trois Sœurs, incontournables dans la cuisine amérindienne), os à moelle et sauge fraîche pour donner une soupe traditionnelle dont chaque communauté a sa variante.

## De nos lacs et rivières

Au menu : ouananiche (saumon d'eau douce), phoque, dorés de lac et ombles de rivières... Au Lac Saint-Jean, le chef Manuel Kak'wa Kurtness (restaurant Kak'wa) cuisine à partir de produits frais (salicorne, pousses de quenouille, etc.) en respectant « l'école du feu » : au gaz l'hiver, et sur le feu l'été.

## De nos terres ancestrales

Au menu : épices boréales – on craque pour le poivre des dunes –, plantes aromatiques, courge, maïs et légumes racines... Lysanne O'Bomsawin, du Traiteur Québécois, aime ajouter à ses sauces de petits bleuets bien frais. Du côté du restaurant La Traite de l'Hôtel-Musée Premières Nations, Martin Gagné adore cuisiner à partir d'herbes, d'épices, de fleurs et de racines issues de la cuisine traditionnelle des Hurons-Wendat.

## THE THREE TIMES OF ABORIGINAL LAND Of our forests

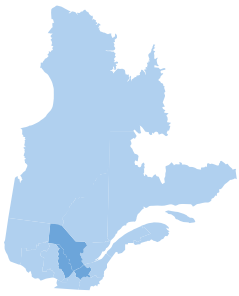
*On the menu: caribou, hare, venison, wapiti, wild partridge, etc. In Wendake, the Sagamité restaurant pays homage to the famous potences over which we grilled the game from our forests long ago. Sagamité combines red kidney beans, corn, squash (ingredients known as the Three Sisters—essential in Amerindian cuisine), marrow bone and fresh sage to produce a traditional soup that varies in each community.*

## Of our lakes and rivers:

*On the menu: freshwater salmon, seal, yellow perch and river char, etc. At Lac Saint-Jean, chef Manuel Kak'wa Kurtness (Kak'wa restaurant) cooks using fresh products (glasswort, cattail shoots, etc.) and respecting the «school of fire»: gas in winter, over the fire in summer.*

## Of our ancestral lands

*On the menu: boreal species – we love dune peppers –, scented plants, squash, corn and root vegetables, etc. Lysanne O'Bomsawin, of the Traiteur Québécois, likes to add sauces of little, fry fresh blueberries. As for the Hôtel-Musée Premières Nations' La Traite restaurant, Martin Gagné adores cooking with herbs, spices, flowers and roots, straight out of the traditional Huron-Wendat kitchen.*



Les Atikamekws  
The Atikamekw



Les Abénakis  
The Abenaki/  
Wôbanaki

CENTRE-  
DU-QUÉBEC  
LANAUDIÈRE  
MAURICIE

## À LA CROISÉE DES MONDES AT THE CROSSROADS

**Au cœur de la Belle Province, ces régions ont en commun d'avoir les grands bassins urbains tout en donnant accès aux grands espaces sauvages. Côté Nord, bienvenue chez les Atikamekws. Côté Sud, les Abénakis vous attendent dans la région Centre-du-Québec.**

*At the centre of la Belle Province, these regions all neighbour major basins while still giving access to vast expanses of wilderness. North side, the home of the Atikamekws. South side, the Abénakis are waiting for you in the Centre-du-Québec region.*

**À** portée de la métropole montréalaise et déjà dans le « nord » montagneux et sauvage, les régions de Lanaudière et de la Mauricie déploient des trésors de contrastes entre la vie urbaine de la vallée du Saint-Laurent et la grande nature indomptée des arrière-pays. Aussi rencontre-t-on des

communautés autochtones dont l'héritage nomade se vit toujours au plus près de la nature et de ses ressources. À Wemotaci, Manawan et Obedjiwan, les Atikamekw, jadis appelés « Têtes-de-boule » en raison de leurs coiffes, tracent ainsi leur propre chemin entre respect des traditions et de l'environnement et développement économique. Leur travail artisanal avec l'écorce est réputé, tandis que la vannerie en frêne et en foin d'odeur est considérée comme l'une des spécialités des Abénakis, dont les deux communautés sont situées sur les plaines fertiles du Centre-du-Québec, au sud du Saint-Laurent.

*At the doorstep of the Montréal metropolis and already in the «north» with mountains and wilderness, the Lanaudière and Mauricie regions enjoy a contrast between the urban life of the St. Lawrence Valley and the vast wilderness of the back-country. Here we also find Aboriginal communities whose nomadic heritage continues, and who live as close to nature and its resources as possible. In Wemotaci, Manawan and Obedjiwan, the Atikamekw, once called «Têtes-de-Boules», meaning «round heads» due to their hairstyle, chart*

*their own path in terms of traditions, the environment and economic development. Their birchbark work is well-known, while ash and sweetgrass wickerwork is considered a specialty of the Abenakis, whose two communities are located on the fertile plains of Centre-du-Québec, south of the St. Lawrence. ♦*

Tourisme  
**Centre-du-Québec**

**TOURISME CENTRE-DU-QUÉBEC**

819 364-7177 / 1 888 816-4007

info@tourismecentreduquebec.com

[www.tourismecentreduquebec.com](http://www.tourismecentreduquebec.com)

**LANAUDIÈRE**

> RAPPROCHEZ-VOUS <

**TOURISME LANAUDIÈRE**

450 834-2535 / 1 800 363-2788

info@lanaudiere.ca

[www.lanaudiere.ca](http://www.lanaudiere.ca)

**Mauricie**

Si près. Si vrai.

**TOURISME MAURICIE**

819 536-3334 / 1 800 567-7603

info@tourismemauricie.com

[www.tourismemauricie.com](http://www.tourismemauricie.com)



Mauricie

© Michel Julien/Tourisme Mauricie

## BOUTIQUE MIGUEN BOUTIQUE MIGUEN

À Odanak, la plus ancienne boutique d'artisanat autochtone est d'abord une histoire de famille. Fondée en 1977 par Marguerite et Claude Panadis, l'entreprise doit sa réputation à l'excellente qualité des mocassins qu'elle propose à ses clients à des prix défiant toute concurrence. Karyne Wawanolett Panadis, qui a repris le flambeau familial, vous expliquera que la plupart des petits trésors artisanaux à dénicher dans sa boutique sont des créations originales. Parmi eux : des boucles d'oreilles, des capteurs de rêves, des colliers traditionnels ou modernes, mais aussi des fourrures, vêtements, sculptures et des produits de purification. Cap sur le choix et sur la qualité, à une demi-heure de Drummondville !

**Saison d'activité : toute l'année**

*In Odanak, the oldest Aboriginal craft shop has a family history. Founded in 1977 by Marguerite and Claude Panadis, the business owes its reputation to the excellent moccasins it provides to its customers at prices that keep any competition at bay. Karyne Wawanolett Panadis, who took up the family torch, will tell you that most of the little craft treasures dug up from the shop are original creations. They include earrings, dream catchers, traditional or modern necklaces, but also furs, clothing, sculptures and cleansing products. Excellent selection and quality, only a half-hour from Drummondville!*

*Operating season: year-round*



1057, rue Awassos  
Odanak (Québec) J0G 1H0  
819 818-8311 / 450 881-6562  
boutiquemiguen@hotmail.ca  
[www.knolett.wix.com/boutiquemiguen](http://www.knolett.wix.com/boutiquemiguen)



## MUSÉE DES ABÉNAKIS THE MUSÉE DES ABÉNAKIS

Situé en bordure de la rivière Saint-François, à 10 km du lac Saint-Pierre, le premier musée autochtone du Québec vous propose de découvrir l'image fidèle d'une nation. Visitez nos expositions, l'église et la chapelle d'Odanak et notre boutique d'artisanat. À proximité du musée, le sentier pédestre Tolba vous permet de découvrir la faune et la flore de la communauté abénaquise. Collation autochtone et forfaits spéciaux disponibles pour les groupes, sur réservation. Horaire : tous les jours de l'année de 10 h à 17 h. Entrée : adulte 8,50 \$ ; enfant 5,50 \$.  
**Saison d'activité : toute l'année**

*Located on the shore of the Saint-François River, 10 km from Lac Saint-Pierre, Quebec's first Aboriginal museum invites you to discover a true portrait of the Abenaki nation. Visit our exhibitions, the Odanak church and chapel as well as our crafts boutique. The nearby Tolba walking trail offers an opportunity to explore the plants and wildlife of the Abenaki community. Aboriginal snacks and special packages are available for groups with a reservation. Hours: every day of the year from 10 a.m. to 5 p.m. Admission: adults \$8.50; children \$5.50. Operating season: year-round*

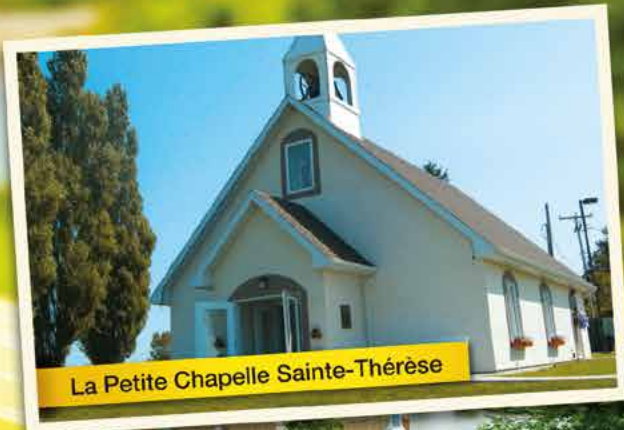


108, rue Waban-Aki  
Odanak (Québec) J0G 1H0  
450 568-2600  
info@museedesabenakis.ca / [www.museedesabenakis.ca](http://www.museedesabenakis.ca)

Centre·du·**Q**uébec

Découvrez  
la **CULTURE**  
**ABÉNAKISE**

*Discover Abenaki CULTURE*



La Petite Chapelle Sainte-Thérèse



Musée des Abénakis



Pow Wów Wôlinak

*La route est belle.  
On the road again.*

québecoriginal  
Québec BB

Canada

1 888 816-4007  
[tourismecentreduquebec.com](http://tourismecentreduquebec.com)

## PLUMES ET PACOTILLES *PLUMES ET PACOTILLES*

Dans la communauté autochtone de Wôlinak, le talent et l'inspiration ont un nom et une adresse : Plumes et Pacotilles. Artiste, chanteuse et artisane d'art, Sylvie Bernard est l'âme de cet atelier-boutique qui porte haut les couleurs de l'art et de l'artisanat abénakis. Elle marie avec une grande finesse les matières sensuelles des cultures amérindiennes traditionnelles comme le cuir, le bois ou la fourrure. Selon son inspiration, elle y ajoute des fils d'or, de l'argent, des pierres semi-précieuses ou de l'acrylique pour faire naître des créations d'exception : objets d'art, ornements, vêtements contemporains... Une créatrice passionnée et passionnante.  
**Saison d'activité : toute l'année, du mercredi au dimanche, 10 h à 17 h**

*In the Aboriginal community of Wôlinak, talent and inspiration have a name and address: Plumes et Pacotilles. Artist, singer and artisan, Sylvie Bernard is the heart and soul of this workshop-boutique that proudly flies the colours of Abenaki art and craft work. She deftly combines the sensual materials of traditional Aboriginal cultures such as leather, wood and fur. When inspired to, she adds threads of gold, silver, semi-precious stones or acrylic to produce exceptional creations: art, ornaments, contemporary clothing, etc. She is a passionate and fascinating creator.  
Operating season: year-round,  
Wednesday to Sunday, 10 a.m. to 5 p.m.*



10 525 A, chemin Leblanc  
Wôlinak (Québec) G0X 1B0  
819 294-9110  
sylviebernard@cgocable.ca  
[www.sylviebernard.com](http://www.sylviebernard.com)



## TRAITEUR QUÉBÉNAKIS *TRAITEUR QUÉBÉNAKIS*

Lysanne O'Bomsawin, artiste culinaire d'origine abénakise, vous propose un voyage gastronomique surprenant en jumelant produits du terroir québécois et cuisine autochtone. À l'image de ses ancêtres nomades, elle offre ses services partout au Québec. Que ce soit à l'occasion d'un diner d'affaires, d'un événement particulier ou, tout simplement, d'une soirée entre amis, laissez-vous charmer par ses créations.

**Saison d'activité : toute l'année**

*Lysanne O'Bomsawin, a culinary artist of Abenaki descent, takes you on an epicurean journey full of surprises, combining products from the Quebec countryside with Aboriginal cuisine. Like her nomadic ancestors, she travels all over Quebec to offer her services. Whether it is a business dinner, a special event or simple night out with friends, revel in this chef's delicious culinary creations.  
Operating season: year-round*



382, place Clermont  
Saint-Boniface- de-Shawinigan (Québec) GOX 2L0  
819 384-4545  
quebenakis@live.ca / [www.quebenakis.com](http://www.quebenakis.com)





**Odanak** Découvrez  
[www.cbodanak.com](http://www.cbodanak.com) Discover

## CENTRE- DU-QUÉBEC LANAUDIÈRE MAURICIE

### CLUB ODANAK CLUB ODANAK



Dans une région où les lacs, les rivières, les collines et les forêts offrent une surenchère de paysages exceptionnels existe une pourvoirie en communion avec la nature : le Club Odanak. Découvrez tout le bien-être qu'offre la nature québécoise tout en apprenant beaucoup de choses sur la réalité ancestrale et actuelle des Autochtones. Grâce aux différentes activités que nous vous proposons, vous vivrez une aventure inoubliable et unique en territoire atikamekw.

**Saison d'activité : toute l'année**

*In a region where lakes, rivers, hills and forests come together to create an abundance of breathtaking landscapes, there is an outfitter that is at one with nature: Club Odanak. Draw on the feeling of well-being from the Quebec outdoors while discovering the ancestral and current way of life among Aboriginal people. Immerse yourself in an unforgettable, one-of-a-kind adventure on Atikamekw territory.*

*Operating season: year-round*



LES  
POURVOIRIES  
DU QUÉBEC

C. P. 638, Lac Castor  
La Tuque (Québec) G9X 3P5  
819 523-8420  
info@clubodanak.com  
[www.clubodanak.com](http://www.clubodanak.com)



### SITE MATAKAN MATAKAN SITE

Le site traditionnel Matakan, localisé sur une des îles de l'immense lac Kempt, vous propose, été comme hiver, de faire des activités authentiques pratiquées par les Atikamekws. Nos forfaits, d'une durée de 3 à 5 jours, comprennent l'hébergement en tipi, la pêche, le canot, la cuisine traditionnelle et des activités culturelles dans un environnement naturel.

**Saison d'activité : toute l'année**

*Matakan is a traditional site, located on an island in the vast Lake Kempt. It offers authentic Atikamekw summer and winter activities. Our 3- to 5-day packages include staying in a teepee, fishing, canoeing, eating traditional cuisine and partaking in a range of cultural activities in a natural environment.*

*Operating season: Year-round*



Tourisme Manawan. 161, rue Simon-Ottawa.  
Manawan (Québec) J0K 1M0  
819 971-1190  
info@voyageamerindiens.com / [www.voyageamerindiens.com](http://www.voyageamerindiens.com)

### LE LUTIN ATIKAMEKW LE LUTIN ATIKAMEKW CAMP

Initiez votre famille à la vie autochtone dans une ambiance de vacances ! Le Lutin Atikamekw propose un camp de jour pour toute la famille à partir de 5 ans. Les activités extérieures offertes permettent d'expérimenter une vie de groupe originale, diversifiée et dynamique. En quête de nouvelles expériences ? Envie de passer une nuit en mode esquimau dans un igloo ? En été comme en hiver, le site offre un hébergement rustique en tipi. Le Lutin se déplace à l'occasion d'événements spéciaux, de salons, d'ateliers de fabrication d'objet artisanaux, de conférences, ainsi que pour les fêtes d'enfants. Bienvenue

aux cavaliers durant la saison estivale !  
Sur réservation.

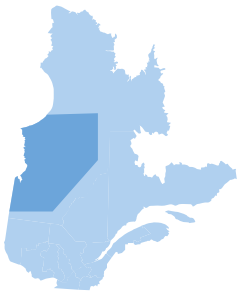
**Saison d'activité : toute l'année**

*Treat your family to a taste of Aboriginal life—without losing the fun of a vacation! Le Lutin Atikamekw offers a day camp for the whole family (ages 5 and up). It also offers outdoor activities to enjoy an original, varied and dynamic experience as a group. Looking for new experiences? Would you like to spend a night in an igloo? The site offers rustic teepee accommodations in both winter and summer. Le Lutin also travels to special events, expos, craft workshops as well as children's parties. Horse riders are welcome in the summer months! Reservation required.*

*Operating season: year-round*



781, route Saint-Joseph  
Sainte-Émélie-de-l'Énergie (Québec) J0K 2K0  
450 886-3077  
lelutinatikamekw@hotmail.ca / [www.lelutinatikamekw.e-monsite.com](http://www.lelutinatikamekw.e-monsite.com)



Les Cris  
The Cree/  
Eeyou

EYYOU  
ISTCHEE  
BAIE-JAMES

## L'ÉCHAPPÉE NORDIQUE NORDIC ESCAPE

**Dernier stop avant le Grand Nord ! S'étendant entre le 49<sup>e</sup> et le 55<sup>e</sup> parallèle, la baie James constitue un bassin hydrographique hors norme qui s'avère la plus grande réserve d'eau douce du Québec. Une terre foulée par les Cris depuis des millénaires.**

*Last stop before the far north! Extending from the 49<sup>th</sup> to the 55<sup>th</sup> parallel, James Bay is an unusual drainage basin and the largest freshwater store in Quebec. The land here has been travelled by the Cree for thousands of years.*

« La terre du peuple, notre territoire. » La signification du nom « Eeyou Istchee » parle du lien puissant qui unit ces vastes étendues quasiment vierges au peuple qui les habite depuis plus de 5000 ans. À mesure que l'on progresse vers le Nord, la taïga reprend ses droits sur un paysage de forêts boréales épaisses, de rivières et de lacs. À elle

seule, la région Eeyou Istchee Baie-James représente près d'un cinquième du Québec. Et le lac Mistassini, plus grand lac naturel de la Province avec ses 2335 km<sup>2</sup>, couvre une superficie grande comme la Sicile! C'est dire l'immensité d'un territoire synonyme de rêve pour de nombreux chasseurs et pêcheurs. Sur le littoral de la baie James, sur celui de la baie d'Hudson ou à l'intérieur des terres, quelque 17000 Cris répartis en neuf communautés continuent à puiser dans ce réservoir hors norme de ressources naturelles. Et à y perpétuer leur mode de vie. À l'échelle du Canada, les Cris forment la plus grande nation autochtone, avec plus de 200 000 membres.

*«The land of the people, our land.» The meaning of the name «Eeyou Istchee» speaks of the strong link that binds this vast expanse of virtually unblemished wilderness with the people who lived on it for more than 5,000 years. As you move north, the forest gives way to the taiga, a landscape of dense boreal forest, rivers and lakes. The Eeyou Istchee Baie-James region alone accounts for a fifth of Quebec. Lac Mistassini, the largest natural lake in the province at 2,335 km<sup>2</sup> covers an area the size of Sicily! In other words, the land*

*is as big as the dreams of so many hunters and fishermen. Along the coast of James Bay or of Hudson Bay and inland, some 17,000 Cree live in nine communities and continue to subsist in this extraordinary reservoir of natural resources. They are also spreading their way of life. Across Canada, the Cree are the largest Aboriginal nation, with more than 200,000 members. ♦*



**TOURISME EYYOU ISTCHEE**  
418 745-2220 / 1 888 268-2682  
info@creetourism.ca  
[www.creetourism.ca](http://www.creetourism.ca)



**TOURISME BAIE-JAMES**  
418 748-8140 / 1 888 748-8140  
info@tourismebaiejames.com  
[www.decrochezcommejamais.com](http://www.decrochezcommejamais.com)  
[www.escapelikeneverbefore.com](http://www.escapelikeneverbefore.com)

## AANISCHAAUKAMIKW INSTITUT CULTUREL CRI AANISCHAAUKAMIKW CREE CULTURE INSTITUTE

Wachiya ! Cet institut est lauréat d'un prix des Nations unies. Plus qu'un musée, c'est un établissement où la culture crie est enseignée et vécue. On peut y admirer des objets vieux de 5 000 ans qui illustrent la richesse de l'histoire du peuple crie et son rapport à la terre. L'institut comprend aussi un centre de recherche sur l'histoire. Des visites guidées et des expériences culturelles sont proposées du lundi au vendredi ou la fin de semaine sur rendez-vous.

**Saison d'activité : toute l'année**

*Wachiya! Located in the award-winning Cree community of Ouje-Bougoumou, this centre is much more than a museum. It's a place where Cree culture is taught and experienced. The exhibition features artefacts dating back 5,000 years that reflect the rich history of the Cree people and their connection to the land. The Cree Cultural Institute also houses a research hub that focuses on history. Guided tours and cultural experiences are available from Monday to Friday, and on weekends by appointment. Operating season: Year-round*



205, Opemiska Meskino, C.P. 1168.  
Oujé-Bougoumou (Québec) G0W 3C0  
418 745-2444  
info@creeculture.ca  
[www.creeculturalinstitute.ca](http://www.creeculturalinstitute.ca)



## ASSOCIATION DE POURVOIRIE DU LAC MISTASSINI OUTFITTING OF LAKE MISTASSINI

La communauté crie de Mistassini vous accueille pour une partie de pêche sur la plus grande surface d'eau douce du Québec, le lac Mistassini. Profitez des nombreuses activités de plein air et d'écotourisme et logez dans une auberge dotée de tous les services.  
**Saison d'activité : de juin à septembre**

*Mistassini's Cree community invites you to enjoy a day of fishing at Lake Mistassini, the largest freshwater lake in Quebec. You can partake in the many outdoor and ecotourism activities on offer, and stay at an inn that has all the amenities you need. Operating season: June to September*



123, Main Street  
Mistassini (Québec) G0W 1C0  
418 923-3466  
info@mistissini.ca / [www.mistissini.ca](http://www.mistissini.ca)

## EXCURSIONS AIGLE PÊCHEUR OSPREY LODGE

Faites l'expérience du majestueux lac Mistassini, le plus grand lac naturel du Québec. Les clients ont accès à un territoire réservé à la pourvoirie et permettant de pêcher au-delà du 51<sup>e</sup> parallèle en territoire exclusif autochtone.

**Saison d'activité : de juin à septembre**

*Experience the majesty of Lake Mistassini, the largest natural lake in Quebec. Guests have access to land that is exclusive to the outfitter, and they can fish beyond the 51st parallel in First Nations territory.*

*Operating season: June to September*



30, montée des Bouleaux  
Saint-Constant (Québec) J5A 1B6  
450 632-3622  
info@osprey.qc.ca  
[www.osprey.qc.ca](http://www.osprey.qc.ca)



## LES CAMPS KISKIMAASTAKIN KISKIMAASTAKIN CAMPS

Une expérience unique dans le Nord québécois ! Les paysages magiques, l'abondance du caribou et du poisson ainsi que la qualité du service ne sont que quelques-unes des raisons qui vous attireront aux Camps Kiskimaastakin, un territoire majestueux. Notre plus grande fierté : la fidélité de notre clientèle, qui témoigne de sa satisfaction.

**Saison d'activité : du 20 juin au 6 sept. (pêche) / du 15 nov. au 15 janvier (chasse)**

*A unique experience in Northern Quebec! Magical landscapes, abundant caribou and fish and top-notch service are just some of the reasons to visit the majestic lands surrounding the Kiskimaastakin Camps. We take great pride in the loyalty of our clientele, because it means they leave satisfied every time.*

*Operating season: fishing; June 20 to September 6, hunting; November 15 to January 15*



Route LA-1, Baie-James (Québec)  
1-888-449-2880  
info@kiskimaastakin.com  
[www.kiskimaastakin.com](http://www.kiskimaastakin.com)

## LES CRIS DE LA PREMIÈRE NATION DE WASKAGANISH THE CREE OF THE WASKAGANISH FIRST NATION

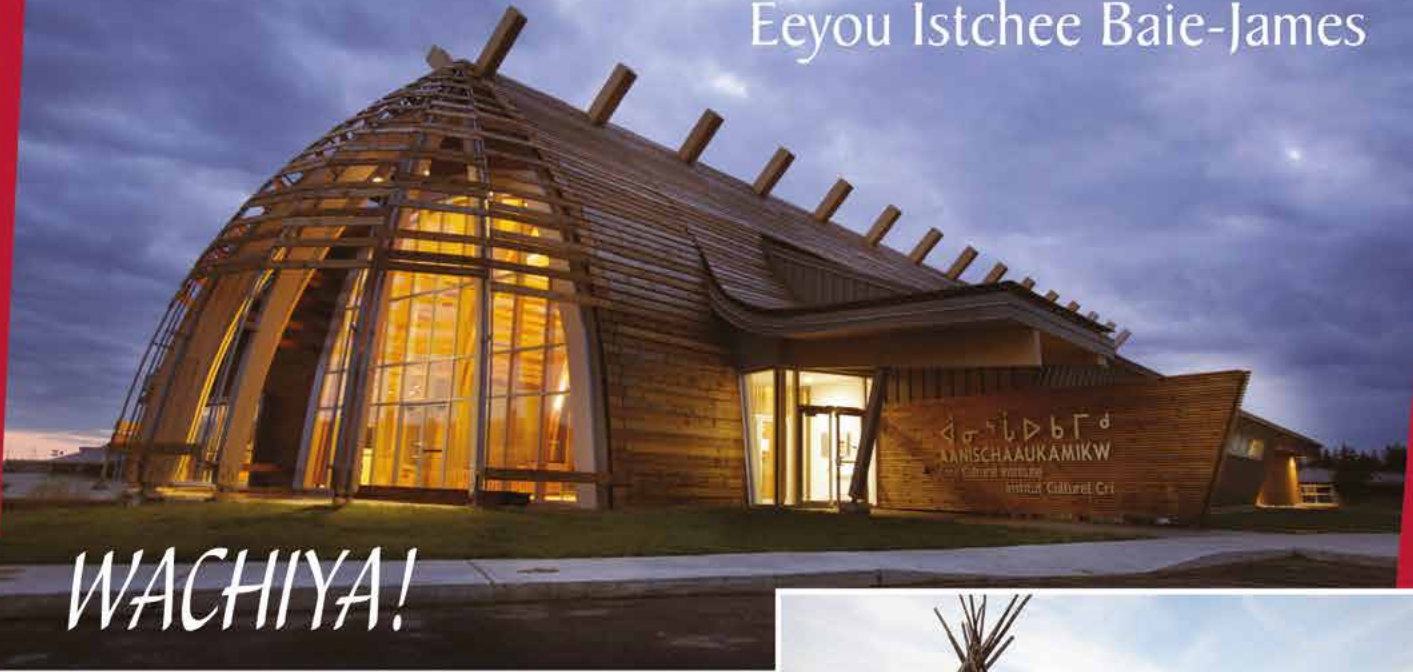
Vivez des expériences uniques chez les Cris de la Première Nation de Waskaganish. Notre culture et notre patrimoine sont d'une grande richesse, et nous possédons un site historique important pour la nation crie et le Québec. Nos chasseurs expérimentés peuvent vous aider à trouver le meilleur endroit pour l'activité que vous avez prévue, que ce soit le canot ou le kayak en rivière, le camping sauvage ou la pêche, entre autres possibilités. Nous pouvons aussi vous emmener en avion à l'un de nos lacs magnifiques pour une expédition inoubliable dans la nature ou encore vous guider le long des pistes de motoneige qui traversent notre vaste territoire.  
**Saison d'activité: toute l'année**

*Have an unforgettable experience with the Cree of the Waskaganish First Nation! We have a rich culture and heritage, and our historic site is precious to the Cree nation and Quebec people. Our experienced hunters can help you find the best spot for the activities you have planned, whether it be canoeing or kayaking on the river, wilderness camping, or fishing, among other options. We can also fly you to one of our magnificent lakes for an unforgettable nature expedition, or guide you along the snowmobile trails that wind through our vast territory.*  
*Operating season: Year-round*



70, Waskaganish Road, Waskaganish (Québec) J0M 1R0  
819 895-8650  
waskaganishtourism@hotmail.com  
[www.waskaganish.ca](http://www.waskaganish.ca)

# Eeyou Istchee Baie-James



## WACHIYA!



ᐃᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ

*A True Cultural Experience!*

*Une véritable expérience culturelle!*



A visit to Eeyou Istchee offers an amazing opportunity to discover our rich and diverse culture and create memories that will last a lifetime.

Une visite à Eeyou Istchee vous donnera l'occasion de découvrir la richesse et la diversité de notre culture, et de façonner ainsi des souvenirs inoubliables.

For more information/pour en savoir plus

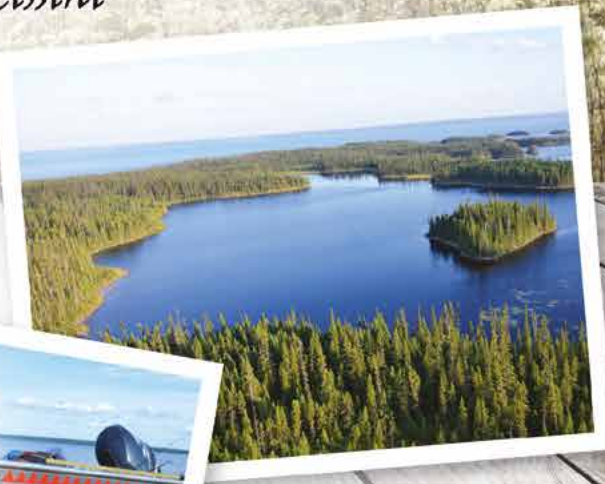
1-866-WACHIYA (922-4492)

[www.creetourism.ca](http://www.creetourism.ca)





*Nation Crie de Mistissini*  
*Cree Nation of Mistissini*



# NATURE & AVENTURES

## NATURE & ADVENTURE

LES GRANDS ESPACES EN TOUTE INTIMITÉ  
WIDE OPEN, YET INTIMATE SPACES





**Forgés durant des millénaires au contact de la nature sauvage, les modes de vie, mais aussi la culture et la spiritualité des communautés autochtones mettent la nature au centre de la vie. Aujourd’hui, que cela soit pour mieux connaître le patrimoine naturel, jouer en plein air, pêcher ou chasser, les Autochtones sont des interlocuteurs privilégiés, de véritables « passeurs » de grande nature.**

*Forged over millennia by contact with the natural wilderness, the lifestyles, culture and spirituality of Aboriginal communities hold nature at the centre of life. Today, whether it is to better understand our natural heritage, to enjoy the outdoors, to fish or to hunt, Aboriginal people have a special experience, providing a kind of ferry into the wilderness.*

## Nature durable

Immenses, précieux, nombreux et variés, les parcs nationaux, régionaux et les réserves fauniques du Québec sont autant d'écrins visant à protéger et à rendre accessibles les espaces et les espèces naturels dans toute leur diversité. C'est en étroite collaboration avec les nations autochtones que les gouvernements du Canada et du Québec agissent pour la mise en valeur de ce patrimoine, qu'il s'agisse des parcs nationaux, des aires marines de conservation ou de lieux historiques nationaux qui concernent les territoires autochtones. Dans la région Côte-Nord ou encore au Nunavik, plusieurs réalisations récentes ou en cours illustrent cette vision partagée du développement durable. C'est le cas, au nord du golfe du Saint-Laurent, du parc national de Natashquan-Aguanus-Kenamu, un vaste territoire boréal bien connu des Innus. Dans le Grand Nord des Inuits, celui de la Baie-aux-Feuilles, au sud-ouest de la baie d'Ungava, est quant à lui le cinquième projet de parc national à être entrepris au Nunavik.

## Sustainable Nature

*Immense, précieux, nombreux et divers—Quebec's national and regional parks as well as wildlife reserves protect and provide access to wild species in all their diversity. In close collaboration with Aboriginal nations, the Canadian and Quebec governments are promoting this heritage in the form of national parks, marine conservation areas and national historical sites involving Aboriginal lands. In the Côte-Nord region or in Nunavik, several projects recently completed or that are underway illustrate this shared vision of sustainable development. This is the case north of the Gulf of St. Lawrence at the Natashquan-Aguanus-Kenamu national park, a vast boreal landscape that is well-known to the Innu. In the far north of the Inuit, the Baie-aux-Feuilles project on at the south-west of Ungava Bay is the fifth national park project in Nunavik.*

- PARCS CANADA : [www.pc.gc.ca](http://www.pc.gc.ca)
- SÉPAQ : [www.sepaq.com](http://www.sepaq.com)
- PARCS NUNAVIK : [www.nunavikparks.ca](http://www.nunavikparks.ca)
- AVENTURE ÉCOTOURISME QUÉBEC : [www.aventure-ecotourisme.qc.ca](http://www.aventure-ecotourisme.qc.ca)





Caribous

© Parcs Nunavik - Parc national Tursujuq



© Mathieu Dupuis

Abitibiwinni  
Berce par l'Harricana



© Michel Maillard (C5SSPNOL)

## Joies du plein air

Explorer la forêt, observer la faune sauvage, s'approcher des baleines, des caribous ou des ours, pratiquer la raquette ou le traîneau à chiens, descendre le cours tortueux d'une rivière en canoë, essayer la pêche blanche sur un lac gelé, vivre d'authentiques expéditions dans la toundra nordique... Toutes ces aventures ont un point commun : elles sont des activités pratiquées depuis des millénaires par les Premiers Peuples. Dans tout le Québec, de nombreuses entreprises autochtones vous proposent de vivre de telles expériences de plein air basées sur cette connaissance ancestrale de la nature et des territoires. Le gage d'un véritable retour aux sources en compagnie de guides et prestataires expérimentés.

### *The joy of the great outdoors*

*Exploring the forest, observing wild animals, watching the whales, caribou and bears, snowshoeing or dogsledding, plunging down a winding river by canoe, trying your hand at ice fishing, experiencing authentic cross-tundra journeys, etc. All of these adventures have one thing in common: they are activities that Aboriginal people have been doing for millennia. Across Quebec, many Aboriginal businesses provide these outdoor experiences based on their ancestral knowledge of nature and the land. They offer a real return to roots, accompanied by guide and experienced providers.*



© Tourisme Manawan - Sébastien Desnoyers

### Chasse, pêche et pourvoiries

Activités essentielles à la vie des peuples autochtones et inuits depuis des temps immémoriaux, la chasse et la pêche sont aujourd’hui des loisirs très prisés au Québec, dont le territoire offre des expériences tout simplement exceptionnelles. De l’ours noir à l’orignal et au caribou en passant par la faune aviaire, du saumon sauvage au doré, il suffit de penser à l’impressionnante diversité d’espaces et d’espèces pour s’en convaincre. Les pourvoiries sont des destinations d’excellence pour vivre à leur meilleur la chasse et la pêche au Québec. Ce sont aussi des lieux de villégiature de grande qualité où de nombreuses activités sont offertes au contact d’une nature authentique.

#### *Hunting, fishing and outfitters*

*As essential activities for the survival of Aboriginal and Inuit since time immemorial, hunting and fishing today are very popular recreational activities in Quebec, where the land offers simply exceptional experiences. Black bears, moose, caribou, avian fauna or wild Atlantic argentine salmon—just think of the vast diversity of spaces and species if you are still on the fence. The outfitters are top-calibre destinations to make the most of hunting and fishing in Quebec. They are also high-quality vacation spots where a number of activities are available to connect with real nature.*



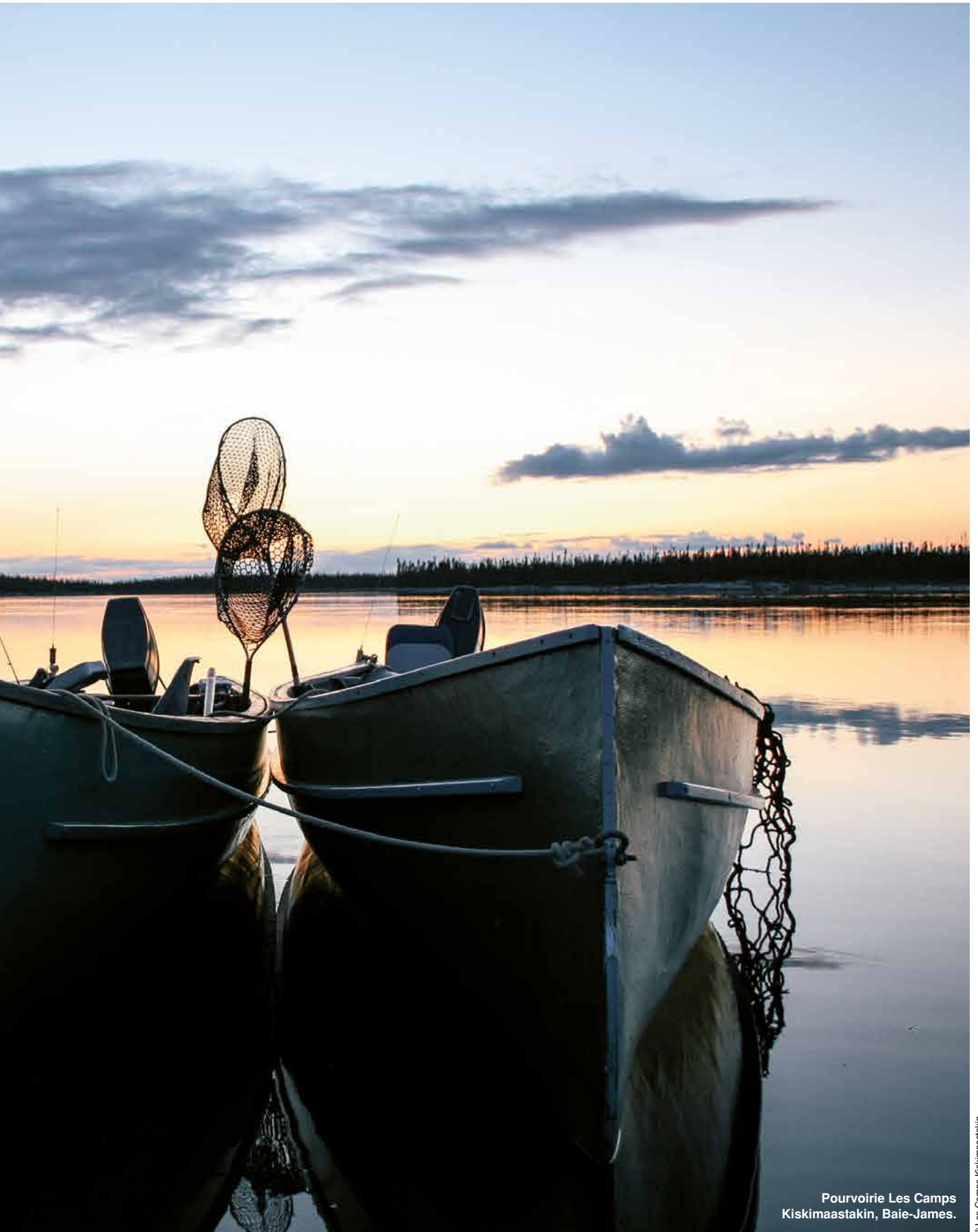
- LES POURVOIRIES DU QUÉBEC

[www.pourvoiries.com](http://www.pourvoiries.com)

QUEBEC OUTFITTERS :

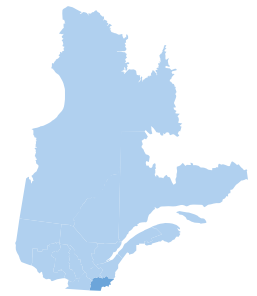
[www.quebecoutfitters.ca](http://www.quebecoutfitters.ca)





Pouvoirie Les Camps  
Kiskimaastakin, Baie-James.

© Les Camps Kiskimaastakin



## LES VOIES DE LA MÉMOIRE CORRIDORS OF MEMORY

**Le sud-ouest du Québec, incluant la région de Montréal, fut une importante voie de passage pour les nomades amérindiens d'antan. Les Mohawks sont aujourd'hui les gardiens et les acteurs de la grande histoire des Autochtones dans ces régions.**

*Southwestern Quebec, including the Montréal metropolis, was a key passage way for the nomadic Amerindians of old. Today, the Mohawks are the keepers and actors of the great history of Aboriginal people in these regions.*

**A**u temps de la Nouvelle-France, les colons appelaient « Agniers » les membres de ce peuple, aujourd'hui seuls représentants, avec les Hurons-Wendat, de la famille linguistique iroquoise au Québec. Au sud du village iroquois d'Hochelaga,

où sera fondé Montréal, la Montérégie et la région des actuels Cantons-de-l'Est étaient alors d'importants lieux de passage et d'échanges pour les nomades amérindiens. De nos jours, trois communautés mohawks maintiennent bien vivante l'identité iroquoise à travers différentes festivités et expositions culturelles, dont le célèbre pow-wow qui se tient chaque année à Akwesasne, ou encore les célébrations de la terre et de l'eau. Akwesasne, Kahnawake et Kanesatake sont les trois villages où apprécier la vitalité de cette culture partagée par plus de 17 000 Mohawks, soit la plus populeuse des nations autochtones du Québec.

*At the time of New France, the colonists called these people « Agniers ». Today, along with the Huron-Wendat nation, they are the only surviving speakers of the Iroquoian language family in Quebec. To the south of the Iroquois village of Hochelaga, where Montréal would be founded, Montérégie and the present-day region of the Eastern Townships were significant corridors and*

*places of trade for Amerindian nomads. Today, three Mohawk communities keep the Iroquois identity very much alive through various festivities and cultural events, including the famous powwow held annually at Akwesasne. In addition, there are celebrations of the earth and water. Akwesasne, Kahnawake and Kanesatake are the three villages where you will find the vitality of this culture shared by more than 17,000 Mohawks, the most populous Aboriginal nation in Quebec. ♦*

TOURISME  
**Montréal**

TOURISME MONTRÉAL  
514 873-2015 / 1 877 266-5687  
info@tourisme-montreal.org  
www.tourisme-montreal.org



TOURISME MONTÉRÉGIE  
450 466-4666 / 1 866 469-0069  
info@tourisme-monteregie.qc.ca  
www.tourisme-monteregie.qc.ca







© Marc Saindon/Terres en vues

## FESTIVAL PRÉSENCE AUTOCHTONE MONTREAL FIRST PEOPLES' FESTIVAL

Le festival Présence autochtone vous donne rendez-vous à Montréal **pour sa 24<sup>e</sup> édition du 29 juillet au 05 août**. Présence autochtone, la fête aux mille couleurs offre concerts, danse, artisanat, cinéma, tambour et gastronomie. La place des Festivals, cœur battant de l'âme amérindienne, espace de rencontres et de découvertes, s'ouvre à tous les visiteurs.

*Every summer, Montreal, a hub for exchanges among peoples of the Americas for thousands of years, recovers its original colours. First Peoples' Festival, a vibrant and colourful celebration, takes place **from July 29th to August 5th**. Concerts, dance, craftwork, cinema, drumming and gastronomy: Place des festivals, the beating heart of the Amerindian soul, a space for meetings and discovery, opens up to all visitors.*



6865, avenue Christophe-Colomb, bureau 102  
Montréal (Québec) H2S 2H3  
514 278-4040

tev@nativelynx.qc.ca / [www.nativelynx.qc.ca](http://www.nativelynx.qc.ca)  
Présence autochtone : [www.presenceautochtone.ca](http://www.presenceautochtone.ca)

Experience. Explore.

# Kahnawà:ke

[www.shopkahnawake.com](http://www.shopkahnawake.com)  
or info at the  
Kahnawà:ke Welcome Center  
450.635.2929



## AKWESASNE POW WOW AKWESASNE POWWOW

Les 6 et 7 septembre 2014 se tiendra sur l'île de Cornwall en Ontario, l'Akwesasne Pow Wow, une grande compétition de danse et de percussion qui vous en mettra plein la vue. Comme chaque année, les visiteurs pourront profiter d'un événement de deux jours qui rassemble les meilleurs artisans, drummers et danseurs autochtones de cette région. Une expérience culturelle unique qui vous permettra également de découvrir l'artisanat autochtone et de goûter à la cuisine traditionnelle des Premières Nations.

*On September 6 and 7, 2014, the Akwesasne Powwow will be held on the island of Cornwall, Ontario, with major dance and percussion competitions that will dazzle your eyes and ears. Like every year, visitors are welcome to join this two-day event that brings together the best Aboriginal artisans, drummers and dancers from across the region. A truly unique cultural experience that will also give you a chance to discover Aboriginal artwork and taste some traditional Aboriginal cuisine.*



© Joe Francis



akwesasnepowwow@yahoo.com  
[www.akwesasnepowwow.com](http://www.akwesasnepowwow.com)

## LES CRÉATIONS NUNAVIK NUNAVIK CREATIONS

Pour survivre au climat arctique, les Nunavimmiut ont déployé une ingéniosité sans bornes afin d'exploiter toutes les ressources naturelles à leur disposition, que cela soit pour leur nourriture, leurs abris ou leurs vêtements. C'est dans ces valeurs et ces méthodes, celles des anciennes traditions inuites, que Les Créations Nunavik puisent leur identité pour créer des vêtements et accessoires de très grande qualité. Ainsi les techniques et les matières d'aujourd'hui se joignent à la tradition, avec le souci permanent d'utiliser de manière responsable les ressources naturelles.

**Saison d'activité : toute l'année**

*To provide protection against the harsh arctic climate, Nunavimmiut applied their boundless ingenuity, using the natural resources that surrounded them, to provide, food, shelter, and clothing. Nunavik Creations draws its identity from the values and methods of the Inuit traditions to create quality clothing and accessories. As such, today's techniques and materials are combined with tradition, with an ongoing commitment to using natural resources responsibly.*

*Operating season: year-round*



Nunavik Creations Boutique, Kuujjuaq, 819 964-1848  
Nunavik Creations Workshop, Inukjuak, 819 254-8031  
Nunavik Creations Head office, Montréal, 514 745-8880  
contact@nunavikcreations.com  
[www.nunavikcreations.com](http://www.nunavikcreations.com)



# TSIIONHIAKWATHA

CENTRE D'INTERPRÉTATION DU SITE ARCHÉOLOGIQUE DROULERS • DROULERS ARCHEOLOGICAL SITE INTERPRETATION CENTER

Revivez  
l'Iroquoisie  
du 15<sup>e</sup> siècle

Be part of  
15<sup>th</sup> century  
Iroquoia

À Saint-Anicet, à 70km de Montréal, serpente un petit cours d'eau : la rivière La Guerre. En coulant vers le fleuve, ses eaux ont creusées un lit le long duquel, bien avant l'arrivée des Français, les Iroquoiens sont venus installer leurs villages. Les recherches archéologiques récentes dans notre région ont révélés la présence de nombreux sites où l'on a érigé des maisons longues entre 1300 et 1450. C'est l'histoire de ces peuples iroquoiens qui est racontée au Centre d'interprétation du site archéologique Droulers/Tsionhiakwatha.

450-264-3030  
1800 ch. Leahy, St-Anicet

Nuitée  
dans une  
maison longue  
info@sitedroulers.ca

Sleepovers  
in a  
Longhouse  
www.sitedroulers.ca



C'est le  
mois de  
MARCHÉ OLOGIE

Du 1<sup>er</sup> au 31 août 2014

Partout au Québec  
www.moisdelarchoe.com

1 877 BONJOUR

ARCHÉO-QUÉBEC  
le réseau de la Direction de l'archéologie

Québec  
Avec la participation de  
• Ministère de la Culture et des Communications  
• Ministère du Tourisme



L'hôtel-casino mohawk d'Akwesasne appartient à la communauté mohawk de Saint-Régis. Il se trouve au pied des Adirondacks, dans l'État de New York, à la sortie du pont de Cornwall, en Ontario. Ce casino haut de gamme met à votre disposition 1900 machines à sous parmi les plus récentes, 30 tables de jeu et une salle de bingo de 540 places. Le complexe comprend également 4 restaurants, un nouvel hôtel de 150 suites et chambres, un spa et un centre de congrès.  
**Saison d'activité : toute l'année**

## HÔTEL-CASINO MOHAWK D'AKWESASNE AKWESASNE MOHAWK CASINO RESORT

*Akwesasne Mohawk Casino Resort is owned by the St. Regis Mohawk Tribe and located on the foothills of the Adirondacks in New York State, across the bridge from Cornwall, Ontario. This premier casino resort has 1,900 of the newest slot machines, 30 table games, a 540-seat bingo hall, four restaurants, a new 150-room hotel, a spa and a convention centre. Operating season: Year-round*



873 State Route 37  
Akwesasne, USA NY 13655  
518 358-2222/1 888 622-1155  
win@mohawkcasino.com  
[www.mohawkcasino.com](http://www.mohawkcasino.com)



## IRON HORSE WEAR HOUSE IRON HORSE WEAR HOUSE

Partez à la découverte de cette véritable caverne d'Ali Baba située en plein centre de Kahnawake et venez dénicher votre petit trésor. La propriétaire, Victoria Giasson, sait trouver le cadeau qui plaira à chacun. Ici, impossible de repartir les mains vides, il y en a pour tous les goûts. Bijoux en argent, calumets de la paix, vestes en cuir, capteurs de rêves, mocassins et fourrures... de nombreux objets uniques. Venez rendre visite à l'ours polaire qui se dresse dans la boutique, nous serons heureux de vous servir !  
**Saison d'activité : toute l'année**

*Discover this true treasure trove located in the center of Kahnawake and come find your treasure. The owner, Victoria Giasson, knows how to find the gift that pleases everyone. Here, you can not walk away empty handed, there is something for everyone. Silver jewelry, peace pipes, leather jackets, dream catchers, moccasins, furs and many other unique items. Come visit the Polar bear that stands in the shop, we will be happy to serve you! Operating season: Year-round*

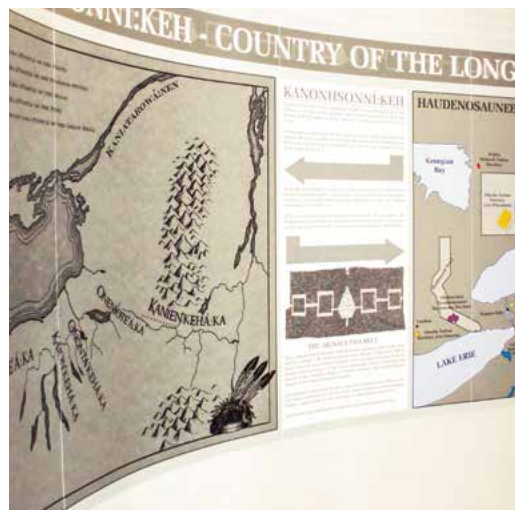


C. P. 952 Old Malone Highway  
Kahnawake (Québec) J0L1B0  
450 638-0873  
sales@ironhorsewearhouse.com  
[www.ironhorsewearhouse.com](http://www.ironhorsewearhouse.com)

## KAHNAWAKE «LE LONG DES RAPIDES» KAHNAWÀ:KE "BY THE RAPIDS"

À 10 kilomètres du sud de Montréal se trouve l'une des huit communautés qui forment la Nation mohawks (Kanien'kehá:ka). La culture riche des Mohawks est perpétuée au quotidien à travers les peuples, les pow-wow annuels et les expositions, activités d'enseignement et bibliothèques au centre linguistique et culturel Kanien'kehá:ka Onkwawénnā Raotitióhkwa. À Kahnawake, le sanctuaire de Sainte Kateri Tekakwitha, récemment canonisée, se situe dans la mission Saint François-Xavier, tout comme bon nombre de trésors architecturaux, religieux, spirituels ou encore historiques. Elle renferme également un musée, et il est possible d'y effectuer des visites. Plus de 250 commerces ont leur place dans la communauté, notamment un gîte touristique, des terrains de golf, plusieurs restaurants, une marina, des boutiques de souvenirs ou de spécialités : chaque visiteur y trouvera son compte. Voyages de loisirs, d'affaires, de détente ou tourisme éducatif, qu'importe la raison, Kahnawake saura vous satisfaire !

*Located 10 kilometres south of Montreal, is one of the eight communities that make up the Mohawks (Kanien'kehá:ka) Nation. Kahnawà:ke's rich Mohawk culture lives on every day through the people, annual powwow and through the teachings, library and exhibits at the Kanien'kehá:ka Onkwawénnā Raotitióhkwa Language & Cultural Center. The Shrine of Kahnawà:ke's recently canonized Saint Kateri Tekakwitha, is located in the Saint Francis Xavier Mission along with many architectural, religious, spiritual and historical treasures, tours, and, a museum. With over 250 businesses in the community, including the bed & breakfast, the golf courses, several restaurants, marina, specialty shopping and gift shops, there are plenty of opportunities for every visitor. Whether your trip is based on leisure, business, recreational or educational tourism, Kahnawà:ke has it for you!*



Kahnawake Welcome Center  
Centre Bureau d'accueil  
2 River Road, 3rd floor.  
P.O. Box 1110  
450.635.2929  
Kahnawà:ke Mohawk Territory,  
QC, J0L 1B0  
kedc@kedc.biz  
[www.shopkahnawake.com](http://www.shopkahnawake.com)  
[www.kateritekakwitha.net](http://www.kateritekakwitha.net)



LIEUX DE  
**passage**  
 EN  
**MONTÉRÉGIE**  
 PASSAGEWAYS



**LIEUX DE PASSAGE EN MONTÉRÉGIE**

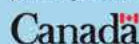
La Montérégie fut l'un des lieux de passage stratégiques des nomades amérindiens. Découvrez les nombreux sites culturels autochtones de notre région.

**PASSAGEWAYS**

The Montérégie region was once a strategic passageways for nomadic Aboriginal people. Discover the many Aboriginal cultural site in our region.



[tourisme-monteregie.qc.ca](http://tourisme-monteregie.qc.ca)



**ATELIER ET GALERIE  
D'ART OKWARI  
/ RAPID WATER**  
OKWARI ARTS/RAPID WATER  
STUDIO GALLERY



L'atelier-galerie Rapid Water vit le jour dans le prolongement des activités artistiques de Kakwirakeron R. Montour afin de promouvoir son travail personnel et celui de plusieurs autres artistes autochtones qui travaillaient dans la région des forêts de l'Est de l'Amérique du Nord. Les œuvres réalisées par les artistes iroquois présentent un intérêt tout particulier. Située au cœur du territoire mohawk de Kahnawake, sur Old Malone Highway, la galerie Rapid Water invite les visiteurs à venir faire l'expérience de la culture et des arts des Mohawks. Kakwirakeron R. Montour possède toujours son atelier dans les locaux de la galerie Rapid Water, dans laquelle les artistes acceptent des commandes de projets spéciaux ou de portraits, et poursuivent ses propres projets. Il est possible d'y suivre des cours en groupe ou en individuel.

**Saison d'activité : toute l'année**

*Rapid Water Studio Gallery was founded as an outgrowth of the artistic activities of Kakwirakeron R. Montour in order to promote his own work as well as that of other Native artists working in the eastern woodlands region of North America. Of particular interest is the work of Iroquois artists. Located in the heart of the historic Kahnawake Mohawk Territory on the Old Malone Highway, Rapid Water Gallery invites visitors to come spend time experiencing the culture and art of the Mohawk people. Kakwirakeron R. Montour maintains his studio on the premises of Rapid Water Gallery, where the artists accept commissions for special projects and portraits as well as pursuing his own projects. Teaching on an individual and small group basis is available.*  
**Operating season: Year-round**



P.O. Box 389  
Kahnawake (Québec) J0L 1B0  
450 635-7771  
[okwariarts@aol.com](mailto:okwariarts@aol.com)

**IONKWANIKONRI:IO / ÎLE THOMPSON**  
IONKWANIKONRI:IO / THOMPSON ISLAND

Cet endroit magique – un secret bien gardé – est situé sur le territoire mohawk d'Akwesasne, en plein milieu du fleuve Saint-Laurent, et abrite une grande variété d'espèces végétales et animales. En empruntant les chemins de l'île, vous en apprendrez sur les plantes médicinales traditionnelles de nos Aînés et rencontrerez des arbres datant d'une centaine d'années ! L'île Thompson est un endroit idéal pour camper, se détendre et profiter du Saint-Laurent. Venez faire le plein de sérénité !

**Saison d'activité : de mai à octobre**

*This little known secret is located in Mohawk Territory in the middle of the St. Lawrence River. Experience the traditional medicine knowledge of our elders on the Thompson Island Medicine Walk. Here you will be walked through developed trails learning the medicinal uses of a variety of different plants and you will encounter trees that are hundreds of years old! Thompson Island is a great place to camp, relax, and fulfill your holidays with peace, quietness and nature!*  
**Operating season: May to October**



1800, chemin Leahy  
Saint-Anicet (Québec) J0S 1M0  
1 800 690-3030  
[info@sitedroulers.ca](mailto:info@sitedroulers.ca)  
[www.sitedroulers.ca](http://www.sitedroulers.ca)



**LA MAISON AMÉRINDIENNE**  
LA MAISON AMÉRINDIENNE

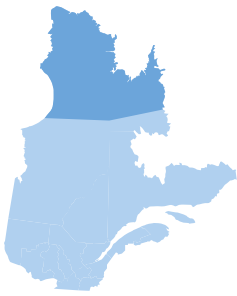
Lieu d'importance historique nationale des produits de l'éclaircie, La Maison amérindienne est un site d'échanges, de partage et de rapprochement qui a pour mission de mieux faire connaître les Premières Nations grâce à des activités muséales, environnementales et gastronomiques.

**Saison d'activité : toute l'année.**

*A place of national historic significance for maple production, La Maison amérindienne encourages exchange, sharing and friendship to get to know First Nations better through museum and environmental activities as well as cuisine.*  
**Operating season: year-round**



510, montée des Trente  
Mont-Saint-Hilaire (Québec) J3H 2R8  
450 464-2500  
[info@maisonamerindienne.com](mailto:info@maisonamerindienne.com)  
[www.maisonamerindienne.com](http://www.maisonamerindienne.com)



Les Inuits  
The Inuit

NUNAVIK

## GRAND NORD : EN PLEIN DANS LE MYTHE THE FAR NORTH: LIVING THE LEGEND

**Igloos, aurores boréales, ours blancs, boeufs musqués... Quelques mots suffisent à nous faire voyager sur ces immenses terres arctiques qui s'étendent au nord du 55<sup>e</sup> parallèle. Le pays des Inuits réserve d'autres trésors de nature et de culture.**

*Igloos, aurora borealis, polar bears, muskox ... It takes only a few words to transport us to the immense arctic lands extending north beyond the 55<sup>th</sup> parallel. But the land of the Inuit holds many other natural and cultural treasures.*

**Q**uatorze villages éparpillés sur un territoire d'un demi-million de kilomètres carrés. Une contrée pratiquement vierge dont le décor de toundra et de taïga

regorge de montagnes, de fleuves et d'innombrables lacs. Le Nunavik est ce Grand Nord légendaire, avec ses ours blancs, ses mammifères marins, ses caribous, ses boeufs musqués et ses paysages défiant l'imaginaire. Les Inuits savent mieux que personne ce que survivre dans l'immensité nordique signifie. À peine plus de 11 000, ceux dont le nom en langue inuktitut signifie « êtres humains » ont façonné un mode de vie unique au contact de cette nature extrême, que cela soit pour se vêtir, se nourrir, s'abriter ou se déplacer. Ils partagent avec enthousiasme leurs croyances et savoir-faire, ainsi qu'une production artisanale et artistique prisée dans le monde entier.

*There are 14 villages scattered across a half-million square kilometres. A virtually unblemished countryside, whose landscape is dominated by the tundra and taiga teaming with mountains, rivers and innumerable lakes.*

*Nunavik is the Far North of legend, with its polar bears, marine mammals, caribous, muskox and landscapes that defy the imagination. The Inuit know better than anyone what it means to survive in the northern expanse. A little more than 11,000 if these people, whose name in Inuktitut means «human beings», have fashioned a unique lifestyle in connection with this extreme nature, whether to clothe, feed, house or travel. They enthusiastically share their beliefs and know-how, as well as artistic and artistically production that is prized the world over. ♦*



**ASSOCIATION TOURISTIQUE DU NUNAVIK  
NUNAVIK TOURISME ASSOCIATION**  
819 964-2876 / 1 888 594-3424  
info@nunavik-tourism.com  
www.nunavik-tourism.com



Inuksuk, Kangiqsujuaq, Nunavik.

## AMIS DU MUSHUAU-NIPI AMIS DU MUSHUAU-NIPI



Les Amis du Mushuau-nipi proposent un espace de dialogue et d'activités tourné vers le partage culturel. Le site ancestral Innu du Mushuau-nipi est situé en pleine toundra, sur la passe migratoire du troupeau de caribous de la Rivière George. Les activités proposées permettent au grand public, ainsi qu'aux gouvernements et aux Premières Nations, de développer une connaissance du monde autochtone, de la vie de campement et du territoire traditionnel. Tourisme solidaire, séminaires et activités sur le territoire au programme.  
**Saison d'activité : d'août à septembre**

*The Amis du Mushuau-nipi provide a space for dialogue and activities geared toward cultural exchange. The Mushuau-nipi ancestral Innu site is located on the tundra, along the migratory path of the George River caribou herd. Activities are open to the general public, governments and First Nations to develop understanding of the Aboriginal world, camp life and traditional land. Solidarity tourism, seminars and activities on the land are planned.*  
**Operating season: August to September**



41, avenue Mance  
Baie-Comeau (Québec) G4Z 1M6  
infoaventures@ashini.com  
[www.mushuau-nipi.org](http://www.mushuau-nipi.org)

## AVENTURES ARCTIQUES ARCTIC ADVENTURES



Des voyages de pêche de calibre mondial ! Aventures Arctiques se spécialise dans les services de pourvoirie de pêche au Nunavik. Aventures Arctiques, qui célèbre cette année ses 45 ans à titre de pourvoirie, a acquis la réputation enviable de toujours offrir à ses clients des voyages de pêche de grande qualité ainsi qu'un service professionnel et personnalisé.  
**Saison d'activité : du 3 juillet au 7 août**

*World-class fishing trips! Arctic Adventures specializes in outfitting fishing trips in Nunavik. This year, Arctic Adventures is celebrating its 44th year as an outfitter. During these 45 years, they have built an enviable reputation by offering their clients high-quality fishing trips and professional, personalized service.*  
**Operating season: July 3 to September 15th**

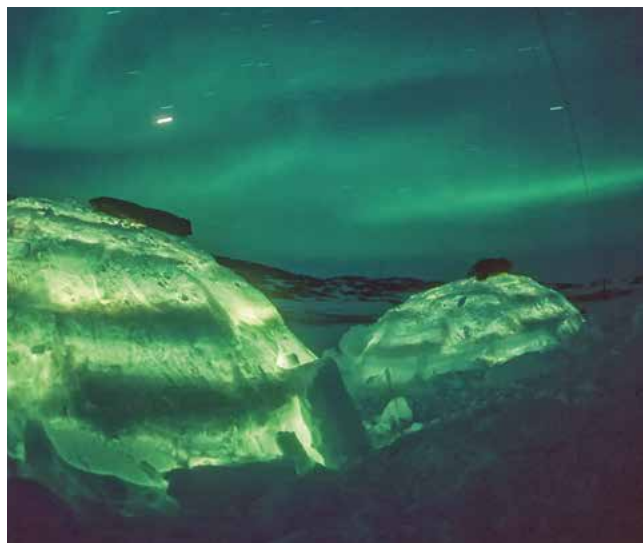


19950, avenue Clark-Graham  
Baie-D'Urfé (Québec) H9X 3R8  
514 457-6580  
info@arcticadventures.ca  
[www.arcticadventures.ca](http://www.arcticadventures.ca)

## AVENTURE INUIT INUIT ADVENTURES

Aventures Inuit vous propose de venir vivre une expérience unique au Nunavik, que ce soit en traîneau à chiens, en motoneige, en canot ou encore à pied ! Au programme : safaris-photos, observation des caribous migrateurs, des ours polaires, des aurores boréales, de la faune et de la flore arctiques, construction d'igloo et démonstrations culturelles. Vous aurez également la chance de partir à la découverte des villages de Kuujjuaq, Puvirnituk, Kangirsuk et des parcs nationaux des Pingualuit et de Kuururjuaq.

*Inuit Adventures invites you to come live a unique experience in Nunavik—on dogsled, snowmobile, canoe or even on foot! Photo-safaris, observing migratory caribou, polar bears, the aurora borealis, arctic plants and wildlife, igloo building and cultural demonstrations. You will also have the opportunity to visit the villages of Kuujjuaq, Puvirnituk and Kangirsuk in addition to the Pingualuit and Kuururjuaq national parks.*



19950, avenue Clark-Graham,  
Baie-D'Urfé (Québec) H9X 3R8  
514 457-3319 / 1 855 657-3319  
info@aventuresinuit.com / [www.aventuresinuit.com](http://www.aventuresinuit.com)



## HÔTEL DES COOPÉRATIVES DU NUNAVIK NUNAVIK CO-OP HOTELS

Les hôtels des coopératives du Nunavik sont situés dans les treize communautés au nord du Québec. Chaque établissement est classé d'une à trois étoiles et offre de 8 à 40 chambres. Que ce soit pour les vacances, l'aventure ou le travail, vous apprécierez l'accueil chaleureux des résidents de chaque communauté.  
**Saison d'activité : toute l'année**

*Nunavik Co-op Hotels are located in 13 communities in northern Quebec. Each establishment is classified on a scale of one to three stars, and offers 8 to 40 rooms. Whether you're going for leisure, adventure or work, you'll always get a warm welcome from the residents of each community.  
Operating season: Year-round*



Liste des hôtels sur notre site  
List of hotels on our website



19950, avenue Clark-Graham  
Baie-D'Urfé (Québec) H9X 3R8  
514 457-9371  
hotels@fcnq.ca / [www.fcnq.ca](http://www.fcnq.ca)



## POURVOIRIE DU LAC RAPIDE RAPID LAKE LODGE

Partez en safari avec Rapid Lake Lodge et découvrez les merveilles naturelles du Québec arctique et du Labrador. Nous avons sélectionné pour vous les endroits les plus étonnants afin que vous puissiez vivre une vraie expérience du Grand Nord canadien. Nos safaris-photos ou aériens et nos marches en montagne vous feront découvrir le meilleur des parcs nationaux des Monts-Torngat et Kuururjuaq. Vous pénétrerez au cœur de fjords sauvages, où vous observerez des ours polaires, des caribous et des cascades vertigineuses. Vous marcherez aussi sur des glaciers millénaires, photographierez de gigantesques icebergs et vivrez des expériences authentiques.  
**Saison d'activité : du 1<sup>er</sup> juillet à la fin septembre**

*Go on a safari with Rapid Lake Lodge and you will discover the natural wonders of Arctic Quebec and Labrador. We've selected the most incredible spots so you can enjoy the full Canadian Far North experience. Our photo safaris and floatplane excursions, as well as our mountain treks, will allow you to discover the best of the Torngat and Kuururjuaq national parks. You will visit untouched fjords to observe polar bears, caribou and dizzying waterfalls. You will get to walk on glaciers that have been around for thousands of years, photograph gigantic icebergs and enjoy an authentic Far North experience.  
Operating season: from July 1 to the end of September*



LES  
POURVOIRES  
DU QUÉBEC

491, Rang 1  
Lyster (Québec) G0S 1V0  
819 389-5832 / 418 949-2549  
info@rapidlake.com / [www.rapidlake.com](http://www.rapidlake.com)

## TUKTU CLUB TUKTU CLUB

Depuis des décennies, des milliers de clients leur font confiance. Service hors pair, accueil personnalisé, courtoisie et hébergement de premier plan : voilà ce que vous offre le Tuktu Club. Un site de prédilection pour la chasse notamment aux caribous ainsi que pour la pêche. De nombreux camps de chasse vous assureront une grande mobilité sur le territoire. Un lieu idéal pour les réunions d'affaires et safari-photo.  
**Saison d'activité : toute l'année**

*For decades, thousands of visitors have trusted the Tuktu Club's service, welcoming atmosphere, courtesies and comfortable accommodations. A choice location for hunting, particularly for caribou, and for fishing. A number of hunting camps ensure maximum mobility on the land. It is an ideal location for business meetings and photo safaris.  
Operating season: year-round*



LES  
POURVOIRES  
DU QUÉBEC

Lac Mistinibi, Rivière Koksoak  
418 871-5100 poste 206 / 1-866-368-8588  
information@tuktclub.com  
[www.tuktclub.com](http://www.tuktclub.com)

## PARC NATIONAL DES PINGUALUIT PINGUALUIT NATIONAL PARK



Dans le Grand Nord québécois, au Nunavik, les eaux bleutées et limpides d'un lac circulaire sont emprisonnées dans les parois d'un ancien cratère d'origine météoritique qui est resté presque intact au fil des millénaires. Les Inuits appellent cet endroit « pingualuit », ou boutons d'acné en français, ce qui décrit avec justesse la crête dentelée du cratère qui se profile dans l'immensité du ciel arctique. Le parc se prête particulièrement bien à l'observation de la nature et de la faune, ainsi qu'à des activités telles que la randonnée pédestre en été et le ski de randonnée en hiver. Enfin, le parc national des Pingualuit offre aux vrais aventuriers la possibilité inouïe d'explorer les terres et les légendes d'une autre époque.  
**Saison d'activité : de mars à mai et de juillet à septembre**

*In Québec's far north—in Nunavik—the exceptionally clear, blue waters of a circular lake lie confined within the walls of an ancient but well-preserved meteorite crater. The Inuit refer to this place as pingualuit, or pimples in English, fittingly describing the jagged crest of the crater silhouetted against the immensity of the Arctic sky. The park lends itself particularly well to nature and wildlife observation, and recreational activities like hiking in summer and cross-country skiing in winter. In short, the Pingualuit National Park offers true adventurers an unparalleled opportunity to explore the lands and legends of another time.  
**Operating season : March to May and July to September***

Bureau Parc National des Pingualuit  
(du lundi au vendredi de 9 heures à 12 heures et de 13 heures à 17 heures) / *Pingualuit National Park office (Monday to Friday, from 9 a.m. to 12 p.m. and from 1 p.m. to 5 p.m.)*



C.P.130  
Kangiqsujuaq (Québec) J0M 1K0  
**819 338-3282**  
info@parcsnunavik.ca  
[www.parcsnunavik.ca](http://www.parcsnunavik.ca)



## PARC NATIONAL KUURURJUAQ KUURURJUAQ NATIONAL PARK

Le parc national Kuururjuaq s'étend depuis la mer jusqu'aux sommets vertigineux qui couronnent l'extrémité nord de la péninsule Québec-Labrador. Encaissée dans une vallée profonde, la rivière Koroc, qui prend naissance dans les majestueux monts Torngat et coule sur 160 km en direction de la baie d'Ungava, est, avec le mont D'Iberville, le plus haut sommet

à l'Est du Canada, l'attrait principal de cette magnifique région. Que vous soyez débutant, intermédiaire ou aventurier aguerri, le parc national Kuururjuaq offre aux amateurs de plein air des expériences exceptionnelles et inoubliables.  
**Saison d'activité : de mars à juin et de juillet à septembre**

*the Kuururjuaq National Park provides outdoor enthusiasts with exceptional and unforgettable experiences.  
**Operating season: March to June and July to September***

Bureau Parc national Kuururjuaq (ouvert du lundi au vendredi de 9 à 12 heures et de 13 à 17 heures) *Kuururjuaq National Park office (open Monday to Friday, from 9 a.m. to 12 p.m. and from 1 p.m. to 5 p.m.)*

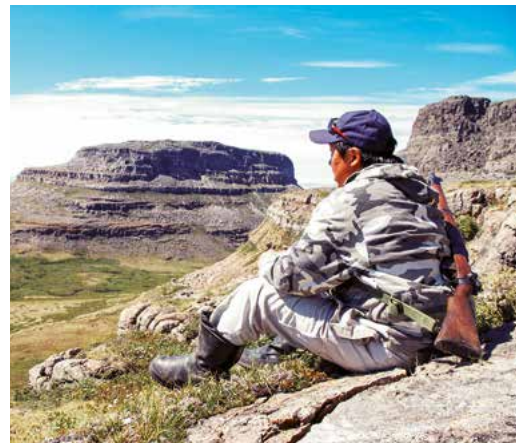


C.P. 30  
Kangiqsualujuaq (Québec) J0M1N0  
**819 337-5454**  
info@parcsnunavik.ca  
[www.parcsnunavik.ca](http://www.parcsnunavik.ca)

## PARC NATIONAL TURSUAJQ TURSUAJQ NATIONAL PARK

Situé près de la côte est de la baie d'Hudson tout près de la communauté inuite d'Umiujaq, ce tout nouveau parc de 26 107 km<sup>2</sup> est le plus vaste du Québec! Véritable carrefour des cultures, le territoire est occupé depuis des millénaires par les peuples de l'Arctique et les peuples amérindiens. On y retrouve plus d'une centaine de sites archéologiques témoignant de la vie passée de ces cultures. Les amateurs d'eau vive et de kayak de mer seront comblés par cet immense réseau de lacs et de rivières sauvages presque inexplorés propices à l'observation de phoques et de bélugas. Bien que le parc soit récent, il est possible d'y camper en été comme en hiver.  
**Saison d'activité : mars-avril et de juin à septembre**

*A real cultural crossroads, the land has been occupied for millennia by Arctic and Amerindian peoples. There are more than a hundred archaeological sites that reveal the past of these cultures. White-water and sea kayaking enthusiasts will be humbled by the massive network of virtually unexplored wilderness lakes and rivers where seals and belugas are common sights. Although the park is fairly new, it is open to both summer and winter camping.  
**Operating season: March and April, June to September***



Parc national Tursujuq / Village d'accueil : Umiujaq

*Tursujuq National Park / Village: Umiujaq  
Bureau Parc national Tursujuq (du lundi au vendredi de 9 à 12 heures et de 13 à 17 heures) *Tursujuq National Park office (Monday to Friday from 9 a.m. to 12 p.m. and from 1 p.m. to 5 p.m.)**



C.P. 9  
Kuujjuaq (Québec) J0M 1C0  
**819 964-2961 poste 2333**  
info@parcsnunavik.ca  
[www.parcsnunavik.ca](http://www.parcsnunavik.ca)

Le Grand Nord du Québec

# NUNAVIK

Quebec's Far North



Pour obtenir une copie gratuite du Guide touristique officiel du Nunavik :  
For a free copy of the Nunavik Official Tourist Guide:



Association touristique du Nunavik  
Nunavik Tourism Association  
819-964-2876 / 1-855-NUNAVIK  
[www.nunavik-tourism.com](http://www.nunavik-tourism.com)

Tourisme  
Québec



Les hôtels des coopératives du Nouveau-Québec, qui offrent plus de 225 chambres, sont situés dans treize communautés de la région arctique du Québec. Chaque établissement est exploité par la coopérative locale et offre une cuisine équipée ainsi que l'internet sans-fil gratuit pour le bien-être de tous ses clients.

Rejoignez notre centrale de réservation sept jours sur sept afin de soigneusement planifier votre hébergement.

Que ce soit pour un voyage de loisir, d'aventure ou d'affaire, vous apprécierez l'accueil chaleureux de notre personnel et du peuple inuit.

The hotels of the Northern Quebec cooperatives, which consist of more than 225 rooms, are situated in thirteen communities in the arctic region of Quebec.

The local cooperative manages each hotel and, for guests' comfort, they offer a fully equipped kitchen and complementary wireless Internet.

Call our reservation centre seven days a week in order to carefully plan your accommodations.

Whether you are planning a trip for pleasure, adventure or business, you will appreciate the warm welcome of our staff and of the Inuit people.



## Hôtels des coopératives du Nunavik Nunavik Co-op Hotels

Tél / Tel : 866-336-2667

Télé / Fax : 514-457-3024

Courriel / Email : hotels@fcnq.ca



La chance de votre vie vous attend...

A once in a lifetime experience awaits you...

🐾 motoneige

🐾 techniques de survie

🐾 snowmobiling

🐾 canoeing

🐾 traîneau à chiens

🐾 randonnées pédestres

🐾 dog sledding

🐾 kayaking

🐾 construction d'igloo

🐾 kayak

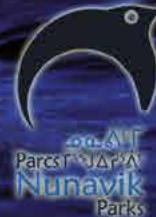
🐾 igloo building

🐾 survival training

🐾 canoë

🐾 hiking

Fière partenaire de  
Proud partner of



ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᓂᓄᑦᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ  
**Aventures Inuit | Inuit Adventures**

(514) 457-3319 sans frais/toll-free 1 855 657 3319

info@inuitadventures.com

f InuitAdventures

www.aventuresinuit.com / www.inuitadventures.com

Photo: Patricia Hallyay



## Spécialiste du Nunavik Nunavik Specialist

Tél : 514-457-2236 ou 800-463-7610

Télé./Fax : 514-457-7724

Courriel/e-mail : voyagesfcnq@fcnq.ca

[www.FCNQVoyages.com](http://www.FCNQVoyages.com)

Billets d'avion - Réservations hôtel et auto  
Forfaits - Circuits - Voyages de groupe  
Croisières - Assurances

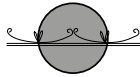
Filliale de la Fédération des Coopératives du  
Nouveau-Québec – La seule agence  
appartenant aux membres des Coopératives  
locales du Nunavik.

Airline tickets - Hotel and car reservations  
Packages - Tours - Groups  
Cruises - Insurances

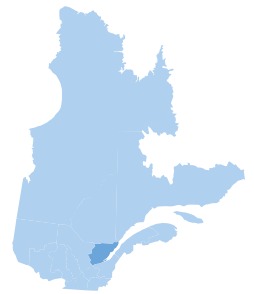
A division of La Fédération des Coopératives du  
Nouveau-Québec – The only travel agency  
totally owned by the Inuit cooperatives.



f Voyages FCNQ



Les Hurons-Wendat  
The Hurons/Wendat



## UN PONT VERS L'AVENIR A BRIDGE TO THE FUTURE

**Bordée par un Saint-Laurent en majesté, la région de la Vieille Capitale dispose d'un environnement superbe tout en affichant un réel dynamisme économique et touristique. Les Hurons-Wendat de Wendake ne dérogent pas à cet heureux ménage entre nature, culture et développement.**

*On the bank of the majestic St. Lawrence River, the Vieille Capitale (Old Capital) region enjoys a magnificent environment while boasting real economic and touristic dynamism. The Huron-Wendat of Wendake are all too happy to take advantage of this balance between nature, culture and development.*

**L**a Vieille Capitale, qui donne son nom à la province, est établie sur le site de l'ancienne cité huronne-wendat de Stadaconé, là où passe le fleuve au niveau du cap Diamant. Riche de nature et d'histoire, la ville fortifiée donne à voir un patrimoine

unique en Amérique du Nord. À proximité immédiate de son centre, la localité de Wendake abrite la seule collectivité huronne-wendat reconnue au Canada. Fondé il y a plus de 300 ans, ce village, établi dans le territoire millénaire de la Nation huronne-wendat, longtemps appelé Village-des-Hurons, est en lui-même une démonstration de la vitalité de ce grand peuple. De nombreux attraits culturels et patrimoniaux participent à l'économie florissante de Wendake, qui est également connu pour accueillir des entreprises autochtones s'illustrant même à l'échelle internationale. À travers tout un éventail de sites, d'événements et de lieux d'accueil touristiques, Wendake porte haut les couleurs de la Nation huronne-wendat, comme celles des cultures autochtones en général.

*The Vieille Capitale, the province's namesake, is located on the former site of the Huron-Wendat town of Stadaconé, where the river passes Cap Diamant. Rich in culture and history, the fortified city offers a unique North American heritage. Very near the city centre, the Wendake location is home to the only recognized Huron-Wendat community in Canada.*

*Founded more than 300 years ago on land belonging to the Huron-Wendat Nation for thousands of years, was for a long time called the Huron Village, this village is itself a testament of the great people's vitality. A number of cultural and heritage attractions contribute to flourishing economy in Wendake, which is also known for receiving Aboriginal businesses, even at an international level. Through a range of sites, events and tourist locations, Wendake proudly shows the colours of the Huron-Wendat Nation and of Aboriginal cultures in general. ♦*



OFFICE DU TOURISME DE QUÉBEC

1 877 783-1608

info@regiondequebec.com

www.regiondequebec.com



TOURISME WENDAKE

418 847-1835

info@tourismewendake.ca

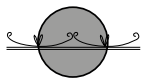
www.tourismewendake.ca



## AHKI'WAHCHA' AHKI'WAHCHA'

Ahki'wahcha (« bande de guerriers » en langue wendat) est le nom de la toute nouvelle équipe de crosse de Wendake. Ses joueurs font cette année leurs débuts dans le circuit québécois de crosse sénior. Ils vous attendent pour vous faire découvrir ce sport autochtone ancestral, également sport national d'été du Canada. Ils vous feront vibrer, encouragez-les ! Billets en vente sur place à l'Aréna de Loretteville les jours de match ou directement avec les partenaires de Wendake. Consulter le site Internet pour le calendrier des parties.

*Ahki'wahcha (Wendat, meaning «band of warriors») is the name of the new Wendake lacrosse team. This year these players make their debut on the Quebec senior lacrosse circuit. They invite you to discover this ancestral Aboriginal sport and Canada's national summer sport. You'll be on the edge of your seat—cheer them on! Tickets are on sale at the Loretteville arena during day match or directly from partners in Wendake. See the website for the game schedule.*



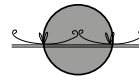
info@wendakelacrosse.ca  
www.wendakelacrosse.ca



## ANDICHA N'DE WENDAT ANDICHA N'DE WENDAT

Les Femmes au tambour de Wendake se déplacent jusqu'à vous pour vous présenter leur spectacle de danses et de chants traditionnels des Premières Nations. Aussi au programme : cérémonie sacrée de purification, atelier d'artisanat, animation culturelle, accueil et chants, prière d'ouverture, cérémonie traditionnelle de mariage et enseignement. Ces activités s'adressent aux organisateurs d'écoles, de congrès et d'hôtels ainsi qu'à des groupes privés. **Saison d'activité : toute l'année sur réservation, partout au Canada et en Europe**

*The women's drumming group of Wendake will come to you so you can experience first-hand their performance of traditional First Nations dance and song. You can also enjoy a sacred purification ceremony, craft workshops, cultural animation, songs and warm hospitality, opening prayers, a traditional marriage ceremony and lessons. These activities are aimed at school groups, conferences, hotels and private groups. Operating season: Year-round, by appointment Anywhere in Canada or Europe*

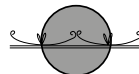


37, rue Chef Émile-Picard  
Wendake (Québec) G0A 4V0  
418 843-3692  
info@tambourdesfemmes.com  
www.tambourdesfemmes.com

## ARTISANS INDIENS DU QUÉBEC INDIAN CRAFTSMEN OF QUEBEC

La Corporation des artisans indiens du Québec est une organisation à but non lucratif dont l'existence remonte à 1974 et dont le mandat consiste à approvisionner en matières premières (fourrure, cuir, perles, doublure, etc.) principalement les conseils de bande, les communautés inuites, les artisans et artisanes, et ce, à l'échelle nationale. **Saison d'activité : toute l'année**

*The corporation of the Indian Craftsmen of Quebec is a non-profit organization that has been incorporated since 1974 and whose mandate is to supply basic materials (fur, leather, pearls, lining, etc.) mainly to band councils, Inuit communities and artists at a national level. Customers and tourists are welcome to stop by to get their supplies! Operating season: year-round*

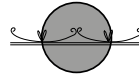


540, rue Max Gros-Louis  
Wendake (Québec) G0A 4V0  
418 845-2151 / 1 800 463-2102  
sales@nativecraftmen.com  
www.nativecraftmen.com

## HÔTEL-MUSÉE PREMIÈRES NATIONS HÔTEL-MUSÉE PREMIÈRES NATIONS

Situé à Wendake, aux abords de la rivière Akiawenrahk et à 15 minutes du centre-ville de Québec, cet hôtel boutique s'avère un lieu où la tradition côtoie habilement la modernité. Découvrez un musée huron-wendat, un restaurant qui sert une cuisine du terroir du Nord et un spa nature aménagé dans un décor enchanteur. **Kwe!**  
**Saison d'activité : toute l'année**

*Located 15 minutes from downtown Quebec City on the Akiawenrahk River in Wendake, this hotel-boutique is an artful blend of modernism and tradition. Points of interest include the Huron-Wendat Museum, a restaurant serving local Northern cuisine and spa facilities in a beautiful natural setting. Kwe!*  
**Operating season: Year-round**



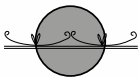
5, place de la Rencontre « Ekionkiestha' »  
Wendake (Québec) G0A 4V0  
418 847-2222 / 1 866 551-9222  
info@hotelpremieresnations.ca  
[www.hotelpremieresnations.ca](http://www.hotelpremieresnations.ca)



## LE MUSÉE HURON-WENDAT THE HURON-WENDAT MUSEUM

Découvrez l'histoire et la culture du peuple wendat et l'art des Premières Nations grâce à l'exposition permanente « Territoires, mémoires et savoirs », aux expositions temporaires, activités et ateliers thématiques offerts au musée. Dans la maison longue nationale du peuple wendat, familiarisez-vous avec le modus vivendi des Iroquoiens. Appréciez les mythes et légendes de la nation autour d'un des trois feux en savourant thé du Labrador, pain banique et chocolat chaud. Vivez une expérience unique en y passant la nuit sous la supervision du gardien des trois feux. Un véritable voyage au cœur de l'histoire du peuple wendat ! Informez-vous à propos de nos forfaits.  
**Saison d'activité : toute l'année**

*Discover the history and culture of the Wendat people and First Nations art through the permanent exhibition on the themes of territories, memories and knowledge. Learn about the Iroquoiens' way of life in the National longhouse of the Huron-Wendat People. Sip a cup of Labrador tea with some bannock bread and hot chocolate while you take in the nation's myths and legends around one of three fires. Enjoy a unique experience by spending the night under the supervision of the firekeeper. Take the journey into the history of the Wendat people! Ask for details about packages.*  
**Operating season: year-round**



15, place de la Rencontre « Ekionkiestha' »  
Wendake (Québec) G0A 4V0  
418 847-2260  
animation@museehuronwendat.ca  
[www.tourismewendake.ca/musee](http://www.tourismewendake.ca/musee)

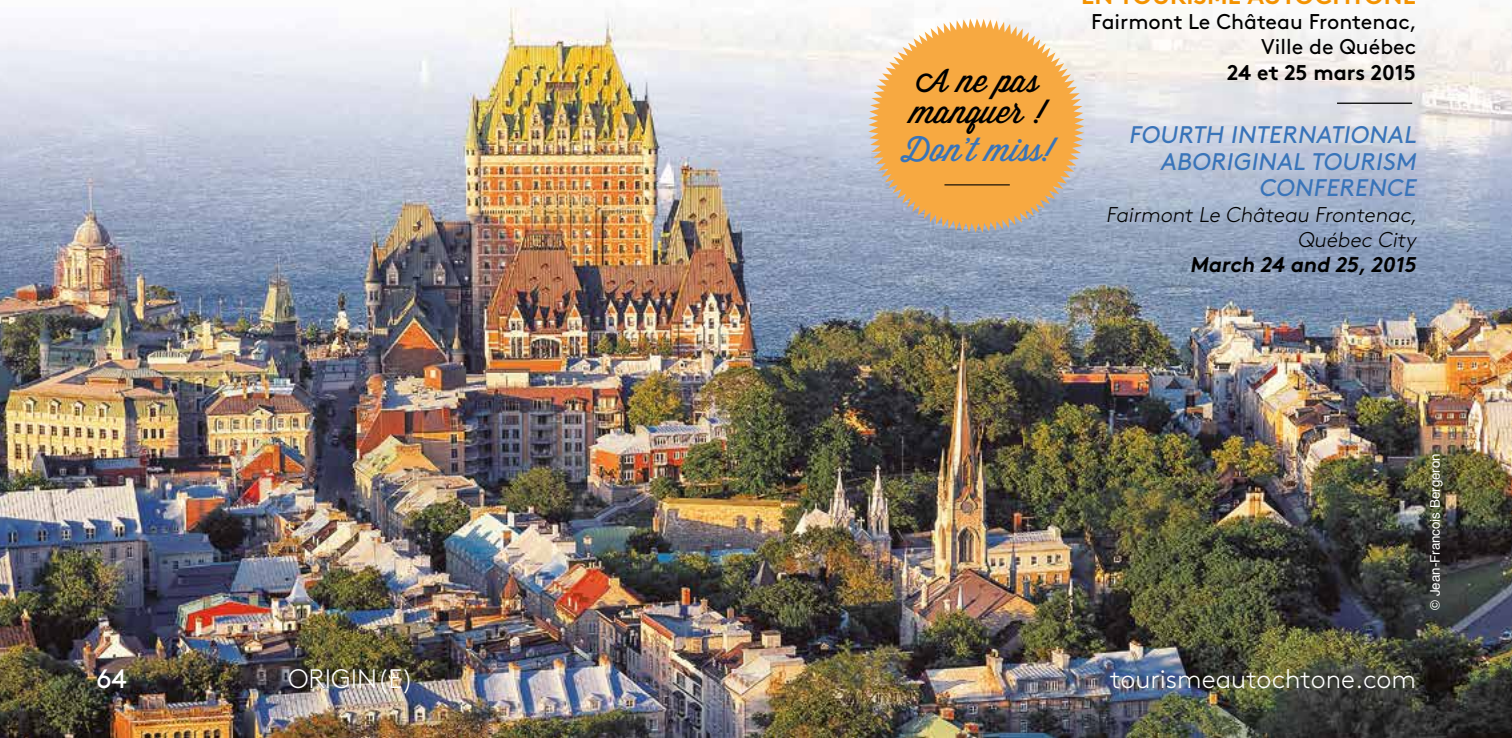
## 4E CONFÉRENCE INTERNATIONALE EN TOURISME AUTOCHTONE

Fairmont Le Château Frontenac,  
Ville de Québec  
24 et 25 mars 2015

*A ne pas  
manquer !  
Don't miss!*

## FOURTH INTERNATIONAL ABORIGINAL TOURISM CONFERENCE

Fairmont Le Château Frontenac,  
Québec City  
March 24 and 25, 2015

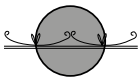




## POW-WOW DE WENDAKE WENDAKE POWWOW

Participez à cette grande fête authentique des Premières Nations les 27, 28 et 29 juin, au cœur du Vieux-Wendake. En famille, venez assister aux compétitions de danse très colorées, écouter les chants traditionnels et découvrir l'artisanat ainsi que l'art culinaire autochtone grâce à de nombreuses démonstrations. Visitez notre site web pour connaître le programme détaillé des spectacles.

*Come join this authentic First Nation celebration on June 27, 28 and 29 in the heart of Old Wendake. The whole family can take in dazzling dance competitions, listen to traditional songs, and enjoy the Aboriginal handicrafts and culinary artistry on display. Visit our website to view a comprehensive program of shows.*



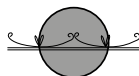
Tourisme Wendake  
10, place de la Rencontre « Ekionkiestha' »  
Wendake (Québec) G0A 4V0  
418 847-1835  
info@tourismewendake.ca  
[www.tourismewendake.ca](http://www.tourismewendake.ca)



## RAQUETTES ET ARTISANAT GROS-LOUIS GROS-LOUIS SNOWSHOES, ARTS AND CRAFTS

Depuis plus de 50 ans, de père en fils, Raquettes et Artisanat Gros-Louis offre des produits d'art et d'artisanat typiquement autochtones. La spécialité de la maison demeure la raquette à neige, en bois de frêne et babiche. Vous y trouverez également des mukluks, des mocassins, des capteurs de rêves, des bijoux, des tambours, de l'encens et des objets de spiritualité.  
**Saison d'activité : toute l'année**

*For over 50 years, ancient crafts have been passed down from father to son. Today, Raquettes et Artisanat Gros-Louis offers traditional First Nations arts and crafts. The house specialty is still the snowshoe, made from ash and sinew. You will also find mukluks, moccasins, dream catchers, jewellery, drums, incense and spiritual objects.  
Operating season: Year-round*

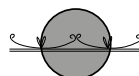


30, boul. Chef Maurice-Bastien  
Wendake (Québec) G0A 4V0  
418 842-2704 / 418 843-2503  
artisgl@bellnet.ca / [www.raquettesgrosloouis.com](http://www.raquettesgrosloouis.com)

## RESTAURANT TERRASSE SAGAMITÉ SAGAMITÉ RESTAURANT

Faites une halte culinaire au restaurant Sagamité, dans une ambiance typiquement autochtone. Parmi le vaste choix de plats des Premières Nations et autres inspirations, goûtez à la soupe traditionnelle huronne sagamité ou à la spécialité maison: la viande grillée à la Yatista (qui signifie feu en huron-wendat). Il s'agit d'une potence qui rappelle la façon traditionnelle de griller la viande de gibier et illustre l'importance qu'avait le feu pour leur nation. Traditions, culture et gastronomie contemporaine font de votre visite à la Sagamité une réelle expérience d'authenticité.  
**Saison d'activité :  
toute l'année**

*Stop off at the Sagamité restaurant and dine on gourmet fare served in a traditional Aboriginal ambiance. The vast selection of meals inspired by First Nations cuisine includes the traditional Huron favourite, sagamité soup. You can also sample the house specialty: grilled meat on the Yatista (meaning fire in the Huron-Wendat language). Yatista is the traditional way of grilling big-game meat and illustrates the nation's dependence to fire. Come to the Sagamité for a true First Nations experience of tradition, culture and contemporary cuisine.  
Operating season: year-round*



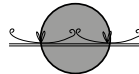
10, boul. Chef Maurice-Bastien  
Wendake (Québec) G0A 4V0  
418 847-6999  
sagamite@videotron.ca / [www.sagamite.com](http://www.sagamite.com)

## SECTEUR TOURILLI TOURILLI SECTOR

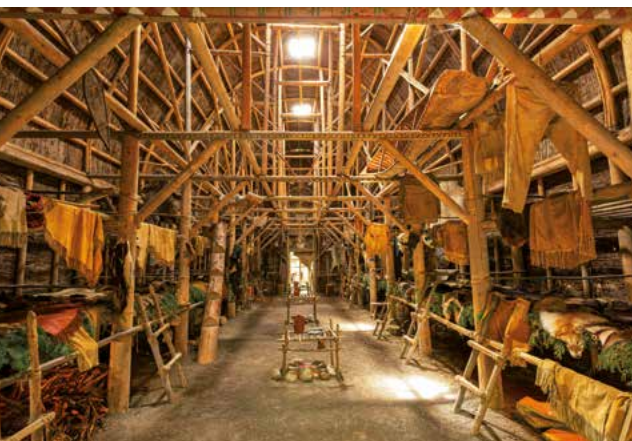


Situé dans la réserve faunique des Laurentides, le Secteur Tourilli déploie une nature taillée pour les aventuriers sur un territoire de 400 km<sup>2</sup> comprenant pas moins de 52 lacs. Une destination de choix pour la villégiature et la pêche à la truite en été, pour la chasse à l'ours, à l'original ou au petit gibier en automne. L'hospitalité de la nation huronne-wendat, la qualité du service et des hébergements en chalet contribuent aussi à rendre le séjour au Tourilli tout simplement inoubliable.  
**Saison d'activité : de mai à octobre**

*Located on the réserve faunique des Laurentides, the Tourilli sector features sizable tract of wilderness for adventurers, with its 400 km<sup>2</sup> and no fewer than 52 lakes. It is a choice destination for vacationers as well as trout fishers in the summer, with bear, moose and small game hunting in the fall. The hospitality of the Huron-Wendat tribe, high quality service and cottage accommodations also make a trip to Tourilli simply unforgettable.  
Operating season: May to October*



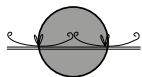
490, rue des Trois Sœurs  
Wendake (Québec) G0A 4V0  
418 843-9355  
tourilli@hotmail.com / [www.tourilli.com](http://www.tourilli.com)



## SITE TRADITIONNEL HURON « ONHOÛA CHETEK8E » HURON TRADITIONAL SITE "ONHOÛA CHETEK8E"

**Kwe !** Bienvenue au Site traditionnel huron, la plus authentique reconstitution d'un village indien. Visite guidée, balade en canot, promenade en forêt, contes et légendes, spectacle amérindien, fabrication d'artisanat et bien d'autres attraits. Forfaits éducatifs et forfaits sur mesure pour des groupes spéciaux. Notre restaurant « NEK8ARRE » peut accueillir 180 convives. Les menus offerts mettent en vedette la cuisine à base de gibier et de poisson. Visitez sur place la boutique « Le Huron » et ses objets d'art et d'artisanat amérindiens, reconnue mondialement pour son authenticité depuis trois générations. Site aménagé, situé à 15 minutes au nord du centre-ville de Québec.  
**Saison d'activité : tous les jours, toute l'année**

*Kwe! Welcome to the Huron Traditional Site, the most authentic recreation of an Aboriginal village. Guided tours, canoe rides, hiking in the woods, storytelling and legends, Amerindian shows, craft demonstrations and many more attractions. Educational and customized packages are available for special groups. Our «NEK8ARRE» restaurant seats 180 and showcases game and fish on the menu. Visit the on-site Amerindian art and craft boutique, «Le Huron», world-renowned for its authentic artwork for three generations. We are located 15 minutes from downtown Quebec City.  
Operating season: Year-round, every day*



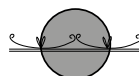
575, rue Chef Stanislas Koska  
Wendake (Québec) G0A 4V0  
418 842-4308  
wendat@huron-wendat.qc.ca  
[www.huron-wendat.qc.ca](http://www.huron-wendat.qc.ca)

## TERRE DE L'AIGLE EARTH EAGLE

Terre de l'Aigle, entreprise 100 % huronne-wendat, fête cette année son 15<sup>e</sup> anniversaire. Son fondateur, Vincent Levesque, a développé une expertise et des produits pour prendre soin du corps et de l'esprit selon les traditions ancestrales. L'entreprise propose des herbes sacrées utilisées dans les rituels de purification, telles que la sauge blanche, le foin d'odeur, le genévrier, le cèdre ainsi qu' une version très populaire sans fumée « Esprit Amérindien ». Quelques gouttes de ce mélange composé d'huiles essentielles pures suffisent à nettoyer rapidement le champ énergétique d'un espace ou d'une personne. Pour prendre soin du corps, Terre de l'Aigle prépare des macérats, des huiles essentielles, et les Synergies « Medicine Man », des produits de santé naturelle créés selon des recettes ancestrales.  
**Saison d'activité : toute l'année**



*Earth Eagle, a 100% Wendat business, celebrates its 13th anniversary this year. Its founder, Vincent Levesque, developed an expertise in products to care for the body and mind according to ancestral traditions. The business offers sacred herbs used in purification rituals, such as white sage, sweetgrass, juniper, cedar as well as a very popular smoke-free «Amerindian Spirit». A few drops of this mixture of pure essential oils is enough to quickly cleanse a person of place's energy field. To take care of your body, Earth Eagle prepares macerations, essential oils, «medicine man» synergies, natural health products.  
Operating season: year-round*

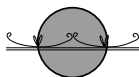


380 Chef Max Gros-Louis (porte arrière)  
Wendake (Québec) G0A 4V0  
418 843-2733  
info@earthagle.com  
[www.earthagle.com](http://www.earthagle.com)

## TROUPE SANDOKWA TROUPE SANDOKWA

Sandokwa, du nom de l'animal totem « aigle », se produit depuis 1976 au Canada et en Europe. Ses danses racontent l'histoire, les traditions et les coutumes des Hurons-Wendats. Coiffés de la hure typique de leurs ancêtres et vêtus d'authentiques costumes, les artistes performant au son du grand tambour, symbolisant les battements du cœur. **Saison d'activité : toute l'année sur réservation**

*Sandokwa, named after the eagle totem animal, has been performing in Canada and Europe since 1976. The history, traditions and customs of the Huron-Wendat people are told through dance. Wearing the traditional hairstyles of their ancestors and dressed in authentic costumes, the artists perform to the sound of a drum, symbolizing a heartbeat. Operating season: Year-round, reservation required*



10, boul. Chef Maurice-Bastien  
Wendake (Québec) G0A 4V0  
418 842-2704 / 418 847-6999  
sandokwa@videotron.ca / [www.sandokwa.com](http://www.sandokwa.com)



## LA CROSSE LACROSSE

UN SPORT, UN HÉRITAGE, UN SYMBOLE  
*SPORT, HERITAGE & SYMBOL*

**Pratiquée par les Autochtones d'Amérique du Nord depuis des dizaines de générations, la crosse marque autant l'histoire des Premières Nations que celle du Canada moderne, où elle est officiellement le sport national d'été.**

*Played by Aboriginal people in North America for dozens of generations, lacrosse symbolizes the history of both the First Nations and of modern Canada, where it is the official summer sport.*

### ZOOM

**T**out comme son « cousin » hivernal, le hockey, la crosse est indissociable de la culture canadienne et plus largement nord-américaine. Sa pratique par de nombreuses nations autochtones daterait de près de mille ans. L'affrontement sportif entre les tribus s'accompagnait alors de tout une symbolique religieuse et sociale, avec des maquillages et des accessoires rituels. Si l'équipement et le règlement des parties ont évolué, en particulier à partir de l'arrivée des Européens, le principe du jeu est resté le même : les joueurs de deux équipes se disputent une balle – à l'origine en bois ou en cuir – à l'aide d'une crosse pourvue d'un petit filet triangulaire. Depuis 2001, une ligue professionnelle rassemble plusieurs équipes américaines et canadiennes : la National Lacrosse League. On peut assister à des parties spectaculaires, par exemple dans la communauté mohawk de Kahnawake (l'équipe des Kahnawake Mohawks), dans celle de Kanehsatake (Kanehsatake Warriors Lacrosse), ou encore à Akwesasne où évolue la brillante équipe des Iroquois Nationaux. « Ahki'wahcha », l'équipe de Wendake, vient quant à elle de faire son entrée dans le Circuit québécois de crosse sénior. Preuve que l'engouement pour ce jeu venu du fond des temps a encore de beaux jours devant lui.

*Like its winter cousin, hockey, lacrosse is inseparable from Canadian and a broader North American culture. It has been played by many Aboriginal nations for nearly a thousand years. Competition between tribes was therefore infused with religious and social symbolism, including ritual face and body paint as well as accessories. Although the equipment and rules of play have changed, particularly after the arrival of Europeans, the essentials of the game has remain: players on two teams contend for a ball – originally made of wood or leather – using a stick fitted with a small triangular net. In 2001, a professional league was established with US and Canadian teams: the National Lacrosse League. You can watch incredible games in the Mohawk community of Kahnawake (Kahnawake Mohawks), in Kanehsatake (Kanehsatake Warriors Lacrosse) and in Akwesasne, home of the stellar Iroquois Nationaux. « Ahki'wahcha », the team in Wendake, recently joined the Quebec Senior Lacrosse League. Clearly, this age-old game also has a strong future ahead of it.*

# Mwendake

15 MINUTES DU CENTRE-VILLE DE QUÉBEC

15 MINUTES FROM DOWNTOWN QUEBEC CITY



# EXPÉRIENCE AMÉRINDIENNE ABORIGINAL EXPERIENCE



FORFAITS DISPONIBLES À / PACKAGES AVAILABLE AT :

[WWW.TOURISMEWENDAKE.CA](http://WWW.TOURISMEWENDAKE.CA)



HÔTEL - MUSÉE  
PREMIÈRES NATIONS

WENDAKE - QUÉBEC

1.866.551.9222



# TRANSMISSION ET PROTECTION TEACHING AND PRESERVING

LA MÉMOIRE VIVE, UNE QUESTION DE SURVIE  
*LIVING MEMORY: A QUESTION OF SURVIVAL*

**Depuis des millénaires, l'une des cultures vivantes les plus anciennes de la planète transmet sa sagesse et son savoir de génération en génération.**

*For millennia, one of the world's most ancient living cultures has passed down its wisdom and knowledge from generation to generation.*

**O**n dit souvent qu'il faut connaître d'où l'on vient pour savoir où l'on va. Chez les peuples des Premières Nations, on aime se rappeler que dans son sang coule celui de ses ancêtres. Ainsi, la transmission des savoirs se fait-elle tout naturellement dans un profond respect des traditions. On apprend donc très jeune à manier le couteau, à chasser, à dépecer et à griller les différents gibiers. On se souvient longtemps des contes et légendes des aînés.

On danse « carré », on tresse les paniers, on fabrique sa babiche ou sa banique, et on joue le plus souvent possible les musiques sur lesquelles on a fait danser et résonner le pas de nos ancêtres.

## Quête d'authenticité

Pour en apprendre davantage sur ce peuple fier et courageux, on se rend sur les sites de transmission culturelle où le partage des savoirs se fait de façon ludique – par le



## LES CHANTS DE GORGE INUITS FIGURENT AU PATRIMOINE IMMATÉRIEL DU QUÉBEC DEPUIS

**LE 28 JANVIER 2014**

*INUIT THROAT-SINGING  
HAS BEEN AN OFFICIAL  
PART OF QUEBEC'S  
INTANGIBLE HERITAGE  
SINCE JANUARY 28, 2014*

geste, la parole, et le jeu – dans une quête d'authenticité absolue. Par exemple du côté de Uashassihthsh (site Ilnu, Lac Saint-Jean), ou sur le site traditionnel Matakan (au bord du lac Kempt, chez les Atikamekw), ou encore, on fait un tour chez les Micmacs de Gespeg, en Gaspésie, ou sur le site huron Onhoïa Chetek8e à Wendake. Dans ces différents lieux, les pratiques ancestrales sont encore à l'ordre du jour. Et pour longtemps !

*We often say that you need to know where you have been to know where you are going. Among First Nations peoples, we like to recall that in our veins flows the blood of our ancestors. Knowledge is therefore shared with a profound respect for traditions. At a very young age, we learn to handle a knife, to hunt, to carve and grill various game. We remember the stories and legends for a long time. We «square» dance, weave baskets, make our own babiche or bannock, and as*



© François Léger-Savard/Amis du Mushuau-nipi

*often as possible we play music to dance to and echo the beat of our ancestors.*

### *The search for authenticity*

*To learn more about this proud and courageous people, we go to cultural transmission sites where knowledge is shared in fun way – through gestures, storytelling and games – always looking for authenticity. For example, you can visit Uashassihthsh (Ilnu site, Lac Saint-Jean), the Matakan traditional site (on the shore of Lake Kempt), the Mi'kmaq of Gespeg in Gaspésie or the Huron site Onhoïa Chetek8e in Wendake. In all of these places, ancestral practises are still alive—and will be for a long time! ♦*

## ZOOM



© Sébastien Desnoyers

### L'ÉTÉ DES POW-WOW

Véritables festivals et moment unique d'échange et de partage, les pow-wow sont ouverts à tous. De juin à septembre, on s'offre un voyage intertribal inoubliable en suivant le circuit (lire page 5).

#### POW-WOW SUMMER

*These festive events are a unique opportunity to share and exchange, and are open to everyone. From June to September, we are offering an unforgettable inter-tribal trip along the powwow circuit (see page 5).*



© Gar Lunney - Office nationale du film du Canada

## LE SAVIEZ-VOUS ?

### DID YOU KNOW?

#### LA DANSE CARRÉE

Saviez-vous qu'il y a un siècle, la danse carrée a été introduite par les chasseurs de baleines européens et demeure encore aujourd'hui un des passe-temps favoris des Inuits ?

#### SQUARE DANCING

*Did you know that a century ago, square dancing was introduced by European whalers, and remains a favourite Inuit pastime?*



# LANGUES AUTOCHTONES ABORIGINAL LANGUAGES

SE SOUVENIR, C'EST SE PARLER  
*SPEAKING IS REMEMBERING*

Les langues des Autochtones forment un patrimoine d'autant plus précieux qu'il a été, ici et là, menacé d'extinction.

*The languages of Aboriginal nations are a treasured heritage that is all the more precious where it is threatened with extinction.*

On les connaît parfois sans le savoir, à travers les nombreux mots qu'elles ont donné au vocabulaire français courant : anorak, babiche, toboggan, mocassin, caribou... Les langues autochtones demeurent un patrimoine vivant crucial pour la perpétuation des cultures ancestrales. Si, à l'échelle du continent, certaines d'entre elles ont totalement disparu et que d'autres ne sont plus parlées que par une poignée d'individus, le Québec s'avère plutôt un bon élève en matière de vitalité des langues autochtones. Neuf d'entre elles sont toujours d'usage dans la province, tandis qu'une dixième, la langue huronne-wendat, est l'objet d'un

projet de revitalisation visant à la voir de nouveau enseignée. Après pratiquement un siècle d'oubli, la réhabilitation de cette langue iroquoise, notamment auprès des jeunes, serait un signe d'espoir fort pour tous ceux qui restent attachés au patrimoine culturel autochtone.

*We sometimes know them without realizing it, in the words our everyday English has borrowed: parka, toboggan, mocassin, caribou, etc. Aboriginal languages remain a living heritage that is crucial to passing on ancestral cultures. While across the continent some have completely disappeared and others are spoken only by a handful of individuals, Québec is doing better in terms of Aboriginal language vitality. Nine of these languages are still spoken in the province, and a tenth language, Huron-Wendat, is the focus of a revitalization project aiming to teach it again. After dwindling for nearly a century, the renewal of this Iroquoian language—especially among youth—is a strong sign of hope for everyone who remains attached to Aboriginal cultural heritage. ♦*



**LE SAVIEZ-VOUS ?**

*DID YOU KNOW?*

### TROIS FAMILLES

Trois grandes familles linguistiques sont représentées sur le territoire du Québec actuel : la famille esquimau-aléoute (inuktitut), la famille iroquoise (mohawk et wendat ou huron) et la famille algonquienne (abénaki, algonquin, attikamek, cri, malécite, innu ou montagnais, micmac et naskapi). La langue autochtone la plus parlée est le cri, suivi du montagnais et de l'inuktitut.

### THREE FAMILIES

*There are three major Aboriginal language families in Québec: Eskaleutian (Inuktitut), Iroquoian (Mohawk and Wendat/Huron) and Algonquian (Abenaki, Algonquin, Atikamekw, Cree, Maliseet, Innu/Montagnais, Mi'kmaq and Naskapi). The most widely spoken Aboriginal language is Cree, followed by Montagnais and Inuktitut.*



# PEINTURE, SCULPTURE, MUSIQUE... PAINTING, SCULPTING, MUSIC

L'ART DE JOUER AVEC LES ÉMOTIONS  
*THE ART OF PLAYING WITH EMOTIONS*

**L'un est d'origine Inuk, l'autre Innu. Qu'ont en commun Elisapie Isaac et Ernest « Aness » Dominique ? Une sensibilité qui émeut autant qu'elle résonne en nous. Longtemps et profondément !**

*One is Inuk, the other is Innu. What do Elisapie Isaac and Ernest "Aness" Dominique have in common? A sensitivity that moves us as much as it resonates in us, deeply and for a long time.*

Il existerait autant de formes d'art qu'il y a de nations. Inspirés d'hier, les artistes d'aujourd'hui ont créé un univers unique et identitaire, plongeant dans leurs racines pour raconter l'histoire de leurs nations. Pendant que plusieurs envahissent les musées, d'autres trouvent leur place au panthéon des grandes galeries d'art ici et ailleurs.

## Plein la vue

Les Autochtones sont passés maîtres dans l'art de sculpter la pierre, le bois, les os de baleine ou d'original et les défenses de morse. Plusieurs artistes excellent aussi dans des formes d'art plus classiques ou contemporaines, comme la peinture tout simplement. Pour se faire une idée de l'étendue de cette créativité, plusieurs galeries et musées

autochtones sont incontournables. Citons le Musée des Abénakis à Odanak, le Musée Huron-Wendat à Wendake, l'Institut culturel Cri à Oujé-Bougoumou, le Musée amérindien de Mashteuiatsh (Lac Saint-Jean) et la maison amérindienne de Mont Saint-Hilaire.

## Plein les oreilles

Par delà la musique traditionnelle où le tambour fait bonne figure, surgit une musique inspirée des influences folk, hip-hop, rap... Elisapie, Samian et Gilles Sioui portent haut et fort le flambeau d'une relève qui doit beaucoup à Florent Vollant. Envie d'autres découvertes ? Rendez-vous sur le site web [musiquenomade.com](http://musiquenomade.com)

*There are as many art forms as there are nations. Inspired by the past, today's artists have created a unique universe based on identity, digging into their roots to tell their nations' stories. While many are taking museums by storm, others have found their place in the great art galleries both at home and abroad.*

## Much to see

*Aboriginal people have mastered the art of sculpting stone, wood, whalebone, moose bone or walrus tusks. There are also many excellent artists in the more classical or modern art forms, such as painting. To get an idea or the extent of their creativity, many Aboriginal*



© Agara

**Buste de bronze de l'artiste Innu Ernest "Aness" Dominique : la première œuvre d'art autochtone à siéger à l'Assemblée nationale de Québec.**

*Bronze bust of the Innu artist Ernest "Aness" Dominique : the first work of native art to sit in the National Assembly of Quebec.*

*galleries and museums are must-sees. Just to name a few: The Abenaki Museum in Odanak, the Huron-Wendat Museum, the Cree Cultural Institute in Oujé-Bougoumou, the Native Museum of Mashteuiatsh (Lac Saint-Jean) and the Mont Saint-Hilaire aboriginal house.*

## Much to hear

*In addition to traditional music, in which the drum holds a special place, a music is emerging with influences from folk, hip-hop, rap, etc. Elisapie, Samian and Gilles Sioui are proudly carrying the torch passed on them by Florent Vollant. Looking for more? Check out [musiquenomade.com](http://musiquenomade.com) ♦*

**La chanteuse Elisapie Akamalik Isaac, pour les créations Harricana par Mariouche.**

*The singer Elisapie Akamalik Isaac, for the "Harricana par Mariouche" creations.*

© Carl Lessard-Harricana by Mariouche



Vannerie traditionnelle  
au Musée des Abénakis.  
*Traditional basketwork.*

© TAQ - Musée des Abénakis - François Pilon



Musée des Abénakis

© TAQ - Musée des Abénakis - François Pilon



Bijou Plumes et Pacotilles  
*Plumes et Pacotilles Jewel*

© Plumes et Pacotilles

ZOOM



© Tourisme Manawan

**RIEN NE SE PERD !**

Fidèles à la maxime « rien ne se perd, rien ne se crée, tout se transforme », les Autochtones font depuis longtemps de la récupération. On a qu'à voir l'ingéniosité qu'ils démontrent dans l'utilisation de matériaux organiques à des fins artistiques ou utilitaires : écorce, bois, os, peaux et fourrures, tout y passe. Et en plus d'être durable, c'est beau !

**NOTHING IS LOST!**

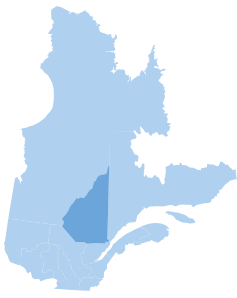
True to the maxim that «nothing is lost, nothing is created, everything is transformed,» Aboriginal people have long used salvaged materials. Witness the ingenuity at play when organic material is used for artistic or practical ends: bark, wood, bones, skins and furs—anything. In addition to being sustainable, it is beautiful!

# ARTISANAT / ARTISANRY

## LA MAGIE DES MAINS AGILES *THE MAGIC OF SKILLED HANDS*

Il y a longtemps que les Autochtones exercent leurs doigts agiles dans la fabrication d'aiguilles, harpons et ustensiles, essentiels à la survie. Aujourd'hui plus que jamais, l'art des Premières Nations impressionne par sa diversité et la richesse du propos derrière le geste. À partir de matières premières naturelles, les artistes autochtones façonnent bijoux, vêtements, objets d'art ou utilitaires dont le motif contemporain préserve la beauté sauvage de la matière.

*Aboriginal people have long made use of their dexterity to fashion needles, harpoons and utensils—all crucial for survival. Now more than ever, First Nations' art embodies a wealth of diversity and meaning behind the work. Apart from natural materials, Aboriginal artists fashion jewellery, clothing, artwork or practical tools in which a contemporary design preserves the wild beauty of the material. ♦*



Les Innus (Montagnais)  
The Innu (Montagnais)

SAGUENAY-  
LAC-SAINT-  
JEAN

## LES JOYAUX DU ROYAUME THE JEWELS OF THE KINGDOM

**Véritable pays dans le pays, le Saguenay-Lac-Saint-Jean doit son identité forte à ses incomparables atouts naturels, tels le fjord du Saguenay et le lac Saint-Jean, mais aussi aux populations qui ont façonné et écrivent toujours son histoire. À l'image des Innus.**

*A country within a country, Saguenay-Lac-Saint-Jean owes its strong identity to its incomparable natural assets, such as the Saguenay River Fjords and Lac Saint-Jean, but also to the people who first wrote and continue to write its history. Like the Innu.*

« Pekuakami » est le nom montagnais désignant le lac Saint-Jean. Sur la rive ouest de cette mer intérieure est installé le village innu de Mashteuiatsh, qui signifie « là où il y a une pointe ». L'unique communauté autochtone de la région est l'héritière d'une

très ancienne tradition de nomadisme sur ces terres giboyeuses, poissonneuses et propices à la cueillette. Impressionné par tant de richesses naturelles, Jacques Cartier lui-même qualifia le territoire de « Royaume ». Au XVIII<sup>e</sup> siècle, tandis que s'installent les comptoirs de traite, les Innus orientent leurs activités vers le piégeage des animaux à fourrure. Puis l'essor des industries minières, forestières et hydroélectriques au XX<sup>e</sup> siècle marqueront une nouvelle page dans l'histoire des Innus, qui seront nombreux à s'installer sur la rive nord du Saint-Laurent et à l'intérieur des terres, comme ici à Mashteuiatsh.

« Pekuakami » is the Montagnais name for Lac Saint-Jean. On the west shore of this inland sea is the Innu village of Mashteuiatsh, which means « where there is a point of land ». The region's unique Aboriginal community is heir to an ancient nomadic tradition on these lands bursting with game, fish and excellent for gathering edible plants. Impressed with its natural wealth, Jacques Cartier himself called this land a « Kingdom ». In the 18th century,

*as trading posts were being established, the Innu turned their attentions to trapping animals for fur. The boom that came with the mining, forestry and hydroelectric industries in the 20th century marked a new chapter in the history of the Innu, who moved in large numbers to the shores of the St. Lawrence and inland, such as in Mashteuiatsh. ♦*



**TOURISME SAGUENAY-LAC-SAINT-JEAN**

418 543-9778 / 1 877 253-8387  
info@tourismesaglac.net  
[www.saguenaylacsaintjean.ca](http://www.saguenaylacsaintjean.ca)



**SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT  
ÉCONOMIQUE ILNU DE MASHTUEIATSH**

418 275-7200 / 1 888 222-7922  
info@kuei.ca / [www.kuei.ca](http://www.kuei.ca)



© Tourisme Saguenay-Lac-Saint-Jean, Charles David Robitaille

Métabetchouan, lac Saint-Jean.

[quebecaboriginal.com](http://quebecaboriginal.com)

ORIGIN (E)

75

## SAGUENAY- LAC-SAINT- JEAN

Pierres, perles, cuir, cerceaux, plumes... Vous trouverez tout ce dont vous avez besoin pour réaliser vous-même vos propres créations et libérer l'artiste qui sommeille en vous. Vous découvrirez également des produits authentiques, fabriqués sur place et vous pourrez même vous faire confectionner des mocassins sur mesure ! À l'extérieur, un centre d'interprétation raconte la vie quotidienne des Innus à travers les thèmes ancestraux de la chasse, de l'alimentation et de la fabrication d'outils. **Saison d'activité : ouvert à l'année à compter du 1<sup>er</sup> juin 2014**

### ARTISANAT ESHKAN ARTISANAT ESHKAN

*Stones, pearls, leather, hoops, feathers, etc. Find everything you need to fashion your own creations and awaken the artist inside you. You can also explore the authentic products made on-site and even have custom-fitted moccasins made! Outside, an interpretive centre tells the story of the day-to-day activities of the Innu through the ancestral themes of the hunt, food and tool-making.*

*Operating season: open year-round, beginning June 1, 2014*



2204, rue Ouiatchouan  
Mashteuiatsh (Québec) G0W 2H0  
418 275-4657

[artisanatseshkan@hotmail.com](mailto:artisanatseshkan@hotmail.com) / [www.kuei.ca](http://www.kuei.ca)

### AUBERGE MAISON ROBERTSON AUBERGE MAISON ROBERTSON

Une ambiance calme et chaleureuse vous attend dans une maison familiale centenaire, lieu historique où se pratiquait la traite des fourrures. La présence d'œuvres uniques réalisées par des artisans amérindiens ainsi qu'une vue imprenable sur le Lac Saint-Jean agrémenteront votre séjour en territoire ilnu.

**Saison d'activité : toute l'année**

*A sense of calm and a warm welcome greet visitors to this 100-year old family home, located on a historic fur trading site. Unique works by First Nations craftsmen and a breathtaking view of Lac Saint-Jean enhance you stay. Operating season: Year-round*



1645 Ouiatchouan  
Mashteuiatsh (Québec) G0W 2H0  
418 275-8375

[info@aubergemaisonrobertson.ca](mailto:info@aubergemaisonrobertson.ca)  
[www.aubergemaisonrobertson.ca](http://www.aubergemaisonrobertson.ca)



### AVENTURE PLUME BLANCHE AVENTURE PLUME BLANCHE

Au fil des saisons, vivez l'expérience du mode de vie des Pekuakamiulnuatsh dans un site naturel qui allie calme, simplicité et beauté. Le camping rustique permet aussi de dormir dans un tipi ou une tente prospecteur. De petits camps ou des tentes *shaputuan* sont également proposés.

**Saison d'activité : toute l'année**

*As the seasons turn, experience the lifestyle of the Pekuakamiulnuatsh in a natural setting that combines serenity, simplicity and beauty. On a rustic campsite, choose between a teepee or prospector tent. Small camps and Shaputuan tents are also available.*

*Operating season: Year-round*



L'Association des professionnels

607, Rang 2 Sud  
Roberval (Québec) G8H 2M9  
418 275-6857  
[aventureplumeblanche@outlook.com](mailto:aventureplumeblanche@outlook.com)  
[www.aventureplumeblanche.com](http://www.aventureplumeblanche.com)



## BOUTIQUE TEUEHIKAN BOUTIQUE TEUEHIKAN

Venez visiter notre boutique dans le respect de notre culture, à la Terre notre Mère, au Soleil notre Grand-Père, à la Lune notre Grand-Mère et aux saisons sacrées de la vie. Chacun de nos objets, à l'origine presque exclusivement utilitaires, est maintenant proposé dans une version artisanale et artistique qui vous permettra de découvrir notre patrimoine, légué de génération en génération. Leur qualité rappelle leur importance, ainsi que le fait que nous, les Pekuakamiulnuatsh, sommes leurs gardiens au quotidien.  
**Saison d'activité : toute l'année**

*Come and discover our boutique, which, in the spirit of our culture, reflects our respect for our mother the Earth, our grandfather the Sun, our grandmother the Moon, and all the sacred seasons of life. Most of the objects we sell—which are handcrafted—were originally everyday objects. Through them, you can discover our heritage, passed down from generation to generation. The quality of our products is a reminder of their importance to us, and of the role of our people, the Pekuakamiulnuatsh, as their keepers.  
Operating season: Year-round*

# TEUEHIKAN

le tambour



1695-B, boul. Horace J Beemer  
Roberval (Québec) G8H 2N2  
418 275-7012  
info@mashk.com / [www.mashk.com](http://www.mashk.com)



## BOUTIQUE D'ARTS AMÉRINDIENS BOUTIQUE D'ARTS AMÉRINDIENS

Plus de vingt-deux artistes vous présentent leur passion au travers d'œuvres d'art uniques faites à la main (artisanat autochtone et vitraux). Profitez de votre séjour à Mashteuiatsh pour découvrir l'art des vitraux et la fusion du verre. La boutique recèle de nombreuses surprises et découvertes. Venez nous voir pour faire réaliser votre projet sur mesure !  
**Saison d'activité : toute l'année**

*More than 22 artists showcase their passion by way of their one-of-a-kind, handmade artworks (Native crafts and glass art). Take advantage of your visit to Mashteuiatsh to discover stained glass and warm-glass artworks. The boutique offers many discoveries and surprises. Come see us to order a custom-made piece!  
Operating season: Year-round*



1857, rue Nishk  
Mashteuiatsh (Québec) G0W 2H0  
418 275-9155 / 418 275-8158  
[www.boutiquedartsamerindiens.com](http://www.boutiquedartsamerindiens.com)

## DOMAINE PHILIPPE SECTEUR CENTRAL ENR. DOMAINE PHILIPPE SECTEUR CENTRAL ENR.

Longeant le lac Saint-Jean, le très paysager Domaine Philippe, Secteur Central propose en location sept différents chalets, meublés et équipés, avec terrasse et stationnement privés. Accédez à la plage sablonneuse pour contempler un somptueux coucher de soleil oscillant sur la surface calme ou agitée de cette « mer intérieure ».  
**Saison d'activité : toute l'année**

*Along Lac Saint-Jean, the bucolic Domaine Philippe Secteur Central offers seven different cabins to rent fully furnished, with terraces and private parking. Wander down to the sandy beach and admire a magnificent sunset across the calm or windy surface of this majestic lake.  
Operating season: Year-round*



200, rue du Boisé  
Mashteuiatsh (Québec) G0W 2H0  
418 275-0541  
dophilip@sympatico.ca  
[www.domainephilippe.com](http://www.domainephilippe.com)

8E ÉDITION GRAND  
RASSEMBLEMENT  
DES PREMIÈRES NATIONS 2014  
8TH EDITION OF THE GRAND  
RASSEMBLEMENT DES  
PREMIÈRES NATIONS 2014

Du 11 au 13 juillet 2014, la région vibrera au son du *teuehikan* (tambour) sur le site Uashassihsh ! Le 8<sup>e</sup> Grand rassemblement des Premières Nations sera une fois de plus un événement à ne pas manquer cet été. Des compétitions sportives traditionnelles, des spectacles musicaux, des danses traditionnelles inlu et intertribales (pow-wow), des dégustations de mets traditionnels et des cérémonies spirituelles sont prévus.

*From July 11 to 13, the region will resonate to the beat of the teuehikan (drum) at Uashassihsh! The eighth Grand Rassemblement des Premières Nations will once again be a must-see event this summer. There will be traditional sports competitions, concerts, traditional Innu and intertribal dances (powwow), traditional cuisine, and spiritual ceremonies.*



65, rue Uapakalu  
Mashteuiatsh (Québec) G0W 2H0  
418 275-7200 / 1 888 222-7922  
loisirs@mashteuiatsh.ca / [www.kuei.ca](http://www.kuei.ca)



© Maurice Gagnon

ERUOMA AWASHISH  
ERUOMA AWASHISH

Native de la communauté Atikamekw D'Opitciwan, Eruoma Awashish est très attachée à ses origines et à la culture autochtone, une identité qu'elle nous transmet à travers ses œuvres. Détentricrice d'un baccalauréat en art interdisciplinaire de l'Université du Québec à Chicoutimi, Eruoma vise à faire connaître d'avantage sa culture. Elle mélange des symboles faisant référence à la culture des Premières Nations et à la religion Catholique. Ses œuvres, régulièrement exposées au Québec, comme au Symposium international d'art contemporain de Baie-St-Paul en 2013 ou au Musée McCord de Montréal dans le cadre de l'exposition collective « La Loi sur les Indiens revisitée » parlent à la fois de contraste et de métissage, de dualité et d'équilibre, de souffrance et sérénité... En plus de nous donner à voir ses œuvres fortes et belles, Eruoma nous a prêté son sourire, en couverture de ce magazine. Avis aux amateurs, Eruoma s'apprête à commercialiser des T-shirts et accessoires arborant des dessins sur des thématiques engagées comme la fierté et l'appartenance. La marque « Awa Rebel » sera disponible à partir de l'été 2014.

*A native from the Atikamekw community of Opitciwan, Eruoma Awashish has strong ties with Aboriginal culture, an identity that comes across through her works. A graduate of the bachelor of arts (interdisciplinary) program at Université du Québec à Chicoutimi, Eruoma aims to make her culture more well-known. She blends symbols referencing First Nations culture and Catholicism. Her works, which are regularly exhibited in Quebec, such as at the International Symposium of Contemporary Art of Baie-Saint-Paul or the McCord Museum in Montréal as part of the collective exhibition The Indian Act Revisited, evoking both contrast and mixing, duality and balance, suffering and serenity. In addition to inviting us to view her strong and beautiful works, Eruoma lent us her smile, which adorns the cover of this magazine. To her fans: Eruoma is preparing to market T-shirts and accessories carrying designs related to themes such as pride and belonging. The «Awa Rebel» brand will be available beginning in summer 2014.*



eruoma.awashish  
@hotmail.com  
[www.eruomaawashish.com](http://www.eruomaawashish.com)



© E. Awashish

Voir  
en couverture  
Featured  
on cover

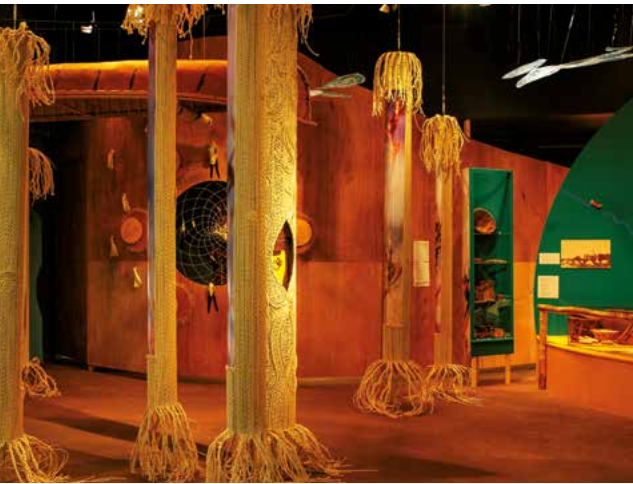
KAK'WA RESTAURANT  
KAK'WA RESTAURANT

Le chef Manuel Kak'wa Kurtness est une figure incontournable de la gastronomie amérindienne. Membre de la nation Innu, il est un pionnier de la promotion de la cuisine des Premiers peuples d'Amérique du Nord. Sa passion pour les savoir-faire traditionnels, les saveurs authentiques et les produits sains, le chef l'a exprimée dans son livre « Pachamama, cuisine des Premières Nations » ainsi que dans un ouvrage en cours de préparation. Mais surtout, il l'incarne au quotidien à la table du Kak'wa Restaurant, déménagé depuis peu à Mashteuiatsh. Le 1901 rue Quiatchouan, c'est l'adresse où mesurer l'étendue de son talent !

*Chef Manuel Kak'wa Kurtness is a key figure in Aboriginal cuisine. A member of the Innu nation, he has pioneered the promotion of North American First Nations cuisine. The chef's passion for traditional know-how, authentic flavours and healthy products, is expressed in his book «Pachamama, cuisine des Premières Nations» as well as another work currently underway. But above all, he embodies this approach every day at the Kak'wa Restaurant, recently moved to Mashteuiatsh. Come to see this master in action at the 1901 Quiatchouan street!*



1901, rue Quiatchouan,  
Mashteuiatsh (Québec) G0W 2H0  
418-218-0828  
manuelkurtness@hotmail.com /  
[www.restokakwa.ca](http://www.restokakwa.ca)



## MUSÉE AMÉRINDIEN DE MASHTUEIATSH MASHTUEIATSH NATIVE MUSEUM

À travers l'exposition permanente, parcourez l'histoire des Pekuakamiinuash et découvrez le mode de vie intimement lié au territoire. Expositions temporaires variées, activités d'animation culturelle et visite à la boutique d'artisanat ilnu compléteront votre visite.

**Saison d'activité : toute l'année**

*The permanent exhibition will enable you to learn more about the history of the Pekuakamiinuash nation and its lifestyle. The museum features a diverse range of temporary exhibits, cultural interpretation activities and an Ilnu craft gift shop.*

*Operating season: year-round*



1787, rue Amishk, Mashteuiatsh (Québec) G0W 2H0

418 275-4842/1 888 875-4842

museeilnu@cgocable.ca

reservation.museeilnu@cgocable.ca

[www.museeilnu.ca](http://www.museeilnu.ca)

## LE GÎTE PEKUAKAMI THE GÎTE PEKUAKAMI

Le Gîte Pekuakami vous accueille et vous héberge au sein de la communauté ilnu de Mashteuiatsh au Lac-Saint-Jean. Venez partager les valeurs culturelles des Pekuakamiinuash dans un esprit familial et convivial qui fait notre renommée. Connexion wi-fi, accès au lac via une plage privée et à proximité de nombreux attraits de la région notamment la véloroute des Bleuets, ce gîte vous propose deux unités, avec lit double ou simple. Les animaux de compagnie sont acceptés.

*The Gîte Pekuakami welcome and lodge you within the ilnu community of Mashteuiatsh in Lac-Saint-Jean. You may come and share the cultural values of the Pekuakamiinuash in a friendly family spirit. Located on a private beach of the Lac-Saint-Jean and just nearby the «Véloroute des Bleuets» ! Two units with double or single bed with free internet access. We allow house pets.*



8, Domaine Robertson, Mashteuiatsh (Québec) G0W 2H0

418 275-6742

sylvierobertson25@hotmail.com

[www.kuei.ca](http://www.kuei.ca)



## SAGUENAY- LAC-SAINT- JEAN

### POURVOIRIE DU LAC HUSKY LAC HUSKY OUTFITTER

Vivez une expérience inoubliable à la Pourvoirie du lac Husky. Été comme hiver, tout un éventail d'activités est offert. Faites votre choix parmi nos forfaits ou optez pour un séjour personnalisé. Vous vivrez une aventure nordique en plein cœur de la forêt boréale québécoise.  
**Saison d'activité : toute l'année**

*Enjoy an unforgettable experience at the Lac Husky outfitter. In summer and winter, a variety of activities are on offer. Choose one of our packages or opt for a personalized vacation. Get ready for a northern adventure in the heart of Quebec's boreal forests!*  
**Operating season: Year-round**



112, avenue de l'Église  
Dolbeau-Mistassini (Québec) G8L 4W4  
418 276-7551  
info@lac-husky.com/[www.lac-husky.com](http://www.lac-husky.com)



### POURVOIRIE DU RÉSERVOIR PIPMUACAN PIPMUACAN OUTFITTER

Pour avoir un contact unique avec la nature, venez découvrir ce territoire immense. La pourvoirie est plus qu'un endroit idéal pour les sportifs, avec ses sentiers de randonnée pédestre et de VTT. Vous pouvez aussi faire un séjour photo et en profiter pour admirer les paysages magnifiques ou encore participer à un atelier de création d'art autochtone. L'hiver, la pourvoirie fera le bonheur des motoneigistes grâce à ses sentiers surfacés ainsi qu'à ses services d'hébergement, de restauration et de bar.  
**Saison d'activité : toute l'année**

*Come discover this vast piece of land and experience nature first-hand. Thanks to its hiking and ATV trails, this outfitter is an ideal place for outdoor enthusiasts. You can enjoy fabulous landscapes and photo opportunities, and even take part in a Native art workshop. In winter, snowmobilers will revel in its groomed trails, as well as its accommodation, restaurant and bar.*  
**Operating season: Year-round**



1610, rue Matishu  
Mashteuiatsh (Québec) G0W 2H0  
418 800-5053 / 418-275-2080  
info@reservoirpipmuacan.com  
[www.pourvoiriepipmuacan.com](http://www.pourvoiriepipmuacan.com)

### UASHASSIHTSH, SITE DE TRANSMISSION CULTURELLE ILNU UASHASSIHTSH, ILNU CULTURAL TRANSMISSION SITE

Le Site de transmission culturelle Uashassihstsh offre un aperçu exceptionnel du mode de vie traditionnel des Pekuakamiulnuatsh. Appréciez la mise en valeur de la culture millénaire de cette Première Nation, la reconstitution de la période 1910-1930 ainsi que l'animation culturelle authentique.  
**Saison d'activité : de juin à septembre**

*The Uashassihstsh cultural transmission site offers an exceptional perspective on the traditional lifestyle of the Pekuakamiulnuatsh. Take in a showcase of this First Nation's ancient culture, a reconstruction of the 1910-1930 period and authentic cultural interpretation.*  
**Operating season: from June to September**



1514, rue Ouatouchouan  
Mashteuiatsh (Québec) G0W 2H0  
418 765-1237  
uashassihstsh@cgcable.ca/[www.kuei.ca](http://www.kuei.ca)



PIKWAUKAMUNUATSH

Kuei.ca

Tourisme Mashteuiatsh



**Uashassitsh**

Site de transmission culturelle ilnu

Tél.: 418 765-1237

[www.kuei.ca](http://www.kuei.ca)

*Deux sites : une seule admission, un seul coût !*

**Musée amérindien**

Gardien de la mémoire d'un peuple

Tél.: 418 275-4842

[www.museeilnu.ca](http://www.museeilnu.ca)

**Carrefour d'accueil**

Hébergement, restauration, tour guidé

Tél.: 418 275-7200

[www.kuei.ca](http://www.kuei.ca)

**Grand rassemblement  
des Premières Nations**

11 au 13 juillet 2014

Tél.: 418 275-7200

[www.mashteuiatsh.ca](http://www.mashteuiatsh.ca)

*21 juin 2014 : Journée nationale des Autochtones*

**Cet été, visitez Mashteuiatsh !**

## MEMBRES ASSOCIÉS À TOURISME AUTOCHTONE QUÉBEC

### QUEBEC ABORIGINAL TOURISM ASSOCIATED MEMBERS

ARCHÉO-QUÉBEC [www.archeoquebec.com](http://www.archeoquebec.com)  
 ASSOCIATION TOURISTIQUE  
 DU NUNAVIK [www.nunavik-tourism.com](http://www.nunavik-tourism.com)  
 AVENTURE ÉCOTOURISME QUÉBEC  
[www.aventure-ecotourisme.qc.ca](http://www.aventure-ecotourisme.qc.ca)  
 CAISSE DES JARDINS DE WENDAKE  
[www.desjardins.com](http://www.desjardins.com)  
 CENTRE D'INTERPRÉTATION DU SITE  
 ARCHÉOLOGIQUE DROULERS/  
 TSIIONHIAKWATHA  
[www.sitedroulers.ca](http://www.sitedroulers.ca)  
 DESJARDINS MARKETING STRATÉGIQUE  
[www.desjardinsmarketing.com](http://www.desjardinsmarketing.com)  
 DESTIMUNDO [www.destimundo.com](http://www.destimundo.com)  
 DESTINATION SEPT-ÎLES NAKAUIANANU  
[www.destinationseptiles.com](http://www.destinationseptiles.com)  
 ESPACE POUR LA VIE MONTRÉAL  
[www.espacepourlavie.ca](http://www.espacepourlavie.ca)  
 FÉDÉRATION DES POURVOIRIES  
 DU QUÉBEC [www.pourvoiries.com](http://www.pourvoiries.com)  
 GROUPE MISSION [www.groupepermission.com](http://www.groupepermission.com)

GROUPE NEKIERA'HA  
[lorrainebastien@videotron.ca](mailto:lorrainebastien@videotron.ca)  
 INNUTELECOM [innutelecom@hotmail.ca](mailto:innutelecom@hotmail.ca)  
 INVESTISSEMENT PREMIÈRES  
 NATIONS DU QUÉBEC [www.ipnq.ca](http://www.ipnq.ca)  
 JACQUES DRAPEAU, CONSEILLER EN  
 TOURISME [jdrapeauconsultant@gmail.com](mailto:jdrapeauconsultant@gmail.com)  
 LES ÉDITIONS NÉOPOL INC.  
[www.neopol.ca](http://www.neopol.ca)  
 LOCATION D'AUTOS ET CAMIONS  
 DISCOUNT [www.discountquebec.com](http://www.discountquebec.com)  
 MASSE COMMUNICATION  
[www.massecommunication.com](http://www.massecommunication.com)  
 OFFICE DE TOURISME DE QUÉBEC  
[www.quebecregion.com](http://www.quebecregion.com)  
 POINTCOMM COMMUNICATION  
 STRATÉGIQUE [www.pointcomm.net](http://www.pointcomm.net)  
 RAMADA PLAZA MANOIR DU CASINO  
[www.ramadaplaza-gatineau.com](http://www.ramadaplaza-gatineau.com)  
 RBA GROUPE FINANCIER  
[www.rbagroupefinancier.com](http://www.rbagroupefinancier.com)

SOCIÉTÉ DE CRÉDIT COMMERCIAL  
 AUTOCHTONE [www.socca.qc.ca](http://www.socca.qc.ca)  
 TOURISME ABITIBI-TÉMISCAMINGUE  
[www.tourisme-abitibi-temiscamingue.org](http://www.tourisme-abitibi-temiscamingue.org)  
 TOURISME BAIE-JAMES  
[www.tourismebaiejames.com](http://www.tourismebaiejames.com)  
 TOURISME CENTRE-DU-QUÉBEC  
[www.tourismecentreduquebec.com](http://www.tourismecentreduquebec.com)  
 TOURISME CÔTE-NORD DUPLESSIS  
[www.tourismeduplessis.com](http://www.tourismeduplessis.com)  
 TOURISME CÔTE-NORD MANICOUAGAN  
[www.cotenord-manicouagan.com](http://www.cotenord-manicouagan.com)  
 TOURISME EYYOU ISTCHEE  
[www.creetourism.ca](http://www.creetourism.ca)  
 TOURISME MONTÉRÉGIE  
[www.tourisme-monteregie.qc.ca](http://www.tourisme-monteregie.qc.ca)  
 TOURISME SAGUENAY-LAC-ST-JEAN  
[www.saguenaylacsaintjean.ca](http://www.saguenaylacsaintjean.ca)  
 UNIVERSITÉ DU QUÉBEC EN ABITIBI-  
 TÉMISCAMINGUE, CAMPUS VAL-D'OR  
[www.uqat.ca](http://www.uqat.ca)

## MEMBRES DÉLÉGUÉS

### DELEGATE MEMBERS

COMMISSION DE DÉVELOPPEMENT  
 ÉCONOMIQUE DES PREMIÈRES NATIONS  
 DU QUÉBEC ET DU LABRADOR  
[www.cdepnql.org](http://www.cdepnql.org)  
 CONSEIL DE LA PREMIÈRE NATION  
 DES INNUS ESSIPIT [www.essipit.com](http://www.essipit.com)  
 CONSEIL DES ABÉNAKIS D'ODANAK  
[www.cbodanak.com](http://www.cbodanak.com)

CONSEIL DES INNUS D'EKUANITSHIT  
[reception.conseil@ekuanitshit.ca](mailto:reception.conseil@ekuanitshit.ca)  
 CORPORATION DE DÉVELOPPEMENT  
 ÉCONOMIQUE MONTAGNAIS  
[www.cdem.ca](http://www.cdem.ca)  
 CREE NATION OF MISTISSINI  
 TOURISM DIVISION  
[www.mistissini.ca](http://www.mistissini.ca)

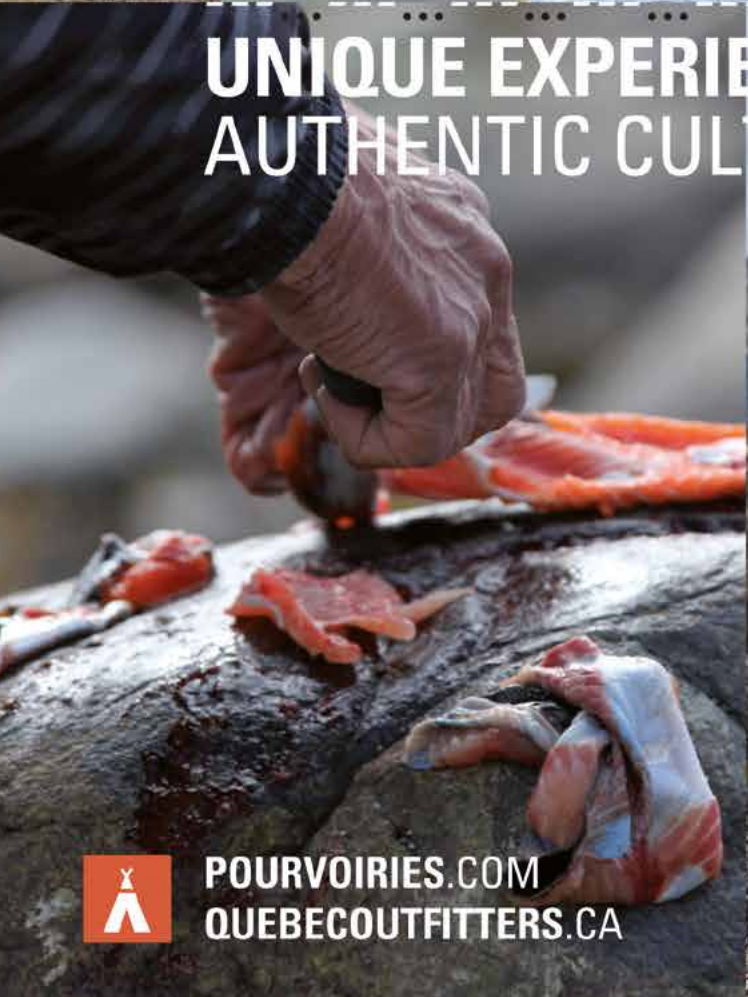
EYYOU ISTCHEE TOURISM/CREE  
 OUTFITTING AND TOURISM ASSOCIATION  
[www.creetourism.ca](http://www.creetourism.ca)  
 PARCS CANADA [www.pc.gc.ca](http://www.pc.gc.ca)  
 SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT  
 ÉCONOMIQUE ILNU (SDEI) [www.sdei.ca](http://www.sdei.ca)  
 TOURISME WENDAKE  
[www.tourismewendake.ca](http://www.tourismewendake.ca)

*Merci !  
 Thanks!*



**EXPÉRIENCE UNIQUE  
CULTURE AUTHENTIQUE**

**UNIQUE EXPERIENCE  
AUTHENTIC CULTURE**



**POURVOIRIES.COM  
QUEBECOUTFITTERS.CA**



**LES  
POURVOIRIES  
DU QUÉBEC**



**Québec  
Outfitters**

Mishta-shakahikan!

# Découvrez le lac Saint-Jean!

Nanitu-tshisselitamuk Pekuakami!

Crédit photo: Tourisme Autochtone Québec

Saguenay  
LacSaintjean.ca

Canada